

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1747

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1747

1993

**I. Nos. 30412-30481
II. No. 1081**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 October 1993 to 4 November 1993*

	<i>Page</i>
No. 30412. Denmark and International Development Association:	
Agreement for the administration of certain funds to be made available by the Government of the Kingdom of Denmark in conjunction with the Economic Recovery Credit in the Republic of Mozambique. Signed at Copenhagen on 29 December 1992.....	3
No. 30413. Denmark and Burkina Faso:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning Danish support for water quality control in Burkina Faso (with project document). Copenhagen, 4 and 11 May 1993	5
No. 30414. International Fund for Agricultural Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Programme of Credit and Technical Support for the Small producers in Northeast Argentina</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 21 November 1988.....	7
No. 30415. International Fund for Agricultural Development and Costa Rica:	
Loan Agreement— <i>Northern Zone Agricultural Credit Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 14 March 1989.....	9
No. 30416. International Fund for Agricultural Development and Nepal:	
Loan Agreement— <i>Hills Leasehold Forestry and Forage Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 25 January 1990.....	11

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1747

1993

I. N^{os} 30412-30481
II. N^o 1081

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 octobre 1993 au 4 novembre 1993*

	<i>Pages</i>
N^o 30412. Danemark et Association internationale de développement :	
Accord relatif à l'administration de certain fonds devant être mis à la disposition par le Gouvernement du Royaume du Danemark conjointement avec le Crédit pour le redressement économique dans la République du Mozambique. Signé à Copenhague le 29 décembre 1992.....	3
N^o 30413. Danemark et Burkina Faso :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'appui danois pour le contrôle de la qualité de l'eau au Burkina Faso (avec document de Projet). Copenhague, 4 et 11 mai 1993.....	5
N^o 30414. Fonds international de développement agricole et Argentine :	
Accord de prêt — <i>Programme de crédit et de soutien technique aux petits producteurs dans le nord-est de l'Argentine</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 21 novembre 1988.....	7
N^o 30415. Fonds international de développement agricole et Costa Rica :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement du crédit agricole dans la zone Nord</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 14 mars 1989.....	9
N^o 30416. Fonds international de développement agricole et Népal :	
Accord de prêt — <i>Projet de sylviculture de tenure à bail des montagnes et de développement de fourrage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 25 janvier 1990.....	11

	<i>Page</i>
No. 30417. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:	
Loan Agreement— <i>Smallholder Support Project in Zanzibar</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 23 March 1990	13
No. 30418. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:	
Loan Agreement— <i>Southern Highlands Extension and Rural Financial Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 3 May 1993	15
No. 30419. International Fund for Agricultural Development and Gabon:	
Loan Agreement— <i>Peasantry Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 March 1990	17
No. 30420. International Fund for Agricultural Development and Guatemala:	
Loan Agreement— <i>Zacapa-Chiquimula Smallholders' Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 8 October 1990	19
No. 30421. International Fund for Agricultural Development and Congo:	
Loan Agreement— <i>Marketing and Local Initiative Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 21 December 1990	21
No. 30422. International Fund for Agricultural Development and Bolivia:	
Loan Agreement— <i>Consolidation and Development Project of Smallholder Settlements in the Department of Santa Cruz</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 15 January 1991	23
No. 30423. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:	
Loan Agreement— <i>Byumba Region Integrated Rural Development Project—Phase II</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 1 February 1991	25
No. 30424. International Fund for Agricultural Development and Solomon Islands:	
Loan Agreement— <i>Rural Financial Services Project—People's Banking Phase I</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 23 April 1991	27

- N° 30417. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :**
 Accord de prêt — *Projet de soutien aux petites exploitations à Zanzibar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 23 mars 1990 13
- N° 30418. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :**
 Accord de prêt — *Projet de vulgarisation agricole et de services financiers dans les zones rurales des hauts plateaux du Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 3 mai 1993 15
- N° 30419. Fonds international de développement agricole et Gabon :**
 Accord de prêt — *Projet d'appui au paysannat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 30 mars 1990 17
- N° 30420. Fonds international de développement agricole et Guatemala :**
 Accord de prêt — *Projet de développement rural des petites exploitations agricoles de Zacapa-Chiquimula* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 8 octobre 1990 19
- N° 30421. Fonds international de développement agricole et Congo :**
 Accord de prêt — *Projet d'appui à la commercialisation et aux initiatives locales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 21 décembre 1990 21
- N° 30422. Fonds international de développement agricole et Bolivie :**
 Accord de prêt — *Projet de consolidation et de développement à l'établissement de petites exploitations dans le département de Santa Cruz* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 15 janvier 1991 23
- N° 30423. Fonds international de développement agricole et Rwanda :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole de Byumba – Phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 1^{er} février 1991 25
- N° 30424. Fonds international de développement agricole et Îles Salomon :**
 Accord de prêt — *Projet relatif aux services financiers dans les zones rurales – Services bancaires privés Phase I* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 23 avril 1991 27

	<i>Page</i>
No. 30425. International Fund for Agricultural Development and Kenya:	
Loan Agreement— <i>Farmers' Group and Community Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 29 May 1991	29
No. 30426. International Fund for Agricultural Development and Kenya:	
Financing Agreement— <i>Farmers' Group and Community Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 29 May 1991...	31
No. 30427. International Fund for Agricultural Development and Kenya:	
Financing Agreement— <i>Dry Area Smallholder and Community Services Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 29 May 1991.....	33
No. 30428. International Fund for Agricultural Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Katsina State Agricultural and Community Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 5 June 1991.....	35
No. 30429. International Fund for Agricultural Development and Ecuador:	
Loan Agreement— <i>Upper Basin of the Canar River Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 28 June 1991.....	37
No. 30430. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:	
Loan Agreement— <i>Smallholder Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 10 July 1991	39
No. 30431. International Fund for Agricultural Development and Zambia:	
Loan Agreement— <i>Northwestern Province Area Development Project—Phase II (Regular Resources)</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Lusaka on 14 January 1992.....	41
No. 30432. International Fund for Agricultural Development and Zambia:	
Loan Agreement— <i>Northwestern Province Area Development Project—Phase II (Special Resources)</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Lusaka on 14 January 1992.....	43

- N° 30425. Fonds international de développement agricole et Kenya :**
 Accord de prêt — *Projet de soutien au groupement d'agriculteurs et aux collectivités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 29 mai 1991 29
- N° 30426. Fonds international de développement agricole et Kenya :**
 Accord de financement — *Projet de soutien au groupement d'agriculteurs et aux collectivités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 29 mai 1991 31
- N° 30427. Fonds international de développement agricole et Kenya :**
 Accord de financement — *Projet de développement des petites exploitations et des services communautaires dans les terres arides* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 29 mai 1991 33
- N° 30428. Fonds international de développement agricole et Nigéria :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole et communautaire de l'État de Katsina* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Rome le 5 juin 1991 35
- N° 30429. Fonds international de développement agricole et Équateur :**
 Accord de prêt — *Projet de développement rural du haut bassin de la rivière Canar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 28 juin 1991 .. 37
- N° 30430. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :**
 Accord de prêt — *Projet de développement de l'élevage dans les petites exploitations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 10 juillet 1991 39
- N° 30431. Fonds international de développement agricole et Zambie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement dans la région de la Province du nord-ouest – Phase II (ressources régulières)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Lusaka le 14 janvier 1992 41
- N° 30432. Fonds international de développement agricole et Zambie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement dans la région de la Province du nord-ouest – Phase II (ressources spéciales)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Lusaka le 14 janvier 1992 43

	<i>Page</i>
No. 30433. International Fund for Agricultural Development and Niger:	
Loan Agreement— <i>Aguié Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 22 January 1992.....	45
No. 30434. International Fund for Agricultural Development and Central African Republic:	
Loan Agreement— <i>Savannah Food Crops Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 22 January 1992.....	47
No. 30435. International Fund for Agricultural Development and Benin:	
Loan Agreement— <i>Second Atacora Province Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 23 January 1992.....	49
No. 30436. International Fund for Agricultural Development and Senegal:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Development Project in Matam</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 23 January 1992.....	51
No. 30437. International Fund for Agricultural Development and Guinea:	
Loan Agreement— <i>Second Siguiri Region Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 January 1992.....	53
No. 30438. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:	
Loan Agreement— <i>Midwest Development Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 4 March 1992.....	55
No. 30439. International Fund for Agricultural Development and El Salvador:	
Loan Agreement— <i>Smallholders' Agricultural Development Project in the Paracentral Region</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 11 March 1992.....	57
No. 30440. International Fund for Agricultural Development and Chad:	
Loan Agreement— <i>Food Security Project in the Northern Guera Region</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 29 April 1992.....	59

- N° 30433. Fonds international de développement agricole et Niger :**
 Accord de prêt — *Projet de développement rural dans l'arrondissement d'Aguié* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 22 janvier 1992..... 45
- N° 30434. Fonds international de développement agricole et République centrafricaine :**
 Accord de prêt — *Projet de développement rural des Savanes vivrières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 22 janvier 1992..... 47
- N° 30435. Fonds international de développement agricole et Bénin :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet de développement rural dans l'Atacora* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 23 janvier 1992..... 49
- N° 30436. Fonds international de développement agricole et Sénégal :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole dans le département de Matam* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 23 janvier 1992..... 51
- N° 30437. Fonds international de développement agricole et Guinée :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet de développement rural de la préfecture de Siguiri* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 30 janvier 1992..... 53
- N° 30438. Fonds international de développement agricole et Madagascar :**
 Accord de prêt — *Projet d'appui au développement du Moyen-Ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 4 mars 1992..... 55
- N° 30439. Fonds international de développement agricole et El Salvador :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole pour les petites exploitations dans la région paracentrale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 11 mars 1992..... 57
- N° 30440. Fonds international de développement agricole et Tchad :**
 Accord de prêt — *Projet de sécurité alimentaire au Nord Guera* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 29 avril 1992..... 59

	<i>Page</i>
No. 30441. International Fund for Agricultural Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Visayas Communal Irrigation and Participatory Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 May 1992...	61
No. 30442. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>South Sumatra Smallholder Tree Crops Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 June 1992.....	63
No. 30443. International Fund for Agricultural Development and Bhutan:	
Loan Agreement— <i>First Eastern Zone Agricultural Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 16 July 1992	65
No. 30444. International Fund for Agricultural Development and Venezuela:	
Loan Agreement— <i>Support Project for Small Producers in the Semi-Arid Zones of Falcon and Lara States</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 21 July 1992	67
No. 30445. International Fund for Agricultural Development and Paraguay:	
Loan Agreement— <i>Peasant Development Fund Project—North-Eastern Region of Paraguay</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 10 November 1992	69
No. 30446. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:	
Loan Agreement— <i>North-western Province Dry Zone Participatory Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 17 November 1992	71
No. 30447. International Fund for Agricultural Development and Togo:	
Loan Agreement— <i>Support to village groups in the Eastern Savannah Region Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 10 December 1992.....	73
No. 30448. International Fund for Agricultural Development and Mauritania:	
Loan Agreement— <i>Banc d'Arguin Protected Area Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 December 1992.....	75

- N° 30441. Fonds international de développement agricole et Philippines :**
 Accord de prêt — *Projet d'irrigation dans le Visayas pour des communes et autres participants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 mai 1992 61
- N° 30442. Fonds international de développement agricole et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des petites exploitations de cultures arbustives au sud de Sumatra* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 juin 1992 63
- N° 30443. Fonds international de développement agricole et Bhoutan :**
 Accord de prêt — *Premier projet agricole dans la zone orientale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 16 juillet 1992 65
- N° 30444. Fonds international de développement agricole et Venezuela :**
 Accord de prêt — *Projet d'appui pour les petits producteurs dans les zones semi-arides des États de Falcon et de Lara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 21 juillet 1992..... 67
- N° 30445. Fonds international de développement agricole et Paraguay :**
 Accord de prêt — *Projet de fonds de développement pour les paysans dans la région du Nord-est du Paraguay* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 10 novembre 1992 69
- N° 30446. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka :**
 Accord de prêt — *Projet de soutien aux participants dans la zone aride de la province du Nord-ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 17 novembre 1992..... 71
- N° 30447. Fonds international de développement agricole et Togo :**
 Accord de prêt — *Projet de soutien aux groupements villageois à l'est de la région des Savanes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 10 décembre 1992..... 73
- N° 30448. Fonds international de développement agricole et Mauritanie :**
 Accord de prêt — *Projet d'aménagement du parc national du Banc d'Arguin* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 décembre 1992..... 75

	<i>Page</i>
No. 30449. International Fund for Agricultural Development and Mauritania:	
Loan Agreement— <i>Maghama Improved Flood Recession Farming Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 December 1992.....	77
No. 30450. International Fund for Agricultural Development and Sierra Leone:	
Loan Agreement— <i>North-Central Agricultural Development Project (Regular Resources)</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 December 1992.....	79
No. 30451. International Fund for Agricultural Development and Sierra Leone:	
Loan Agreement— <i>North-Central Agricultural Development Project (Special Resources)</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 December 1992.....	81
No. 30452. International Fund for Agricultural Development and Peru:	
Loan Agreement— <i>Promotion of Technology Transfer Project to Peasant Communities in the Highlands</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 7 January 1993	83
No. 30453. International Fund for Agricultural Development and Samoa:	
Loan Agreement— <i>Rural Activation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 8 January 1993	85
No. 30454. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam:	
Loan Agreement— <i>Participatory Resource Management Project—Tuyen Quang Province</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 13 May 1993.....	87
No. 30455. International Fund for Agricultural Development and Uruguay:	
Loan Agreement— <i>National Smallholder Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 20 May 1993.....	89
No. 30456. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Protocol concerning frontier controls and policing, cooperation in criminal justice, public safety and mutual assistance relating to the Channel fixed link. Signed at Sangatte on 25 November 1991	91

- N° 30449. Fonds international de développement agricole et Mauritanie :**
 Accord de prêt — *Projet d'amélioration des cultures de décrue à Maghama* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 décembre 1992..... 77
- N° 30450. Fonds international de développement agricole et Sierra Leone :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole du Centre-Nord (Ressources régulières)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 30 décembre 1992..... 79
- N° 30451. Fonds international de développement agricole et Sierra Leone :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole du Centre-Nord (ressources spéciales)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 30 décembre 1992..... 81
- N° 30452. Fonds international de développement agricole et Pérou :**
 Accord de prêt — *Projet d'avancement du transfert de la technologie aux communautés paysannes dans les hauts plateaux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 7 janvier 1993..... 83
- N° 30453. Fonds international de développement agricole et Samoa :**
 Accord de prêt — *Projet d'activation rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 8 janvier 1993..... 85
- N° 30454. Fonds international de développement agricole et Viet Nam :**
 Accord de prêt — *Projet de participation dans la gestion des ressources – Province de Tuyen Quang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 13 mai 1993..... 87
- N° 30455. Fonds international de développement agricole et Uruguay :**
 Accord de prêt — *Projet d'appui national pour les petites exploitations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 20 mai 1993 89
- N° 30456. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
 Protocole relatif aux contrôles frontaliers et à la police, à la coopération judiciaire en matière pénale, à la sécurité civile et à l'assistance mutuelle concernant la liaison fixe trans-Manche. Signé à Sangatte le 25 novembre 1991 91

	<i>Page</i>
No. 30457. France and Viet Nam:	
Convention concerning juridical and judicial cooperation. Signed at Hanoi on 10 February 1993	129
No. 30458. France and Viet Nam:	
Convention on the establishment of a Vietnamese-French Law Centre in Hanoi. Signed at Hanoi on 10 February 1993.....	139
No. 30459. France and Viet Nam:	
Protocol of Agreement on the establishment of the representation of the French school of the Far East in Hanoi. Signed at Hanoi on 10 February 1993	159
No. 30460. France and Andorra:	
Agreement in the field of education (with annexes). Signed at Paris on 19 March 1993.....	173
No. 30461. France and Chile:	
Agreement on cooperation concerning the Institut Français de recherche scientifique pour le développement en coopération (ORSTOM). Signed at Santiago on 2 July 1993	201
No. 30462. United Nations (United Nations Environment Programme) and Thailand:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Third Meeting of the Conference of the Parties to the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer and the Fifth Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, to be held in Bangkok from 15 to 24 November 1993 (with annexes). Nairobi, 10 September 1993 and Bangkok, 3 November 1993.....	213
No. 30463. Federal Republic of Germany and El Salvador:	
Agreement concerning financial cooperation (with list of goods). Signed at Gymnich on 6 July 1987	215
No. 30464. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Cairo on 5 May 1988.....	217
No. 30465. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement concerning financial cooperation (with exchange of letters dated at Cairo on 3 January 1990). Signed at Bonn on 8 September 1989	219
No. 30466. Federal Republic of Germany and Bangladesh:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Dhaka on 1 December 1988.....	221

	<i>Pages</i>
N° 30457. France et Viet Nam :	
Convention relative à la coopération juridique et judiciaire. Signée à Hanoi le 10 février 1993	129
N° 30458. France et Viet Nam :	
Convention pour la création de la maison du Droit vietnamo-française à Hanoi. Signée à Hanoi le 10 février 1993	139
N° 30459. France et Viet Nam :	
Protocole d'accord sur l'établissement de la représentation de l'école française d'Extrême-Orient à Hanoi. Signé à Hanoi le 10 février 1993	159
N° 30460. France et Andorre :	
Convention dans le domaine de l'enseignement (avec annexes). Signée à Paris le 19 mars 1993	173
N° 30461. France et Chili :	
Accord de coopération concernant l'Institut français de recherche scientifique pour le développement en coopération (ORSTOM). Signé à Santiago le 2 juillet 1993	201
N° 30462. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et Thaïlande :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour la Troisième réunion de la Conférence des Parties à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone et pour la Cinquième réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, devant avoir lieu à Bangkok du 15 au 24 novembre 1993 (avec annexes). Nairobi, 10 septembre 1993 et Bangkok, 3 novembre 1993	213
N° 30463. République fédérale d'Allemagne et El Salvador :	
Accord de coopération financière (avec liste de marchandises). Signé à Gymnich le 6 juillet 1987	215
N° 30464. République fédérale d'Allemagne et Égypte :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé au Caire le 5 mai 1988	217
N° 30465. République fédérale d'Allemagne et Égypte :	
Accord de coopération financière (avec échange de lettres en date au Caire du 3 janvier 1990). Signé à Bonn le 8 septembre 1989	219
N° 30466. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dacca le 1 ^{er} décembre 1988	221

	<i>Page</i>
No. 30467. Federal Republic of Germany and Benin:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Cotonou on 28 December 1988	223
No. 30468. Federal Republic of Germany and Zaire:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kinshasa on 26 January 1989	225
No. 30469. Federal Republic of Germany and Yemen:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at San'a on 31 January 1989	227
No. 30470. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bangkok on 9 February 1989	229
No. 30471. Federal Republic of Germany and Sudan:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Khartoum on 27 February 1989	231
No. 30472. Federal Republic of Germany and Samoa:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Wellington on 28 February 1989	233
No. 30473. Federal Republic of Germany and Bolivia:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at La Paz on 2 March 1989	235
No. 30474. Federal Republic of Germany and Cameroon:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Yaoundé on 9 March 1989	237
No. 30475. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Islamabad on 12 March 1989	239
No. 30476. Federal Republic of Germany and Jordan:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Amman on 13 March 1989.....	241
No. 30477. Federal Republic of Germany and India:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at New Delhi on 12 April 1989	243
No. 30478. Federal Republic of Germany and Mozambique:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Maputo on 1 July 1989.....	245
No. 30479. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Gaborone on 11 August 1989	247
No. 30480. Federal Republic of Germany and Lesotho:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Maseru on 21 August 1989	249

	<i>Pages</i>
N° 30467. République fédérale d'Allemagne et Bénin :	
Accord de coopération financière. Signé à Cotonou le 28 décembre 1988	223
N° 30468. République fédérale d'Allemagne et Zaïre :	
Accord de coopération financière. Signé à Kinshasa le 26 janvier 1989.....	225
N° 30469. République fédérale d'Allemagne et Yémen :	
Accord de coopération financière. Signé à Sana'a le 31 janvier 1989	227
N° 30470. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande :	
Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 9 février 1989.....	229
N° 30471. République fédérale d'Allemagne et Soudan :	
Accord de coopération financière. Signé à Khartoum le 27 février 1989.....	231
N° 30472. République fédérale d'Allemagne et Samoa :	
Accord de coopération financière. Signé à Wellington le 28 février 1989	233
N° 30473. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :	
Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 2 mars 1989	235
N° 30474. République fédérale d'Allemagne et Cameroun :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Yaoundé le 9 mars 1989 ...	237
N° 30475. République fédérale d'Allemagne et Pakistan :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Islamabad le 12 mars 1989.....	239
N° 30476. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Amman le 13 mars 1989	241
N° 30477. République fédérale d'Allemagne et Inde :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à New Delhi le 12 avril 1989...	243
N° 30478. République fédérale d'Allemagne et Mozambique :	
Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 1 ^{er} juillet 1989.....	245
N° 30479. République fédérale d'Allemagne et Botswana :	
Accord de coopération financière. Signé à Gaborone le 11 août 1989.....	247
N° 30480. République fédérale d'Allemagne et Lesotho :	
Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 21 août 1989	249

Page

- No. 30481. Federal Republic of Germany and Papua New Guinea:**
 Agreement concerning financial cooperation. Signed at Port Moresby on 13 September 1989 251

II

*Treaties and international agreements
 filed and recorded from 1 October 1993 to 4 November 1993*

- No. 1081. Interuational Fund for Agricultural Development and Andean Development Corporation:**
 Technical Assistance Financing Agreement—*Regional Programme in Support of Indigenous Peoples in the Amazon Basin Project* (with annexes). Signed at Rome on 24 July 1992 255
- ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:**
 Accession by Saint Vincent and the Grenadines 258
- No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:**
 Accession by Azerbaijan to the Convention and to the related Protocol of 14 May 1954 259
- No. 4314. Convention concerning the issue of certain extracts from civil status records to be sent abroad. Signed at Paris, on 27 September 1956:**
 Accession by Croatia 260
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**
 Entry into force of Regulation No. 92 (*Uniform provisions concerning the approval of replacement exhaust silencing systems (RESS) for motorcycles*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 261
- No. 5425. Convention on the establishment of “Eurofima”, European Company for the financing of railway equipment. Signed at Berne, on 20 October 1955:**
 Amendments to the Statute annexed to the above-mentioned Convention 290

- N° 30481. République fédérale d'Allemagne et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**
 Accord de coopération financière. Signé à Port Moresby le 13 septembre 1989 251

II

*Traités et accords internationaux
 classés et inscrits au répertoire du 1^{er} octobre 1993 au 4 novembre 1993*

- N° 1081. Fonds international de développement agricole et Société andine de développement :**
 Accord de financement d'assistance technique — *Projet relatif à un programme d'appui régional aux peuples indigènes du Bassin de l'Amazone* (avec annexes). Signé à Rome le 24 juillet 1992 255
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :**
 Adhésion de Saint-Vincent-et-les Grenadines..... 258
- N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :**
 Adhésion d'Azerbaïdjan à la Convention et au Protocole y relatif du 14 mai 1954... 259
- N° 4314. Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger. Signée à Paris, le 27 septembre 1956 :**
 Adhésion de la Croatie..... 260
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**
 Entrée en vigueur du Règlement n° 92 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement des motocycles*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 275
- N° 5425. Convention relative à la constitution d'« Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Signée à Berne, le 20 octobre 1955 :**
 Modifications des Statuts annexés à la Convention susmentionnée 290

	<i>Page</i>
No. 7247. International Convention for the protection of performers, producers of phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:	
Accession by Jamaica	309
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Accession by Greece	310
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Lithuania to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	311
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notifications by the Russian Federation under article 4 (3)	312
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Succession by Croatia.....	322
No. 17883. Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Signed at Vienna on 16 June 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with attachment). Amman, 23 May and 8 July 1993	323
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Accession by Tajikistan	331
No. 22132. Convention concerning the issue of plurilingual extracts from civil status records. Concluded at Vienna on 8 September 1976:	
Accession by Croatia	332

	<i>Pages</i>
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :	
Adhésion de la Jamaïque	309
N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Adhésion de la Grèce	310
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la savagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion de la Lituanie à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982	311
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notifications de la Fédération de Russie en vertu du paragraphe 3 de l'article 4....	312
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Succession de la Croatie	322
N° 17883. Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif au transport aérien. Signé à Vienne le 16 juin 1976 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Amman, 23 mai et 8 juillet 1993	328
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Adhésion de Tadjikistan	331
N° 22132. Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil. Conclue à Vienne le 8 septembre 1976 :	
Adhésion de la Croatie	332

	<i>Page</i>
No. 26373. Protocol on the Privileges and Immunities of the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT). Done at Darmstadt on 1 December 1986:	
Ratifications by the Federal Republic of Germany and by Ireland	333
No. 2753I. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratification by Saint Vincent and the Grenadines and accession by Tajikistan.....	335
No. 2855I. Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters. Concluded at Lugano 16 September 1988:	
Ratification by Ireland	336
Communication by Finland pursuant to article VI of Protocol I to the above-mentioned Convention	336
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Ratification by Belgium	337

	<i>Pages</i>
N° 26373. Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT). Fait à Darmstadt le 1^{er} décembre 1986 :	
Ratifications de la République fédérale d'Allemagne et d'Irlande.....	333
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Ratification de Saint-Vincent-et-les Grenadines et adhésion de Tadjikistan.....	335
N° 28551. Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. Conclue à Lugano le 16 septembre 1988 :	
Ratification de l'Irlande.....	336
Communication de la Finlande en vertu de l'article VI du Protocole I à la Convention susmentionnée.....	336
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Ratification de la Belgique.....	337

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 October 1993 to 4 November 1993

Nos. 30412 to 30481

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 octobre 1993 au 4 novembre 1993

N^{os} 30412 à 30481

No. 30412

DENMARK
and
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Agreement for the administration of certain funds to be made available by the Government of the Kingdom of Denmark in conjunction with the Economic Recovery Credit in the Republic of Mozambique. Signed at Copenhagen on 29 December 1992

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 26 October 1993.

DANEMARK
et
ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT

Accord relatif à l'administration de certain fonds devant être mis à la disposition par le Gouvernement du Royaume du Danemark conjointement avec le Crédit pour le redressement économique dans la République du Mozambique. Signé à Copenhague le 29 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 26 octobre 1993.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION FOR THE ADMINISTRATION OF CERTAIN FUNDS TO BE MADE AVAILABLE BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK IN CONJUNCTION WITH THE ECONOMIC RECOVERY CREDIT IN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À L'ADMINISTRATION DE CERTAIN FONDS DEVANT ÊTRE MIS À LA DISPOSITION PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK CONJOINTEMENT AVEC LE CRÉDIT POUR LE REDRESSEMENT ÉCONOMIQUE DANS LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 December 1992 by signature, in accordance with section 5.01.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1992 par la signature, conformément à la section 5.01.

No. 30413

**DENMARK
and
BURKINA FASO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
Danish support for water quality control in Burkina
Faso (with project document). Copenhagen, 4 and 11 May
1993**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 26 October 1993.

**DANEMARK
et
BURKINA FASO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'appui
danois pour le contrôle de la qualité de l'eau au Burkina
Faso (avec document de Projet). Copenhague, 4 et 11 mai
1993**

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 26 octobre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND BURKINA FASO CONCERNING DANISH SUPPORT FOR WATER QUALITY CONTROL IN BURKINA FASO

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET BURKINA FASO RELATIF À L'APPUI DANOIS POUR LE CONTRÔLE DE LA QUALITÉ DE L'EAU AU BURKINA FASO

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 May 1993 by the exchange of the said letters, in accordance with article 17.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1993 par l'échange desdites lettres, conformément à l'article 17.

No. 30414

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Programme of Credit and Technical Support for the Small producers in Northeast Argentina (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 21 November 1988*

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Programme de crédit et de soutien technique aux petits producteurs dans le nord-est de l'Argentine (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 21 novembre 1988*

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 April 1991 by notification from the Fund to the Government of Argentina, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1991 par notification du Fonds au Gouvernement argentin, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30415

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
COSTA RICA**

Loan Agreement—*Northern Zone Agricultural Credit Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 14 March 1989

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
COSTA RICA**

Accord de prêt — *Projet de développement du crédit agricole dans la zone Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 14 mars 1989

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 November 1991 by notification from the Fund to the Government of Costa Rica, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1991 par notification du Fonds au Gouvernement costaricien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30416

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NEPAL**

Loan Agreement—*Hills Leasehold Forestry and Forage Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantec Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 25 January 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NÉPAL**

Accord de prêt — *Projet de sylviculture de tenure à bail des montagnes et de développement de fourrage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 25 janvier 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 February 1991 by notification from the Fund to the Government of Nepal, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1991 par notification du Fonds au Gouvernement népalais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30417

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Loan Agreement—*Smallholder Support Project in Zanzibar*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Rome on 23 March 1990**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 October 1993.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de prêt — *Projet de soutien aux petites exploitations à
Zanzibar* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date
du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 23 mars 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octo-
bre 1993.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 March 1991 by notification from the Fund to the Government of the United Republic of Tanzania, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1991 par notification du Fonds au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30418

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Loan Agreement—*Southern Highlands Extension and Rural Financial Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 3 May 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord de prêt — *Projet de vulgarisation agricole et de services financiers dans les zones rurales des hauts plateaux du Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 3 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 June 1993 by notification from the Fund to the Government of the United Republic of Tanzania, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1993 par notification du Fonds au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30419

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
GABON**

Loan Agreement—*Peasantry Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 March 1990

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
GABON**

Accord de prêt — *Projet d'appui au paysannat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 30 mars 1990

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 September 1993 by notification from the Fund to the Government of Gabon, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1993 par notification du Fonds au Gouvernement gabonais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30420

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
GUATEMALA**

Loan Agreement—*Zacapa-Chiquimula Smallholders' Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 8 October 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
GUATEMALA**

Accord de prêt — *Projet de développement rural des petites exploitations agricoles de Zacapa-Chiquimula* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 8 octobre 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 March 1991 by notification from the Fund to the Government of Guatemala, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1991 par notification du Fonds au Gouvernement guatémaltèque, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30421

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CONGO**

Loan Agreement—*Marketing and Local Initiative Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 21 December 1990

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CONGO**

Accord de prêt — *Projet d'appui à la commercialisation et aux initiatives locales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 21 décembre 1990

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 March 1992 by notification from the Fund to the Government of the Congo, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1992 par notification du Fonds au Gouvernement congolais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30422

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BOLIVIA**

Loan Agreement—*Consolidation and Development Project of Smallholder Settlements in the Department of Santa Cruz* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 15 January 1991

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BOLIVIE**

Accord de prêt — *Projet de consolidation et de développement à l'établissement de petites exploitations dans le département de Santa Cruz* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 15 janvier 1991

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 September 1991 by notification from the Fund to the Government of Bolivia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1991 par notification du Fonds au Gouvernement bolivien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30423

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
RWANDA**

Loan Agreement—*Byumba Region Integrated Rural Development Project—Phase II* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 1 February 1991

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RWANDA**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole de Byumba – Phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 1^{er} février 1991

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 November 1991 by notification from the Fund to the Government of Rwanda, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1991 par notification du Fonds au Gouvernement rwandais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30424

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SOLOMON ISLANDS**

Loan Agreement—*Rural Financial Services Project—People's Banking Phase I* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 23 April 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ÎLES SALOMON**

Accord de prêt — *Projet relatif aux services financiers dans les zones rurales – Services bancaires privés Phase I* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 23 avril 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 September 1991 by notification from the Fund to the Government of Solomon Islands, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1991 par notification du Fonds au Gouvernement salomonien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30425

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
KENYA**

Loan Agreement—*Farmers' Group and Community Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 29 May 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
KENYA**

Accord de prêt — *Projet de soutien au groupement d'agriculteurs et aux collectivités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 29 mai 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 October 1991 by notification from the Fund to the Government of Kenya, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1991 par notification du Fonds au Gouvernement kényen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30426

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
KENYA**

Financing Agreement—*Farmers' Group and Community Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 29 May 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
KENYA**

Accord de financement — *Projet de soutien au groupement d'agriculteurs et aux collectivités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 29 mai 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE FINANCEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 October 1991 by notification from the Fund to the Government of Kenya, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1991 par notification du Fonds au Gouvernement kényen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30427

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
KENYA**

Financing Agreement—*Dry Area Smallholder and Community Services Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 29 May 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
KENYA**

Accord de financement — *Projet de développement des petites exploitations et des services communautaires dans les terres arides* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 29 mai 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE FINANCEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 October 1991 by notification from the Fund to the Government of Kenya, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1991 par notification du Fonds au Gouvernement kényen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30428

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Katsina State Agricultural and Community Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fndd dated 19 September 1986). Signed at Rome on 5 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NIGÉRIA**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole et communautaire de l'État de Katsina* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 5 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 July 1993 by notification from the Fund to the Government of Nigeria, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1993 par notification du Fonds au Gouvernement nigérian, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30429

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Upper Basin of the Canar River Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 28 June 1991

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ÉQUATEUR**

Accord de prêt — *Projet de développement rural du haut bassin de la rivière Canar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 28 juin 1991

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 May 1992 by notification from the Fund to the Government of Ecuador, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1992 par notification du Fonds au Gouvernement équatorien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30430

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BANGLADESH**

Loan Agreement—*Smallholder Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 10 July 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BANGLADESH**

Accord de prêt — *Projet de développement de l'élevage dans les petites exploitations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 10 juillet 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 December 1991 by notification from the Fund to the Government of Bangladesh, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1991 par notification du Fonds au Gouvernement du Bangladesh, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30431

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

Loan Agreement—*Northwestern Province Area Development Project—Phase II (Regular Resources)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Lusaka on 14 January 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ZAMBIE**

Accord de prêt — *Projet de développement dans la région de la Province du nord-ouest – Phase II (ressources régulières)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Lusaka le 14 janvier 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 June 1992 by notification from the Fund to the Government of Zambia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1992 par notification du Fonds au Gouvernement zambien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30432

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

Loan Agreement—*Northwestern Province Area Development Project—Phase II (Special Resources)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Lusaka on 14 January 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ZAMBIE**

Accord de prêt — *Projet de développement dans la région de la Province du nord-ouest – Phase II (ressources spéciales)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Lusaka le 14 janvier 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 June 1992 by notification from the Fund to the Government of Zambia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1992 par notification du Fonds au Gouvernement zambien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30433

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NIGER**

Loan Agreement—*Aguié Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 22 January 1992

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NIGER**

Accord de prêt — *Projet de développement rural dans l'arrondissement d'Aguié* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 22 janvier 1992

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 August 1992 by notification from the Fund to the Government of Niger, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1992 par notification du Fonds au Gouvernement nigérien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30434

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Loan Agreement—*Savannah Food Crops Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 22 January 1992

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Accord de prêt — *Projet de développement rural des Savanes vivrières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 22 janvier 1992

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 September 1992 by notification from the Fund to the Government of the Central African Republic, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1992 par notification du Fonds au Gouvernement centrafricain, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30435

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BENIN**

Loan Agreement—*Second Atacora Province Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 23 January 1992

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BÉNIN**

Accord de prêt — *Deuxième projet de développement rural dans l'Atacora* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 23 janvier 1992

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 September 1992 by notification from the Fund to the Government of Benin, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1992 par notification du Fonds au Gouvernement béninois, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30436

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SENEGAL**

Loan Agreement—*Agricultural Development Project in Matam* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fndd dated 19 September 1986). Signed at Rome on 23 January 1992

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SÉNÉGAL**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole dans le département de Matam* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 23 janvier 1992

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 April 1993 by notification from the Fund to the Government of Senegal, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1993 par notification du Fonds au Gouvernement sénégalais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30437

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
GUINEA**

Loan Agreement—*Second Siguiri Region Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 January 1992

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
GUINÉE**

Accord de prêt — *Deuxième projet de développement rural de la préfecture de Siguiri* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 30 janvier 1992

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 January 1993 by notification from the Fund to the Government of Guinea, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1993 par notification du Fonds au Gouvernement guinéen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30438

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MADAGASCAR**

**Loan Agreement—*Midwest Development Support Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Rome on 4 March 1992**

Authentic text: French.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 October 1993.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MADAGASCAR**

**Accord de prêt — *Projet d'appui au développement du Moyen-
Ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
19 septembre 1986). Signé à Rome le 4 mars 1992**

Texte authentique : français.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octo-
bre 1993.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 December 1992 by notification from the Fund to the Government of Madagascar, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1992 par notification du Fonds au Gouvernement malgache, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30439

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
EL SALVADOR**

Loan Agreement—*Smallholders' Agricultural Development Project in the Paracentral Region* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 11 March 1992

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
EL SALVADOR**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole pour les petites exploitations dans la région paracentrale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 11 mars 1992

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1992 by notification from the Fund to the Government of El Salvador, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1992 par notification du Fonds au Gouvernement salvadorien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30440

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CHAD**

Loan Agreement—*Food Security Project in the Northern Guera Region* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fndd dated 19 September 1986). Signed at Rome on 29 April 1992

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
TCHAD**

Accord de prêt — *Projet de sécurité alimentaire au Nord Guera* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 29 avril 1992

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 July 1992 by notification from the Fund to the Government of Chad, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1992 par notification du Fonds au Gouvernement tchadien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30441

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Visayas Communal Irrigation and Participatory Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 May 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PHILIPPINES**

Accord de prêt — *Projet d'irrigation dans le Visayas pour des communes et autres participants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 mai 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 August 1992 by notification from the Fund to the Government of the Philippines, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1992 par notification du Fonds au Gouvernement philippin, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30442

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*South Sumatra Smallholder Tree Crops Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 June 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet de développement des petites exploitations de cultures arbustives au sud de Sumatra* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 September 1992 by notification from the Fund to the Government of Indonesia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1992 par notification du Fonds au Gouvernement indonésien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30443

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BHUTAN**

**Loan Agreement—*First Eastern Zone Agricultural Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Rome on 16 July 1992**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 October 1993.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BHOUTAN**

**Accord de prêt — *Premier projet agricole dans la zone orientale*
(avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
19 septembre 1986). Signé à Rome le 16 juillet 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 October 1992 by notification from the Fund to the Government of Bhutan, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1992 par notification du Fonds au Gouvernement bhoutanais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30444

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

Loan Agreement—*Support Project for Small Producers in the Semi-Arid Zones of Falcon and Lara States (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 21 July 1992*

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
VENEZUELA**

Accord de prêt — *Projet d'appui pour les petits producteurs dans les zones semi-arides des États de Falcon et de Lara (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 21 juillet 1992*

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 May 1993 by notification from the Fund to the Government of Venezuela, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1993 par notification du Fonds au Gouvernement vénézuélien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30445

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

Loan Agreement—*Peasant Development Fund Project—North-Eastern Region of Paraguay* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 10 November 1992

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PARAGUAY**

Accord de prêt — *Projet de fonds de développement pour les paysans dans la région du Nord-est du Paraguay* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 10 novembre 1992

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 August 1993 by notification from the Fund to the Government of Paraguay, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1993 par notification du Fonds au Gouvernement paraguayen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30446

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SRI LANKA**

Loan Agreement—*North-western Province Dry Zone Participatory Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 17 November 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SRI LANKA**

Accord de prêt — *Projet de soutien aux participants dans la zone aride de la province du Nord-ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 17 novembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 February 1993 by notification from the Fund to the Government of Sri Lanka, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1993 par notification du Fonds au Gouvernement sri-lankais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30447

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
TOGO**

Loan Agreement—*Support to village groups in the Eastern Savannah Region Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 10 December 1992*

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
TOGO**

Accord de prêt — *Projet de soutien aux groupements villageois à l'est de la région des Savanes (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 10 décembre 1992*

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 August 1993 by notification from the Fund to the Government of Togo, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1993 par notification du Fonds au Gouvernement togolais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30448

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MAURITANIA**

Loan Agreement—*Banc d'Arguin Protected Area Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 December 1992

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MAURITANIE**

Accord de prêt — *Projet d'aménagement du parc national du Banc d'Arguin* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 décembre 1992

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 May 1993 by notification from the Fund to the Government of Mauritania, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1993 par notification du Fonds au Gouvernement mauritanien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30449

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MAURITANIA**

Loan Agreement—*Maghama Improved Flood Recession Farming Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 December 1992

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MAURITANIE**

Accord de prêt — *Projet d'amélioration des cultures de décrue à Maghama* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 décembre 1992

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 June 1993 by notification from the Fund to the Government of Mauritania, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1993 par notification du Fonds au Gouvernement mauritanien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30450

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SIERRA LEONE**

Loan Agreement—*North-Central Agricultural Development Project (Regular Resources)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SIERRA LEONE**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole du Centre-Nord (Ressources régulières)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 30 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 September 1993 by notification from the Fund to the Government of Sierra Leone, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1993 par notification du Fonds au Gouvernement sierra-léonien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30451

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SIERRA LEONE**

Loan Agreement—*North-Central Agricultural Development Project (Special Resources)* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SIERRA LEONE**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole du Centre-Nord (ressources spéciales)* [avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 30 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 September 1993 by notification from the Fund to the Government of Sierra Leone, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1993 par notification du Fonds au Gouvernement sierra-léonien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30452

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PERU**

Loan Agreement—*Promotion of Technology Transfer Project to Peasant Communities in the Highlands* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 7 January 1993

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PÉROU**

Accord de prêt — *Projet d'avancement du transfert de la technologie aux communautés paysannes dans les hauts plateaux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 7 janvier 1993

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 June 1993 by notification from the Fund to the Government of Peru, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1993 par notification du Fonds au Gouvernement péruvien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30453

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SAMOA**

Loan Agreement—*Rural Activation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 8 January 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SAMOA**

Accord de prêt — *Projet d'activation rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 8 janvier 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 April 1993 by notification from the Fund to the Government of Samoa, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1993 par notification du Fonds au Gouvernement samoan, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30454

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
VIET NAM**

Loan Agreement—*Participatory Resource Management Project—Tuyen Quang Province* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 13 May 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
VIET NAM**

Accord de prêt — *Projet de participation dans la gestion des ressources – Province de Tuyen Quang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 13 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 August 1993 by notification from the Fund to the Government of Viet Nam, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1993 par notification du Fonds au Gouvernement vietnamien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30455

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

**Loan Agreement—*National Smallholder Support Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Rome on 20 May 1993**

Authentic text: Spanish.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 October 1993.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
URUGUAY**

**Accord de prêt — *Projet d'appui national pour les petites
exploitations* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en
date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 20 mai 1993**

Texte authentique : espagnol.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 octo-
bre 1993.*

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 15 July 1993 by notification from the Fund to the Government of Uruguay, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1993 par notification du Fonds au Gouvernement uruguayen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 30456

FRANCE
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Protocol concerning frontier controls and policing, cooperation in criminal justice, public safety and mutual assistance relating to the Channel fixed link. Signed at Sangatte on 25 November 1991

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 1 November 1993.

FRANCE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Protocole relatif aux contrôles frontaliers et à la police, à la coopération judiciaire en matière pénale, à la sécurité civile et à l'assistance mutuelle concernant la liaison fixe trans-Manche. Signé à Sangatte le 25 novembre 1991

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 1^{er} novembre 1993.

PROCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS ET À LA POLICE, À LA COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE, À LA SÉCURITÉ CIVILE ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE, CONCERNANT LA LIAISON FIXE TRANS-MANCHE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant le Traité entre la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la construction et l'exploitation par des sociétés privées concessionnaires d'une Liaison Fixe trans-Manche, signé à Cantorbéry le 12 février 1986² (ci-après dénommé "le Traité") et notamment ses Articles 3, 4 et 8 ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Définitions

(1) Tous les termes définis dans le Traité ont la même signification dans le présent Protocole.

(2) En outre, aux termes du présent Protocole, l'expression :

(a) "contrôles frontaliers" désigne les contrôles de police, d'immigration, de douane, sanitaires, vétérinaires, phytosanitaires, relatifs à la protection des consommateurs, de transport et de circulation routière ainsi que tous autres contrôles prévus par les lois et règlements nationaux ou communautaires ;

(b) "Etat de séjour" désigne l'Etat sur le territoire duquel s'effectuent les contrôles de l'autre Etat ;

¹ Entré en vigueur le 2 août 1993, date de la dernière des notifications (des 18 mai et 2 août 1993) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément à l'article 50.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1497, n° 1-25792.

(c) "Etat limitrophe" désigne l'autre Etat ;

(d) "agents" désigne les personnes chargées de la police et des contrôles frontaliers placées sous la responsabilité des personnes ou autorités désignées conformément à l'Article 2.1 ;

(e) "services de secours" désigne les administrations et organismes dont les missions sont prévues dans le plan d'urgence mentionné au titre VII du présent Protocole et qui sont placés sous la responsabilité des personnes ou autorités désignées conformément à l'Article 2.1 ;

(f) "commissionnaires en douane" désigne les personnes qui effectuent pour le compte des importateurs et des exportateurs toutes formalités de nature à leur permettre de satisfaire à leurs obligations ;

(g) "zone de contrôles" désigne la partie du territoire de l'Etat de séjour, déterminée d'un commun accord entre les deux Gouvernements, à l'intérieur de laquelle les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à effectuer les contrôles ;

(h) "zone réservée" désigne la partie de la Liaison Fixe située dans chacun des deux Etats faisant l'objet de mesures de protection spéciale pour des motifs de sûreté ;

(i) "trains directs" désigne les trains circulant sur la Liaison Fixe mais ayant leurs points de départ et d'arrivée à l'extérieur de celle-ci, par opposition aux "trains navettes" qui circulent uniquement dans la Liaison Fixe.

TITRE I

Autorités et principes généraux de coopération

Article 2

(1) Chacun des Gouvernements désigne les autorités ou les personnes responsables des services qui, sur son territoire, ont pour mission d'exercer les contrôles frontaliers et les fonctions de maintien de l'ordre, de lutte contre l'incendie et de secours dans la Liaison Fixe.

(2) Chacun des Gouvernements notifie à l'autre Gouvernement ces désignations ainsi que toutes modifications s'y rapportant, et en informe la Commission intergouvernementale.

Article 3

(1) Sans préjudice de l'application des autres accords internationaux, et conformément aux droits nationaux applicables, les autorités des deux Etats coopèrent, se prêtent mutuellement assistance et agissent de manière concertée, dans toute la mesure du possible, dans l'exercice de leurs fonctions relatives à la Liaison Fixe, notamment en ce qui concerne :

(a) le déroulement de leurs contrôles frontaliers respectifs ;

(b) la prévention et la recherche des infractions aux lois et règlements relatifs aux contrôles frontaliers de l'un ou l'autre des deux Etats ;

(c) la prévention et la recherche des autres infractions aux lois et règlements de l'un ou l'autre des deux Etats ;

(d) la sécurité civile et les services de secours ;

(e) l'échange de renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

(2) Les dispositions du présent Protocole sont sans préjudice de l'application des accords qui peuvent être conclus par les deux Gouvernements au titre de l'Article 5 du Traité.

Article 4

Pour la mise en oeuvre de l'Article 3, des liaisons permanentes sont établies entre les autorités compétentes des deux Etats qui comprennent :

(a) la tenue régulière de réunions de coordination entre les autorités chargées de la police et des contrôles frontaliers, de la lutte contre l'incendie et des services de secours dans la Liaison Fixe ;

(b) l'installation de moyens de télécommunications permettant en toutes circonstances des liaisons entre les autorités nationales respectives ;

(c) l'affectation permanente par chaque Etat d'officiers de liaison auprès des autorités de l'autre Etat.

TITRE II

Dispositions générales sur les contrôles frontaliers et la police

Article 5

(1) En vue de simplifier et d'accélérer les formalités relatives à l'entrée dans l'Etat d'arrivée et à la sortie de l'Etat de départ, les deux Gouvernements décident de créer des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans les installations terminales situées à Frethun en territoire français et à Folkestone en territoire britannique. Ces bureaux sont établis de telle sorte que, dans chaque sens, les contrôles frontaliers soient effectués sur le terminal situé sur le territoire de l'Etat de départ.

(2) Des contrôles frontaliers supplémentaires à caractère exceptionnel, peuvent être effectués dans la Liaison Fixe par les agents de l'Etat d'arrivée sur son propre territoire.

Article 6

La compétence de ces bureaux à contrôles nationaux juxtaposés s'étend à l'ensemble de la circulation transfrontalière, à l'exclusion du dédouanement commercial.

Article 7

(1) En ce qui concerne les trains directs, chaque Etat peut exercer des contrôles frontaliers en cours de route et autoriser les agents de l'autre Etat à effectuer leurs contrôles frontaliers sur son propre territoire.

(2) Les deux Etats peuvent convenir d'une extension des zones de contrôles pour les trains directs respectivement jusqu'à Paris et Londres.

Article 8

Dans la Liaison Fixe, chaque Gouvernement autorise les agents de l'autre Etat à exercer sur son propre territoire leurs fonctions pour l'application des pouvoirs relatifs aux contrôles frontaliers.

Article 9

Les lois et règlements de l'Etat limitrophe relatifs aux contrôles frontaliers sont applicables dans la zone de contrôles située dans l'Etat de séjour et sont mis en oeuvre par les agents de l'Etat limitrophe dans les mêmes conditions que sur leur propre territoire.

Article 10

(1) Les agents de l'Etat limitrophe peuvent, dans l'exercice de leurs pouvoirs nationaux, procéder à des interpellations ou à des arrestations dans la zone de contrôles située dans l'Etat de séjour de personnes en application des lois et règlements de l'Etat limitrophe relatifs aux contrôles frontaliers ou de personnes recherchées par les autorités de l'Etat limitrophe. Ces agents sont également autorisés à conduire ces personnes sur le territoire de l'Etat limitrophe.

(2) Toutefois, sauf circonstances exceptionnelles, nul ne peut être retenu plus de 24 heures dans les locaux réservés, dans l'Etat de séjour, aux contrôles frontaliers de l'Etat limitrophe. Cette rétention doit avoir lieu dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation de l'Etat limitrophe.

(3) Dans des circonstances exceptionnelles, le délai de rétention de 24 heures pourra être prolongé d'une nouvelle durée de 24 heures dans les conditions prévues par la législation de l'Etat limitrophe. Cette extension de la durée de rétention sera notifiée aux autorités de l'Etat de séjour.

Article 11

Les infractions aux lois et règlements de l'Etat limitrophe relatifs aux contrôles frontaliers constatées dans la zone de contrô-

les située dans l'Etat de séjour sont soumises aux lois et règlements de l'Etat limitrophe, comme si ces infractions avaient été commises sur le territoire de ce dernier.

Article 12

(1) Les contrôles frontaliers de l'Etat de départ sont en principe effectués avant les contrôles frontaliers de l'Etat d'arrivée.

(2) Les agents de l'Etat d'arrivée ne sont pas autorisés à commencer à procéder à de tels contrôles avant la fin des contrôles de l'Etat de départ. Toute forme de renonciation à de tels contrôles est assimilée à un contrôle.

(3) Les agents de l'Etat de départ ne peuvent plus effectuer leurs contrôles lorsque les agents de l'Etat d'arrivée ont commencé leurs propres opérations, sauf si le consentement des agents compétents de l'Etat d'arrivée est accordé.

(4) Si, exceptionnellement, au cours des contrôles frontaliers, l'ordre des opérations prévu au paragraphe 1 du présent Article se trouve modifié, les agents de l'Etat d'arrivée ne peuvent procéder à des interpellations, à des arrestations ou à des saisies qu'une fois les contrôles frontaliers de l'Etat de départ achevés. Dans ce cas, ces agents conduisent les personnes, les véhicules, les marchandises, les animaux ou autres biens, pour lesquels les contrôles frontaliers de l'Etat de départ ne sont pas encore achevés, auprès des agents de cet Etat. Si ceux-ci veulent procéder à des interpellations, à des arrestations ou à des saisies, ils ont la priorité.

Article 13

(1) L'emprise de la Liaison Fixe et de ses voies d'accès est délimitée géographiquement de manière précise et signalée à l'attention du public.

(2) Une partie de cette emprise est définie par les autorités nationales compétentes prévues à l'Article 2 et constitue la zone réservée. Celle-ci est protégée de façon à interdire son accès aux personnes non autorisées.

Article 14

Les plans détaillés de la Liaison Fixe et de ses voies d'accès doivent conformément aux dispositions pertinentes de la Concession, délimiter notamment :

- (a) les zones de contrôles ;
- (b) les zones réservées et leurs subdivisions ;
- (c) les voies ferrée et leurs voies d'accès comprises dans les zones de contrôles ;
- (d) les emprises des installations de contrôles frontaliers et leurs voies d'accès.

Article 15

Les deux Etats déterminent conjointement, après consultation des Concessionnaires, les procédures détaillées pour s'assurer que les accès aux zones réservées, déterminées conformément à l'Article 14 (b), sont limités aux personnes dûment autorisées.

Article 16

Lorsque les enquêtes et les procédures concernent des infractions commises dans la Liaison Fixe ou ayant un rapport avec elle, les autorités de l'Etat de séjour procèdent, à la demande des autorités de l'Etat limitrophe, à des recherches officielles, à l'audition de témoins et d'experts et à la notification à la personne poursuivie des actes de procédures et des décisions administratives.

Article 17

L'assistance prévue à l'Article 16 est accordée conformément aux lois, règlements et procédures en vigueur dans l'Etat apportant l'assistance et aux accords internationaux auxquels cet Etat est partie.

Article 18

Si l'Etat d'arrivée refuse l'admission de personnes, de véhicules, d'animaux ou de biens, ou si des personnes renoncent à

franchir les contrôles frontaliers de l'Etat d'arrivée, renvoient ou reprennent les véhicules, les animaux ou les biens qui les accompagnent, les autorités de l'Etat de départ ne peuvent refuser de les recevoir. Toutefois les autorités de l'Etat de départ peuvent prendre toutes les mesures à leur égard, conformément au droit national et d'une manière n'imposant pas d'obligations à l'autre Etat.

Article 19

(1) Les dispositions du présent Protocole concernant les modalités de la juxtaposition des contrôles frontaliers, notamment l'extension ou la diminution de leur champ d'application, peuvent être modifiées d'un commun accord par les deux Gouvernements sous la forme d'arrangements confirmés par échange de notes diplomatiques.

(2) En cas d'urgence, les représentants locaux des autorités intéressées peuvent d'un commun accord apporter, à titre provisoire, les modifications qui se révéleraient nécessaires à la délimitation des zones de contrôles. L'arrangement ainsi intervenu entre immédiatement en vigueur.

TITRE III

Contrôles sanitaires, vétérinaires et phytosanitaires

Article 20

Les contrôles de santé publique sur les personnes sont effectués dans la zone de contrôles située dans l'Etat de séjour par les autorités compétentes de l'Etat limitrophe, en conformité avec la réglementation applicable dans cet Etat.

Article 21

L'introduction dans chacun des deux Etats d'animaux vivants, de produits d'origine animale, de végétaux, de produits d'origine végétale et de denrées alimentaires pour la consommation humaine ou animale, est soumise à des contrôles exercés par les autorités compétentes de l'Etat importateur, en conformité avec la réglementation applicable dans cet Etat.

Article 22

Les contrôles frontaliers mentionnés à l'Article 21 sont effectués par les autorités compétentes des deux Etats préalablement ou lors des opérations de dédouanement.

Article 23

(1) Les contrôles frontaliers mentionnés à l'Article 21 comprennent :

(a) l'examen des certificats ou des documents d'accompagnement, appelé contrôle documentaire ;

(b) le contrôle physique, y compris, le cas échéant, le prélèvement d'échantillons ;

(c) le contrôle des moyens de transport ;

(2) Ces contrôles peuvent être limités au seul contrôle documentaire, les contrôles physiques pouvant alors être entrepris en fonction des nécessités.

Article 24

L'inspection vétérinaire des animaux vivants n'empêche pas d'éventuelles mesures de quarantaine ultérieurement imposées par l'Etat importateur.

Article 25

Toutes dispositions sont prises par les autorités compétentes des deux Etats pour interdire l'accès de la Liaison Fixe aux animaux errants. Les deux Etats conviennent d'exiger des Concessionnaires qu'ils prennent toutes les mesures appropriées à cet égard.

TITRE IV

Agents

Article 26

Les agents des deux Etats sont autorisés à circuler librement dans l'ensemble de la Liaison Fixe pour les besoins du service.

Dans l'exercice de leurs fonctions, ils sont autorisés à franchir les contrôles frontaliers sur simple justification de leur identité et de leur qualité.

Article 27

Les autorités de l'Etat de séjour se réservent le droit de demander aux autorités de l'Etat limitrophe le rappel de l'un quelconque de leurs agents.

Article 28

(1) Les agents de l'Etat limitrophe peuvent porter dans l'Etat de séjour leurs uniformes nationaux ou des signes distinctifs apparents.

(2) Conformément aux lois, règlements et procédures de l'Etat de séjour relatifs au port et à l'usage des armes à feu, les autorités compétentes de cet Etat délivreront un permis permanent de port d'armes :

(a) aux agents de l'Etat limitrophe exerçant leurs fonctions officielles à bord des trains à l'intérieur de la Liaison Fixe ; et

(b) à un nombre déterminé d'agents habilités de l'Etat limitrophe exerçant leurs fonctions dans la zone de contrôle de l'Etat de séjour.

Article 29

(1) Les autorités de l'Etat de séjour accordent aux agents de l'Etat limitrophe, dans l'exercice de leurs fonctions, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents.

(2) Les dispositions pénales en vigueur dans l'Etat de séjour pour la protection des agents dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables pour réprimer les infractions commises contre les agents de l'Etat limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 30

(1) Sans préjudice de l'application des dispositions de l'Article 46, les demandes de réparation pour tous dommages causés ou subis par les agents de l'Etat limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions dans l'Etat de séjour sont soumises au droit et à la juridiction de l'Etat limitrophe comme si l'origine du dommage avait eu lieu dans cet Etat.

(2) Les agents de l'Etat limitrophe ne peuvent pas être poursuivis par les autorités de l'Etat de séjour à raison d'actes accomplis dans la zone de contrôles ou dans la Liaison Fixe dans l'exercice de leurs fonctions. Ils relèvent, dans ce cas, de la juridiction de l'Etat limitrophe, comme si ces actes avaient eu lieu dans cet Etat.

(3) Les autorités judiciaires ou de police de l'Etat de séjour ayant procédé à l'enregistrement des plaintes et à la constatation des faits relatifs à celles-ci doivent communiquer tous les éléments d'information et de preuve aux autorités compétentes de l'autre Etat aux fins de poursuite éventuelle selon la législation en vigueur dans ce dernier.

Article 31

(1) Les agents de l'Etat limitrophe sont autorisés à transférer librement dans cet Etat les sommes perçues pour le compte de leur Gouvernement dans la zone de contrôles située dans l'Etat de séjour, ainsi que les marchandises et les autres biens saisis sur place.

(2) Ils peuvent également vendre ces marchandises ou ces autres biens dans l'Etat de séjour conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat de séjour, et transférer leurs produits dans l'Etat limitrophe.

Article 32

(1) Les commissionnaires en douane venant de l'Etat limitrophe peuvent effectuer leurs opérations auprès du bureau de douane de cet Etat installé dans la zone de contrôles située dans l'Etat de séjour dans les mêmes conditions que dans l'Etat limitrophe, sous réserve du respect des conditions et restrictions qui pourraient être fixées par les autorités de l'Etat limitrophe.

(2) Les opérations effectuées et les services rendus dans ces conditions sont considérés comme exclusivement effectués et rendus dans l'Etat limitrophe, avec toutes les conséquences qui en découlent.

(3) Les prescriptions générales de l'Etat de séjour relatives à l'entrée et au séjour dans ledit Etat sont applicables aux commissionnaires en douane.

TITRE V

Moyens

Article 33

Les autorités compétentes des deux Etats déterminent, après consultations mutuelles, leurs besoins respectifs en locaux, installations et équipements. Lorsque ces besoins doivent être satisfaits par les Concessionnaires conformément aux dispositions de la Concession, ils leur sont notifiés, le cas échéant, par l'intermédiaire de la Commission intergouvernementale.

Article 34

Les autorités de l'Etat limitrophe disposent dans l'Etat de séjour des locaux, des installations et des équipements nécessaires à l'accomplissement de leurs missions.

Article 35

(1) Les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à assurer le bon ordre dans les locaux affectés à leur usage exclusif dans l'Etat de séjour.

(2) Les agents de l'Etat de séjour n'ont pas accès à ces locaux, sauf à la requête des agents de l'Etat limitrophe ou conformément à la réglementation de l'Etat de séjour régissant l'entrée et les investigations dans les lieux privés.

Article 36

Les biens nécessaires à l'accomplissement des missions des agents de l'Etat limitrophe dans l'Etat de séjour sont exemptés de toutes redevances ou droits d'entrée et de sortie.

Article 37

(1) Les agents de l'Etat limitrophe exerçant leurs fonctions dans l'Etat de séjour sont autorisés à communiquer avec leurs autorités nationales.

(2) A cette fin, les autorités de l'Etat de séjour s'attachent à répondre aux demandes des autorités de l'Etat limitrophe relatives aux moyens de communication nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions, et en définissent les conditions d'usage.

TITRE VI

Coopération judiciaire en matière pénale

Article 38

(1) Sans préjudice de l'application des dispositions des Articles 11 et 30 (2), lorsqu'une infraction est commise sur le territoire de l'un des deux Etats, y compris à l'intérieur de la Liaison Fixe jusqu'à sa frontière, cet Etat est compétent.

(2) (a) A l'intérieur de la Liaison Fixe, chaque Etat est compétent et applique sa propre législation :

(i) soit lorsque le lieu de l'infraction ne peut pas être déterminé avec certitude ;

(ii) soit lorsque l'infraction commise sur le territoire d'un Etat est liée à une infraction commise sur le territoire de l'autre Etat ;

(iii) soit lorsqu'une infraction a commencé ou s'est poursuivie sur son territoire ;

(b) Toutefois, l'Etat qui reçoit en premier la personne soupçonnée d'avoir commis une telle infraction (désigné dans cet Article "l'Etat de réception") a la priorité quant à l'exercice de sa compétence.

(3) Lorsque l'Etat de réception décide de ne pas exercer sa compétence prioritaire en vertu du paragraphe 2 du présent Article, il en avise l'autre Etat sans délai. Si ce dernier décide de

ne pas exercer sa compétence, l'Etat de réception est tenu d'exercer la sienne conformément à sa loi nationale.

Article 39

Lorsqu'il est procédé à une arrestation à l'occasion d'une infraction pour laquelle un Etat a compétence en vertu de l'Article 38, cette arrestation n'est pas affectée par le fait qu'elle se poursuit sur le territoire de l'autre Etat.

Article 40

Sans préjudice de l'application de l'Article 3 du Traité et au titre II du présent protocole, les agents chargés de la police et de la douane d'un Etat, peuvent, conformément à leur droit national, effectuer une arrestation sur le territoire de l'autre Etat lorsqu'une personne commet un crime ou un délit flagrant,

(a) à bord d'un train qui a commencé son parcours dans un Etat pour aller dans l'autre et se trouve à l'intérieur de la Liaison Fixe ;

(b) dans tout tunnel décrit à l'Article 1 (2) du Traité.

Article 41

Dans les cas d'arrestations prévus aux Articles 39 et 40 :

(a) la personne arrêtée sera présentée sans délai aux autorités compétentes de l'Etat d'arrivée, à charge pour cet Etat de déterminer l'exercice de sa compétence en application de l'Article 38 ; et

(b) lorsque la compétence est exercée par l'autre Etat en application de l'Article 38 la personne arrêtée peut être transférée sur le territoire de cet Etat. Toutefois un tel transfert doit intervenir dans les 48 heures suivant la présentation prévue à l'alinéa (a) du présent Article. En outre, chaque Etat se réserve le droit de ne pas transférer ses nationaux.

TITRE VII**Sécurité civile et secours****Article 42**

(1) En cas de nécessité, les services de secours des deux pays peuvent être engagés dans des interventions communes dans la Liaison Fixe ; les services de secours du pays limitrophe sont alors mis à la disposition des autorités compétentes de l'Etat de séjour.

(2) Les services de secours ainsi engagés conservent toutefois leur commandement organique.

Article 43

(1) En cas d'intervention conjointe, les autorités compétentes de chaque Etat prennent en charge les dépenses occasionnées par leurs propres services de secours. Les sommes éventuellement recouvrées auprès de toutes personnes physiques ou morales sont partagées à proportion des frais réels engagés par les services de secours des deux pays.

(2) Les conditions d'intervention des services de secours des deux pays sont déterminées par le plan d'urgence établi conjointement par les autorités compétentes des deux Etats.

Article 44

(1) Sans préjudice de l'application des dispositions de l'Article 46, si lors d'une opération de secours sur le territoire de l'Etat de séjour, un dommage est causé à un tiers par un membre des services de secours de l'Etat limitrophe, les autorités compétentes de l'Etat de séjour prennent en charge la réparation du dommage selon les dispositions qui s'appliqueraient si ce dommage avait été causé par ses propres services de secours.

(2) En cas de décès ou de préjudices corporels subis par le personnel des services de secours de l'Etat limitrophe, cet Etat renonce à formuler toute réclamation à l'encontre de l'Etat de séjour.

(3) Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres des services de secours :

(a) bénéficient au même titre que les agents des dispositions des Articles 28 (1), 29 et 30 (2) ;

(b) sont autorisés en cas d'intervention conjointe, à circuler librement dans l'ensemble de la Liaison Fixe ;

(c) sont autorisés, en dehors des circonstances prévues à l'alinéa (b), après accord des autorités compétentes des deux Etats, à avoir accès en tant que de besoin à la partie de la Liaison Fixe située sur le territoire de l'Etat limitrophe.

Article 45

(1) Les autorités des deux Etats se concertent afin de réaliser une standardisation des équipements de sécurité de sorte que ceux-ci soient compatibles et utilisables par les services de secours de l'un ou l'autre pays.

(2) La Commission intergouvernementale s'assure que les mesures nécessaires ont été prises par les Concessionnaires pour que les équipements et les matériels fournis en application de la Concession soient compatibles avec ceux utilisés par les services de secours des deux pays.

TITRE VIII

Dispositions finales

Article 46

(1) Sous réserve de l'application des Articles 15 et 16 du Traité dans tous les cas couverts par ces deux Articles, et en cas de demandes d'indemnisation résultant de l'application du présent Protocole, les dispositions suivantes s'appliquent :

(a) chaque Etat renonce à toute action envers l'autre Etat pour la réparation des dommages causés à ses agents ou à ses biens ;

(b) toute réclamation présentée par les Concessionnaires est réglée selon les dispositions de la Concession.

(2) Les dispositions du présent Article n'affectent en aucune manière les droits des tiers au regard du droit de chaque Etat.

Article 47

Les modalités d'application du présent Protocole pourront faire l'objet, en tant que de besoin, d'arrangements administratifs ou techniques entre les autorités compétentes des deux Etats.

Article 48

Chaque Gouvernement peut à tout moment demander des consultations en vue de réviser les dispositions du présent Protocole pour l'adapter à des circonstances ou à des besoins nouveaux.

Article 49

(1) Tous les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole sont réglés par négociation entre les deux Gouvernements.

(2) Toutefois, les différends relatifs aux questions d'indemnisation survenant entre les deux Etats sont réglés par le tribunal arbitral constitué conformément à l'Article 19 du Traité après les consultations prévues à l'Article 18 du Traité.

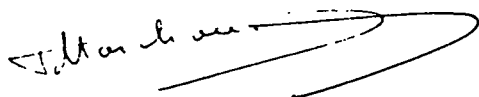
Article 50

Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur à la date de la dernière notification par les deux Etats de l'accomplissement par ceux-ci des procédures internes requises.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé ce Protocole.

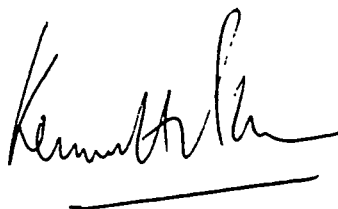
Fait à Sangatte le 25 novembre 1991 en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



M. PHILIPPE MARCHAND
Ministre de l'intérieur

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :



The Rt. Hon. KENNETH BAKER
Secrétaire au Home Office

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING FRONTIER CONTROLS AND POLICING, CO-OPERATION IN CRIMINAL JUSTICE, PUBLIC SAFETY AND MUTUAL ASSISTANCE RELATING TO THE CHANNEL FIXED LINK

The Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Having regard to the Treaty between the French Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Construction and Operation by Private Concessionaires of a Channel Fixed Link signed at Canterbury on 12 February 1986² (hereinafter referred to as «the Treaty») and in particular Articles 3, 4 and 8 thereof;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

(1) Any term defined in the Treaty shall have the same meaning in this Protocol.

(2) Otherwise for the purposes of this Protocol the expression:

(a) 'frontier controls' means police, immigration, customs, health, veterinary and phytosanitary, consumer protection and transport and road traffic controls, as well as any other controls provided for in national or European Community laws and regulations;

(b) 'host State' means the State in whose territory the controls of the other State are effected;

¹ Came into force on 2 August 1993, the date of the last of the notifications (of 18 May and 2 August 1993) by which the Parties informed each other of the completion of their necessary internal procedures, in accordance with article 50.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1497, No. I-25792.

- (c) 'adjoining State' means the other State;
- (d) 'officers' means persons responsible for policing and frontier controls who are under the command of the persons or authorities designated in accordance with Article 2(1);
- (e) 'rescue services' means the authorities and organisations whose functions are provided for in the emergency arrangements referred to in Part VII of this Protocol who are under the command of the persons or authorities designated in accordance with Article 2(1);
- (f) 'professional customs agents' means persons who carry out on behalf of importers and exporters any formalities necessary to enable them to comply with their obligations;
- (g) 'control zone' means the part of the territory of the host State determined by mutual agreement between the two Governments within which the officers of the adjoining State are empowered to effect controls;
- (h) 'restricted zone' means the part of the Fixed Link situated in each State subject to special protective security measures;
- (i) 'through trains' means trains travelling the Fixed Link but originating and terminating outside it, as opposed to «shuttle trains» which are trains travelling solely within the Fixed Link.

PART I

AUTHORITIES AND GENERAL PRINCIPLES OF CO-OPERATION

Article 2

(1) Each of the Governments shall designate the authorities or the persons having charge of the services which in its territory have responsibility for the exercise of frontier controls, the maintenance of law and order and fire fighting and rescue within the Fixed Link.

(2) Each of the Governments shall notify the other Government of such designations and any changes therein, and shall so inform the Intergovernmental Commission.

Article 3

(1) Without prejudice to the application of other international agreements, and in accordance with applicable national law, the authorities of the two States shall to the fullest possible extent co-operate, assist one another and co-ordinate their activities in discharging their duties in relation to the Fixed Link, particularly as regards:

- (a) the functioning of their respective frontier controls;
- (b) the prevention and detection of offences against the laws and regulations of either State relating to frontier controls;
- (c) the prevention and detection of other offences against the laws and regulations of either State;
- (d) public safety and rescue services;
- (e) the exchange of information which may be of use in the performance of their duties.

(2) The provisions of this Protocol are without prejudice to the application of any arrangements which may be made by the two Governments under Article 5 of the Treaty.

Article 4

In pursuance of Article 3 permanent liaison measures shall be established between the competent authorities of the two States, which shall include:

- (a) the regular holding of co-ordination meetings between the authorities responsible for policing, frontier controls and fire fighting and rescue services in the Fixed Link;

(b) the establishment of communications facilities permitting under all circumstances contact between the respective national authorities;

(c) the permanent assignment by each State of liaison officers to the authorities of the other State.

PART II

FRONTIER CONTROLS AND POLICE: GENERAL

Article 5

(1) In order to simplify and speed up the formalities relating to entry into the State of arrival and exit from the State of departure, the two Governments agree to establish juxtaposed national control bureaux in the terminal installations situated at Frethun in French territory and at Folkestone in British territory. These bureaux shall be so arranged that, for each direction of travel, the frontier controls shall be carried out in the terminal in the State of departure.

(2) Supplementary frontier controls may exceptionally be carried out in the Fixed Link by officers of the State of arrival on its own territory.

Article 6

The competence of those juxtaposed national control bureaux shall extend to all cross-frontier movements with the exception of customs clearance of commercial traffic.

Article 7

(1) For through trains, each state may carry out its frontier controls during the journey and may authorise the officers of the other State to carry out their frontier controls in its territory.

(2) The two States may agree to an extension of the control zones for through trains, as far as London and Paris, respectively.

Article 8

Within the Fixed Link, each Government shall permit officers of the other State to carry out their functions in its own territory in application of their powers relating to frontier controls.

Article 9

The laws and regulations relating to frontier controls of the adjoining State shall be applicable in the control zone situated in the host State and shall be put into effect by the officers of the adjoining State in the same way as in their own territory.

Article 10

(1) The officers of the adjoining State shall, in exercise of their national powers, be permitted in the control zone situated in the host State to detain or arrest persons in accordance with the laws and regulations relating to frontier controls of the adjoining State or persons sought by the authorities of the adjoining State. These officers shall also be permitted to conduct such persons to the territory of the adjoining State.

(2) However, except in exceptional circumstances, no person may be held more than 24 hours in the areas reserved, in the host State, for the frontier controls of the adjoining State. Any such detention shall be subject to the requirements and procedures laid down by the legislation of the adjoining State.

(3) In exceptional circumstances the 24 hour period of detention may be extended for a further period of 24 hours in accordance with the legislation of the adjoining State. The extension of the period of detention shall be notified to the authorities of the host State.

Article 11

Breaches of the laws and regulations relating to frontier controls of the adjoining State which are detected in the control zone situated in the host State shall be subject to the laws and regulations of the adjoining State, as if the breaches had occurred in the latter's own territory.

Article 12

(1) The frontier controls of the State of departure shall normally be effected before those of the State of arrival.

(2) The officers of the State of arrival are not authorised to begin to carry out such controls before the end of the controls of the State of departure. Any form of relinquishment of such controls shall be considered as a control.

(3) The officers of the State of departure may no longer carry out their controls when the officers of the State of arrival have begun their own operations except with the consent of the competent officers of the State of arrival.

(4) If exceptionally, in the course of the frontier controls, the sequence of operations provided for in paragraph (1) of this Article is modified, the officers of the State of arrival may not proceed to detentions, arrests or seizures until the frontier controls of the State of departure are completed. In such a case, these officers shall escort the persons, vehicles, merchandise, animals or other goods, for which the frontier controls of the State of departure are not yet completed, to the officers of that State. If these latter then wish to proceed to detentions, arrests or seizures, they shall have priority.

Article 13

(1) The area of the Fixed Link and of its means of access shall be delineated geographically in a precise manner and drawn to the attention of the public.

(2) A part of this area shall be defined by the competent national authorities provided for in Article 2 and shall constitute the restricted zone. The latter shall be protected in order to prevent access by unauthorised persons.

Article 14

The detailed plans for the Fixed Link and its means of access, shall, in accordance with the relevant provisions of the Concession, delimit among other things:

- (a) the control zones;
- (b) the restricted zones and their sub-divisions;
- (c) railway lines and their means of access included in the control zones;
- (d) the area of the frontier control installations and their means of access.

Article 15

The two States shall jointly determine, after consultation with the Concessionaires, the detailed procedures for ensuring that access to the restricted zones delimited in accordance with Article 14(b) shall be limited to duly authorised persons.

Article 16

Where investigations and proceedings concern offences committed in the Fixed Link or having a connection with the Fixed Link, the authorities of the host State shall, at the request of the authorities of the adjoining State, undertake official enquiries, the examination of witnesses and experts and the notification to accused persons of summonses and administrative decisions.

Article 17

The assistance provided for in Article 16 shall be furnished in accordance with the laws, regulations and procedures in force in the State providing the assistance, and with international agreements to which that State is a party.

Article 18

If the State of arrival refuses admission to persons, vehicles, animals or goods, or if persons decide not to pass through the frontier controls of the State of arrival, or send or take back any vehicles, animals or goods which are accompanying them, the authorities of the State of departure may not refuse to accept back such persons, vehicles, animals or goods. However, the authorities

of the State of departure may take any measures to deal with them in accordance with national law and in a way which does not impose obligations on the other State.

Article 19

(1) The provisions of this Protocol concerning the methods of exercise of juxtaposed frontier controls, particularly any extension or reduction of their field of application, may be modified by mutual agreement by the two Governments by way of arrangements which shall be confirmed by Exchange of Diplomatic Notes.

(2) In an emergency, the local representatives of the authorities concerned may by mutual agreement, provisionally bring into effect alterations to the delimitation of the control zones which may prove necessary. Any arrangement so reached shall come into effect immediately.

PART III

HEALTH, VETERINARY AND PHYTOSANITARY CONTROLS

Article 20

Controls on persons for the purpose of safeguarding public health shall be carried out in the control zone situated in the host State by the competent authorities of the adjoining State in conformity with the regulations applicable in that State.

Article 21

The bringing into each of the two States of living animals, animal products, plants, plant products and foodstuffs for human or animal consumption shall be subject to controls by the competent authorities of the importing State in conformity with the regulations applicable in that State.

Article 22

The frontier controls referred to in Article 21 shall be carried out by the competent authorities of the two States either before or during Customs clearance.

Article 23

(1) The frontier controls referred to in Article 21 shall include:

- (a) inspection of certificates or accompanying documents, termed documentary inspection;
- (b) physical examination, including where necessary the taking of samples;
- (c) inspection of means of transport.

(2) Such controls may be limited to documentary inspection, while physical examination may be undertaken as considered necessary.

Article 24

Veterinary inspection of living animals shall be without prejudice to any subsequent quarantine measures which may be imposed by the importing State.

Article 25

Provisions shall be made by the competent authorities of the two States to prevent animals straying into the Fixed Link. The two States agree that they will require the Concessionaires to take all appropriate measures in this respect.

PART IV
OFFICERS

Article 26

Officers of both States shall be permitted to circulate freely in the whole of the Fixed Link for official purposes. In carrying out their functions they shall be authorised to pass through the frontier controls simply by producing appropriate evidence of their identity and status.

Article 27

The authorities of the host State reserve the right to request the authorities of the adjoining State to recall any of their officers.

Article 28

(1) Officers of the adjoining State may wear their national uniform or visible distinctive insignia in the host State.

(2) In accordance with the laws, regulations and procedures governing the carriage and use of firearms in the host State, the competent authorities of that State will issue permanent licences to carry arms:

(a) to officers of the adjoining State exercising their official functions on board trains within the Fixed Link; and

(b) to an agreed number of specified officers of the adjoining State exercising their functions within the control zone of the host State.

Article 29

(1) The authorities of the host State shall grant the same protection and assistance to officers of the adjoining State, in the exercise of their functions, as they grant to their own officers.

(2) The provisions of the criminal law in force in the host State for the protection of officers in the exercise of their functions shall be equally applicable to the punishment of offences committed against officers of the adjoining State in the exercise of their functions.

Article 30

(1) Without prejudice to the application of the provisions of Article 46, claims for compensation for loss, injury or damage caused by or to officers of the adjoining State in the exercise of their functions in the host State shall be subject to the law and

jurisdiction of the adjoining State as if the circumstances giving rise to the claim had occurred in that State.

(2) Officers of the adjoining State may not be prosecuted by the authorities of the host State for any acts performed in the control zone or within the Fixed Link whilst in the exercise of their functions. In such a case, they shall come under the jurisdiction of the adjoining State, as if the act had been committed in that State.

(3) The judicial authorities or the police of the host State, having taken steps to record the complaint and to assemble the facts relating thereto, shall communicate all the particulars and evidence thereof to the competent authorities of the other State for the purpose of a possible prosecution according to the laws in force in the latter.

Article 31

(1) Officers of the adjoining State shall be permitted freely to transfer to that State sums of money levied on behalf of their Government in the control zone situated in the host State, as well as merchandise and other goods seized there.

(2) They may equally sell such merchandise and other goods in the host State in conformity with the provisions in force in the host State, and transfer the proceeds to the adjoining State.

Article 32

(1) Professional Customs agents from the adjoining State may carry out their operations at the customs post of that State in the control zone situated in the host State in the same way as in the adjoining State, subject to such conditions and limitations as may be laid down by the authorities of the adjoining State.

(2) The operations carried out and the services rendered in these circumstances shall be considered to be exclusively carried out and rendered in the adjoining State, along with any consequences which may ensue therefrom.

(3) The general rules of the host State relating to entry into and stay in that State shall apply to professional customs agents.

PART V
FACILITIES

Article 33

The competent authorities of the two States shall, in consultation with one another, determine their respective requirements for accommodation, installations and equipment. Where these requirements are to be satisfied by the Concessionaires in accordance with the provisions of the Concession, they shall be notified to the Concessionaires, where appropriate, through the Intergovernmental Commission.

Article 34

The authorities of the adjoining State shall be able to make use in the host State of the accommodation, installations and equipment necessary for the performance of their functions.

Article 35

(1) The officers of the adjoining State are empowered to keep order within the accommodation appointed for their exclusive use in the host State.

(2) The officers of the host State shall not have access to such accommodation, except at the request of the officers of the adjoining State or in accordance with the laws of the host State applicable to entry into and searches of private premises.

Article 36

All goods which are necessary to enable the officers of the adjoining State to carry out their functions in the host State shall be exempt from all taxes and dues on entry and exit.

Article 37

(1) The officers of the adjoining State whilst exercising their functions in the host State shall be authorised to communicate with their national authorities.

(2) For this purpose, the authorities of the host State shall endeavour to meet the requests of the authorities of the adjoining State relating to communications facilities necessary for the performance of their functions, and shall define their conditions of use.

PART VI

CO-OPERATION IN CRIMINAL JUSTICE

Article 38

(1) Without prejudice to the provisions of Articles II and 30(2), when an offence is committed in the territory of one of the two States, including that lying within the Fixed Link up to its frontier, that State shall have jurisdiction.

(2)(a) Within the Fixed Link, each State shall have jurisdiction and shall apply its own law:

(i) when it cannot be ascertained with certainty where an offence has been committed; or

(ii) when an offence committed in the territory of one State is related to an offence committed on the territory of the other State; or

(iii) when an offence has begun in or has been continued into its own territory;

(b) however, the State which first receives the person suspected of having committed such an offence (in this Article referred to as «the receiving State») shall have priority in exercising jurisdiction.

(3) When the receiving State decides not to exercise its priority jurisdiction under paragraph (2) of this Article it shall inform the other State without delay. If the latter decides not to exercise its jurisdiction, the receiving State shall be obliged to exercise its jurisdiction in accordance with its own national law.

Article 39

Where an arrest has been made for an offence in respect of which a State has jurisdiction under Article 38, that arrest shall not be affected by the fact that it continues in the territory of the other State.

Article 40

Without prejudice to the application of Article 3 of the Treaty and of Part II of this Protocol, the police and customs officers of one State may in accordance with their own national laws make arrests on the territory of the other State in cases where a person is found committing, attempting to commit, or just having committed an offence:

- (a) on board any train which has commenced its journey from one State to the other and is within the Fixed Link; or
- (b) within any tunnel described in Article 1(2) of the Treaty.

Article 41

In the case of arrests covered by Articles 39 and 40:

- (a) the person arrested shall be presented without delay to the competent authorities of the State of arrival for that State to be responsible for determining the exercise of jurisdiction as required by Article 38; and
- (b) where jurisdiction shall be exercised by the other State in accordance with Article 38, the person arrested may be transferred to the territory of that State. However, any such transfer shall take place within 48 hours of the presentation

under paragraph (a) of this Article. Moreover, each State reserves the right not to transfer its nationals.

PART VII
PUBLIC SAFETY AND RESCUE

Article 42

(1) In case of need the rescue services of the two countries may be committed to joint interventions within the Fixed Link; the rescue services of the adjoining State shall in that case be placed at the disposal of the competent authorities of the host State.

(2) The rescue services so committed shall however remain under their own internal command.

Article 43

(1) In the case of a joint intervention, the competent authorities of each State shall be responsible for the costs incurred by their own rescue services. Any costs which may be recovered from any person or organisation shall be shared in proportion to their actual costs incurred by the rescue services of the two countries.

(2) The conditions under which the rescue services of the two countries may intervene shall be determined by the emergency arrangements established jointly by the competent authorities of the two States.

Article 44

(1) Without prejudice to the application of the provisions of Article 46, if, during a rescue operation in the territory of the host State, damage is caused to a third party by a member of the rescue services of the adjoining State, the competent authorities of the host State shall make reparations in respect of the damage according to the arrangements which would have applied had the damage been caused by its own rescue services.

(2) In the case of the death of, or personal injury to, the personnel of the rescue services of the adjoining State, that State shall waive any claim against the host State.

(3) Whilst in the exercise of their official functions, members of the rescue services shall:

(a) benefit in the same way as officers from the provisions of Articles 28(1), 29 and 30(2);

(b) in the case of a joint intervention, be permitted to circulate freely in the whole of the Fixed Link;

(c) except in circumstances provided for in sub-paragraph (b) and after agreement by the competent authorities of the two States, be granted access where necessary to that part of the Fixed Link lying within the territory of the adjoining State.

Article 45

(1) The authorities of the two States shall jointly endeavour to achieve standardisation of safety equipment so that such equipment is compatible and may be used by the rescue services of either country.

(2) The Intergovernmental Commission shall ensure that the necessary measures are taken by the Concessionaires so that the equipment and materials provided in accordance with the Concession are compatible with those used by the rescue services of the two countries.

PART VIII FINAL CLAUSES

Article 46

(1) Without prejudice to the application of Articles 15 and 16 of the Treaty in any case covered by those two Articles, in the case of claims for compensation resulting from the application of this Protocol the following provisions shall apply:

(a) each State shall waive any claim which it may have against the other State for compensation in respect of damage caused to its officers or its property;

(b) claims by the Concessionaires shall be dealt with in accordance with the provisions of the Concession.

(2) The provisions of this Article do not affect in any way the rights of third parties under the laws of each State.

Article 47

The procedures for the implementation of this Protocol may, as far as necessary, be the subject of technical or administrative arrangements between the competent authorities of the two States.

Article 48

Either Government may at any time request consultations with a view to revising the provisions of this Protocol in order to adapt it to new circumstances or needs.

Article 49

(1) Any disputes concerning the interpretation or application of this Protocol shall be settled by negotiation between the two Governments.

(2) However, disputes arising between the two States relating to questions of compensation shall be determined by the arbitral tribunal constituted in accordance with Article 19 of the Treaty, after consultations in accordance with Article 18 of the Treaty.

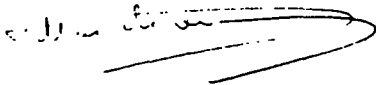
Article 50

The provisions of this Protocol shall enter into force on the date of the later of the notifications by the two States of the completion of their necessary internal procedures.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries duly authorised thereto by their Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Sangatte, this 25th day of November 1991, in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the French Republic:



Mr. PHILIPPE MARCHAND
Minister of the Interior

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:



The Rt. Hon. KENNETH BAKER
Secretary of State
for the Home Department

No. 30457

**FRANCE
and
VIET NAM**

**Convention concerning juridical and judicial cooperation.
Signed at Hanoi on 10 February 1993**

Authentic texts: French and Vietnamese.

Registered by France on 1 November 1993.

**FRANCE
et
VIET NAM**

**Convention relative à la coopération juridique et judiciaire.
Signée à Hanoi le 10 février 1993**

Textes authentiques : français et vietnamien.

Enregistrée par la France le 1^{er} novembre 1993.

CONVENTION¹ RELATIVE À LA COOPÉRATION JURIDIQUE ET
JUDICIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam,

Ci-après dénommés "les parties contractantes", désireux de développer la coopération juridique et judiciaire entre les deux Etats,

Considérant l'Accord franco-vietnamien de coopération culturelle, scientifique et technique signé le 27 août 1977 et renouvelé le 21 mai 1982,

Considérant le mémorandum signé le 6 septembre 1991 par le Garde des Sceaux, Ministre de la Justice de la République française, et le Ministre de la Justice de la République Socialiste du Vietnam,

Considérant la déclaration d'intention signée le 23 novembre 1992 par le Garde des Sceaux, Ministre de la Justice de la République française, le Secrétaire d'Etat à la Francophonie et aux Relations Culturelles Extérieures de la République française, et le Ministre de la Justice de la République Socialiste du Vietnam,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les parties contractantes décident de développer leur coopération dans les domaines juridique et judiciaire, en liaison avec les professions du droit, et notamment le Barreau, le Notariat et les Etablissements d'enseignement ou de formation professionnelle du secteur juridique.

¹ Entrée en vigueur le 10 février 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 2

Les parties contractantes s'attachent à faciliter l'échange d'informations entre les personnes, établissements et institutions susceptibles de contribuer à leur coopération juridique et judiciaire.

Article 3

Les Ministères compétents des deux Etats s'efforcent d'obtenir que la coopération dans le domaine linguistique et éducatif, dans le domaine de la formation des professionnels du droit, dans le domaine universitaire et culturel et dans le domaine de la recherche, contribue au développement de la coopération juridique et judiciaire.

Article 4

Le Gouvernement de la République française apporte, dans les limites de ses disponibilités budgétaires, à la partie vietnamienne une coopération qui peut porter notamment sur les points suivants :

A) - Assistance, en particulier par la poursuite des échanges engagés entre les juristes travaillant sur les projets de code civil et de législation commerciale, à l'élaboration des textes juridiques et aux réformes entreprises par la partie vietnamienne ;

B) - Formation des juges et des greffiers ainsi que des professionnels du droit agissant dans le domaine judiciaire ;

C) - Accueil de stagiaires et d'experts ;

D) - Développement de la recherche sur des sujets intéressant la coopération juridique et judiciaire ;

E) - Coopération, dans les conditions fixées par une convention particulière, à la création à Hanoï d'une maison du droit vietnamo-française ayant notamment pour objectif la mise à la disposition des juristes d'informations sur les droits français et vietnamien et l'enseignement du français juridique.

Article 5

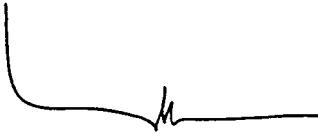
Des accords ou arrangements particuliers définiront en tant que de besoin les conditions de mise en oeuvre des dispositions qui précèdent.

Article 6

La présente convention entre en vigueur dès sa signature. Chacune des deux parties pourra dénoncer cette convention à tout moment, en adressant à l'autre par la voie diplomatique un avis écrit de dénonciation : dans ce cas, la dénonciation prendra effet six mois après la date de réception dudit avis.

FAIT à Hanoi, le 10 février 1993.

Pour le Gouvernement
de la République française :

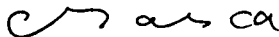


MICHEL VAUZELLE
Garde des Sceaux
Ministre de la Justice

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
du Viet Nam :



NGUYEN DINH LOC
Ministre de la Justice



CATHERINE TASCA
Secrétaire d'Etat
à la Francophonie
et aux relations culturelles extérieures

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

H IỆ P ĐỊNH
GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP
VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ HỢP TÁC PHÁP LUẬT VÀ TƯ PHÁP

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam, dưới đây gọi là "Các bên ký kết",

Với lòng mong muốn phát triển sự hợp tác pháp luật và tư pháp giữa hai nước;

Căn cứ Hiệp định hợp tác văn hóa, khoa học và kỹ thuật Pháp-Việt ký ngày 27 tháng 8 năm 1977 và được gia hạn ngày 21 tháng 5 năm 1982;

Căn cứ Bản ghi nhớ ký ngày 6 tháng 9 năm 1991 giữa Chủ tịch Hội đồng Bộ trưởng Pháp, Bộ trưởng Tư pháp nước Cộng hòa Pháp và Bộ trưởng Tư pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam;

Căn cứ Tuyên bố mục tiêu ký ngày 23 tháng 11 năm 1992 giữa Chủ tịch Hội đồng Bộ trưởng Pháp, Bộ trưởng Tư pháp nước Cộng hòa Pháp, Quốc vụ khanh Pháp ngữ và Quan hệ văn hóa đối ngoại của nước Cộng hòa Pháp và Bộ trưởng Tư pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam;

Đã thỏa thuận các điều dưới đây:

ĐIỀU 1.

Các bên ký kết quyết định phát triển sự hợp tác trong các lĩnh vực pháp luật và tư pháp, trong sự phối hợp với các tổ chức nghề nghiệp pháp luật, nói riêng là với Đoàn luật sư, Công chứng và các cơ sở đào tạo hoặc dạy nghề pháp luật.

ĐIỀU 2.

Các bên ký kết quan tâm tạo điều kiện dễ dàng cho việc trao đổi thông tin giữa con người, cơ quan và tổ chức có khả năng đóng góp cho sự hợp tác pháp luật và tư pháp giữa hai nước.

ĐIỀU 3.

Các bộ có thẩm quyền của hai nước cố gắng để sao cho sự hợp tác trong các lĩnh vực ngôn ngữ và giáo dục, đào tạo các nhà chuyên môn pháp luật, đại học, văn hóa và nghiên cứu đều đóng góp phần mình vào việc phát triển sự hợp tác pháp luật và tư pháp.

ĐIỀU 4.

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp, trong phạm vi khả năng ngân sách của mình, dành cho phía Việt nam sự hợp tác nhất là về các mặt sau đây:

a) Hỗ trợ việc soạn thảo các văn bản pháp luật và việc cải cách doanh nghiệp ở Việt nam nói chung và các dự thảo Bộ luật dân sự và Luật thương mại nói riêng, thông qua việc tiếp tục các cuộc trao đổi đã bắt đầu trước đây giữa các luật gia hai nước tham gia vào việc soạn thảo các văn bản này;

b) Đào tạo thẩm phán và thư ký Tòa án cũng như các nhà chuyên môn pháp luật khác hoạt động trong lĩnh vực tư pháp;

c) Tiếp nhận thực tập sinh và chuyên viên;

d) Phát triển việc nghiên cứu về các đề tài mà sự hợp tác pháp luật và tư pháp quan tâm;

e) Hợp tác, theo những điều kiện được quy định bằng một Hiệp định riêng, trong việc thành lập tại Hà nội Nhà Pháp luật Việt-Pháp nhằm mục đích chính là cung cấp cho các luật gia thông tin về pháp luật Việt nam và Pháp và giảng dạy tiếng Pháp pháp lý.

ĐIỀU 5.

Trong chừng mực cần thiết các thỏa thuận hoặc dàn xếp riêng sẽ được ký kết nhằm xác định các điều kiện thực hiện các điều khoản quy định trên đây.

ĐIỀU 6.

Hiệp định này có hiệu lực từ ngày ký. Mỗi bên ký kết có thể hủy bỏ Hiệp định này vào bất cứ thời điểm nào bằng cách thông báo bằng văn bản cho bên ký kết kia biết ý định hủy bỏ của mình thông qua đường ngoại giao; trong trường hợp này Hiệp định sẽ chấm dứt hiệu lực sau 6 tháng kể từ ngày bên ký kết kia nhận được thông báo như vậy.

Làm tại Hà Nội, ngày 10 tháng 2, năm 1993, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Pháp và tiếng Việt, hai văn bản có giá trị như nhau.

Thừa ủy quyền Chính phủ
nước Cộng hòa Pháp

Thừa ủy quyền Chính phủ
nước Cộng hòa xã hội
chủ nghĩa Việt nam

CHƯỜNG AN,
BỘ TRƯỞNG TƯ PHÁP

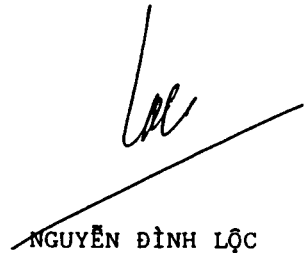
QUỐC VỤ KHANH PHÁP
NGŨ VÀ QUAN HỆ VẠN
HÓA ĐỐI NGOẠI

BỘ TRƯỞNG TƯ PHÁP




MICHEL VAUZELLE

CATHERINE TASCA



NGUYỄN ĐÌNH LỘC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING JURIDICAL AND JUDICIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Hereinafter referred to as “the Contracting Parties”, desiring to develop juridical and judicial cooperation between the two States,

Considering the Franco-Vietnamese Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation, which was signed on 27 August 1977 and renewed on 21 May 1982,

Considering the memorandum signed on 6 September 1991 by the Keeper of the Seals, Minister of Justice of the French Republic, and the Minister of Justice of the Socialist Republic of Viet Nam,

Considering the declaration of intent signed on 23 November 1992 by the Keeper of the Seals, Minister of Justice of the French Republic, the Secretary of State for Francophone Affairs and External Cultural Relations of the French Republic, and the Minister of Justice of the Socialist Republic of Viet Nam,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties hereby decide to extend their cooperation in the juridical and judicial fields, in collaboration with the legal professions, particularly the Bar, the notaries and the institutions providing education or professional training in the law.

Article 2

The Contracting Parties shall undertake to facilitate the exchange of information among individuals, establishments and institutions capable of contributing to their juridical and judicial cooperation.

Article 3

The competent Ministries of the two States shall endeavour to ensure that cooperation in the fields of linguistics and education, the training of legal professionals, university studies, culture, and research shall contribute to the development of juridical and judicial cooperation.

Article 4

The Government of the French Republic shall, within the limits of its budgetary capabilities, cooperate with Viet Nam in areas which may include the following:

¹ Came into force on 10 February 1993 by signature, in accordance with article 6.

(a) Assistance in connection with the drafting of legal texts and the reforms undertaken by Viet Nam, in particular through the continuation of exchanges between jurists working on the projects concerning the civil code and commercial legislation;

(b) The training of judges, registrars and legal professionals working in the judicial field;

(c) The reception of interns and experts;

(d) The development of research on subjects related to juridical and judicial cooperation;

(e) Cooperation, under conditions to be set forth in a special convention, in the establishment at Hanoi of a Vietnamese-French law centre whose functions shall include that of providing jurists with information on French and Vietnamese law and the teaching of legal French.

Article 5

Special agreements or arrangements shall define, as appropriate, the conditions for implementation of the preceding provisions.

Article 6

This Convention shall enter into force as soon as it is signed. Either party may denounce it at any time by sending the other party a written notification of denunciation through the diplomatic channel. In that case, the denunciation shall take effect six months following the date of reception of the notification.

DONE at Hanoi on 10 February 1993.

For the Government
of the French Republic:

MICHEL VAUZELLE
Keeper of the Seals
Minister of Justice

CATHERINE TASCA
Secretary of State
for Francophone
Affairs and External
Cultural Relations

For the Government
of the Socialist Republic
of Viet Nam:

NGUYEN DINH LOC
Minister of Justice

No. 30458

**FRANCE
and
VIET NAM**

**Convention on the establishment of a Vietnamese-French Law
Centre in Hanoi. Signed at Hanoi on 10 February 1993**

Authentic texts: French and Vietnamese.

Registered by France on 1 November 1993.

**FRANCE
et
VIET NAM**

**Convention pour la création de la maison du Droit vietnamo-
française à Hanoi. Signée à Hanoi le 10 février 1993**

Textes authentiques : français et vietnamien.

Enregistrée par la France le 1^{er} novembre 1993.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM POUR LA CRÉATION DE LA MAISON DU DROIT VIETNAMO-FRANÇAISE À HANOI

Le Gouvernement de la République Française
et
le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam

Considérant le mémorandum signé le 6 septembre 1991 entre le Garde des Sceaux, Ministre de la Justice de la République Française, et le Ministre de la Justice de la République Socialiste du Vietnam,

Considérant le procès-verbal de la VIII^{ème} Commission mixte franco-vietnamienne du 23 octobre 1991,

Considérant le mémorandum signé à Hanoi le 24 juillet 1992 par le Ministre de la Justice de la République Socialiste du Vietnam, les représentants du Barreau de Paris, de la Cour de Cassation, de l'Université de Paris¹ et de l'Ambassade de France à Hanoi,

Considérant la Déclaration d'intention signée à Paris le 23 novembre 1992 par le Garde des Sceaux, Ministre de la Justice de la République Française, le Secrétaire d'Etat à la Francophonie et aux Relations culturelles extérieures et le Ministre de la Justice de la République Socialiste du Vietnam,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entrée en vigueur le 10 février 1993 par la signature, conformément à l'article 15.

ARTICLE 1

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam décident de créer une Maison du Droit vietnamo-française dont le siège est établi à l'Ecole Supérieure de Droit de Hanoi, avenue Lang Trung.

ARTICLE 2

L'Ecole Supérieure de Droit met gratuitement à la disposition de la Maison du Droit un local de 270 m². Ce local a vocation à accueillir une bibliothèque, une salle de cours et les bureaux des employés.

Pour les conférences, la partie vietnamienne met à la disposition des intervenants une salle de conférence située dans les locaux de l'Ecole Supérieure de Droit ou à défaut ceux du Ministère de la Justice.

ARTICLE 3

La partie française prend à sa charge la rénovation interne de ce local, l'ameublement ainsi que l'équipement bureautique et informatique.

ARTICLE 4

Les objectifs de la Maison du Droit sont les suivants :

- a) la mise en place sur support informatisé d'une documentation juridique actualisée sur les droits français et vietnamien, accessible à tous les juristes ;
- b) la centralisation de toute information concernant la coopération juridique franco-vietnamienne ;

c) l'organisation de cycles de conférences dans le domaine juridique sur des thèmes définis d'un commun accord ;

d) la participation au suivi et à la conception des stages et le soutien à l'organisation intellectuelle des échanges ;

e) l'appui à la coopération universitaire et le développement de la recherche dans le domaine juridique.

ARTICLE 5

La Maison du Droit offrira les prestations suivantes :

a) l'enseignement du français juridique selon un programme convenu d'un commun accord entre les parties.

Les participants aux cours de français juridique devront justifier soit d'un diplôme universitaire à dominante juridique, soit d'une expérience professionnelle significative dans le domaine juridique. La Maison du Droit est également ouverte aux étudiants en dernière année de l'Ecole Supérieure de Droit, de la Faculté de Droit de l'Université de Hanof, de l'Institut des Relations Internationales et aux cadres de l'Académie Nationale d'Administration et de l'Institut du Droit et de l'Etat.

b) l'enseignement intensif du français juridique pendant les mois de juillet et août ;

c) la préparation sur le plan linguistique des candidats vietnamiens à une formation dans les Ecoles, Instituts ou autres Institutions participant à la coopération juridique, tels que l'Institut International d'Administration Publique et l'Institut International du Droit du Développement, dans les écoles supérieures telles que l'Ecole Nationale d'Administration et l'Ecole Nationale de la Magistrature, dans les centres de formation des professions d'avocats et de notaires, dans les cabinets d'avocats et les études

notariales, auprès des universités et d'institutions administratives telles que le Conseil d'Etat ;

d) l'organisation de conférences régulières, de missions selon un calendrier et sur des thèmes définis d'un commun accord. La Maison du Droit assurera également l'édition bilingue des documents nécessaires aux séminaires, les moyens audiovisuels et la traduction des interventions ;

e) un centre de documentation de textes juridiques français et vietnamiens ouvert aux professionnels et aux étudiants.

ARTICLE 6

L'organisation de la Maison du Droit comprend :

- un Comité d'Orientation
- un Directeur et un Directeur adjoint

ARTICLE 7

Le Comité d'Orientation comprend douze membres sur une base paritaire :

du côté vietnamien :

- . le Ministre de la Justice ou son représentant
- . un Haut Magistrat de la Cour Populaire Suprême
- . le Directeur de l'Ecole Supérieure de Droit ou son

représentant

- . un Représentant du Ministère des Affaires Etrangères
- . un Représentant du Cabinet du Gouvernement
- . un Représentant des Professionnels du Droit

du côté français :

- . le Ministre de la Justice ou son représentant
- . un Haut Magistrat de l'Ordre judiciaire
- . un Représentant du Ministère des Affaires Etrangères

- . le Conseiller culturel et de Coopération scientifique et technique de l'Ambassade de France à Hanoï
- . le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats du Barreau de Paris ou son représentant
- . un professionnel du Droit.

En prenant soin de respecter la composition paritaire du Comité, les deux parties peuvent décider l'adjonction d'autres membres d'un commun accord.

Le Comité d'Orientation est co-présidé par un représentant de chaque Gouvernement choisi au sein de chaque représentation.

Le Directeur et le Directeur adjoint sont membres *ès qualités* de ce comité avec voix consultative.

ARTICLE 8

Le Comité se réunit au moins une fois par an. Il désigne le Directeur et le Directeur adjoint pour un mandat de deux années renouvelable. Il se prononce sur les grandes orientations de la "Maison du Droit". Il décide du nombre des personnels, vietnamiens et français, nécessaires au fonctionnement de la Maison du Droit. Il approuve le budget annuel et entend chaque année le rapport du Directeur.

Le Comité peut être réuni en cas de besoin à la demande de l'une ou l'autre des parties dans une formation paritaire restreinte.

Le Comité prend ses décisions à la majorité simple de ses membres.

ARTICLE 9

Le Directeur assisté de son adjoint a la responsabilité de la mise en oeuvre des objectifs de la Maison du Droit, dans le cadre des orientations définies par le Comité. Il recrute le personnel

enseignant et administratif, conduit le projet pédagogique, veille à l'application du règlement interne approuvé par le Comité et gère les ressources affectées à la "Maison du Droit".

ARTICLE 10

Pendant la période initiale du projet, qui s'achèvera à l'échéance de cette Convention, le Directeur sera un chef de projet proposé par la partie française ; le Directeur adjoint, chef adjoint du projet, sera proposé par la partie vietnamienne.

ARTICLE 11

Jusqu'à l'échéance de cette Convention, la partie française prend à sa charge dans la limite de ses disponibilités budgétaires, les frais de fonctionnement de la Maison du Droit, à savoir le personnel expatrié, le personnel vietnamien, le matériel pédagogique, informatique et bureautique.

La partie vietnamienne assure l'entretien quotidien des locaux et la réfection du bâtiment en cas de besoin.

A l'issue de cette période initiale, la répartition des charges sera décidée par accord entre les parties.

ARTICLE 12

La partie vietnamienne prend toutes dispositions, conformément à la législation vietnamienne, pour faciliter l'entrée et le séjour des personnels expatriés permanents et de leur famille, des conférenciers et des experts appelés à remplir des missions d'appui technique.

ARTICLE 13

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam autorise, conformément à la législation vietnamienne, l'entrée des

marchandises indiquées ci-dessous, exemptées de droits de douane, et autres taxes et charges, à l'exception des coûts de stockage et de transport.

1) le mobilier, le matériel de bureau et les biens nécessaires au fonctionnement du bureau, y compris les automobiles ;

2) les effets personnels, les appareils ménagers, le mobilier et les biens de consommation, à usage des personnels expatriés, y compris un véhicule automobile pour chacun d'eux.

ARTICLE 14

Les parties s'engagent à remplir toutes les conditions et les formalités nécessaires pour que la réalisation de ce projet s'effectue dès la signature de la présente Convention.

ARTICLE 15

La présente Convention entre en vigueur à sa signature. Elle est conclue pour une période initiale s'achevant au 31 décembre 1994. Après cette date, sa validité sera prorogée par tacite reconduction de deux ans en deux ans, sauf si l'une des parties notifie à l'autre, par écrit, et avec un délai de trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de dénoncer la Convention.

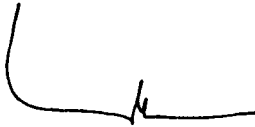
En cas de dénonciation de la Convention, le sort des immobiliers et mobiliers de la Maison du Droit fera l'objet d'un accord particulier.

La présente Convention peut être amendée d'un commun accord entre les deux parties.

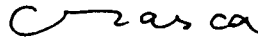
Tout différend concernant l'interprétation et l'exécution de la présente Convention doit être résolu par voie de négociation.

Fait à Hanoi, le 10 Février 1993
en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue
vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :



MICHEL VAUZELLE
Garde des Sceaux
Ministre de la Justice



CATHERINE TASCA
Secrétaire d'Etat
à la Francophonie
et aux Relations
culturelles extérieures

Pour le Gouvernement
de la République
Socialiste du Vietnam :



NGUYEN DINH LOC
Ministre de la Justice

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

H IỆ P Đ I N H
GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP
VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ THÀNH LẬP NHÀ PHÁP LUẬT VIỆT-PHÁP TẠI HÀ NỘI

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam,

Căn cứ Bản ghi nhớ ký ngày 6 tháng 9 năm 1991 giữa Chương Ấn, Bộ trưởng Tư pháp nước Cộng hòa Pháp và Bộ trưởng Tư pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam;

Căn cứ Biên bản phiên họp lần thứ VIII Ủy ban Hỗn hợp Pháp-Việt ngày 23 tháng 10 năm 1991;

Căn cứ Bản ghi nhớ ký tại Hà nội ngày 24 tháng 7 năm 1992 giữa Bộ trưởng Tư pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam và các đại diện Đoàn luật sư Pa-ri, Tòa án Tối cao, Trường Đại học Pa-ri I và Đại sứ quán Pháp tại Hà nội;

Căn cứ Tuyên bố mục tiêu ký tại Pa-ri ngày 23 tháng 11 năm 1992 giữa Chương Ấn, Bộ trưởng Tư pháp nước Cộng hòa Pháp, Quốc vụ khanh Pháp ngữ và Quan hệ Văn hóa đối ngoại nước Cộng hòa Pháp và Bộ trưởng Tư pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam;

Đã thỏa thuận các điều dưới đây:

ĐIỀU 1: Chính phủ nước Cộng hòa Pháp và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam quyết định thành lập Nhà Pháp luật Việt-Pháp đặt tại Trường Đại học Pháp lý Hà nội, đường Láng Trung.

ĐIỀU 2: Trường Đại học Pháp lý Hà nội dành cho Nhà Pháp luật sử dụng không mất tiền một ngôi nhà có diện tích là 270 m² để tiếp nhận một Thư viện, một Phòng học và các phòng làm việc cho nhân viên.

Để tổ chức các lớp học, hội thảo, phía Việt nam dành cho những người hướng dẫn sử dụng một phòng hội nghị của Trường Đại học Pháp lý Hà nội hoặc của Bộ Tư pháp, trong trường hợp cần thiết.

ĐIỀU 3: Phía Pháp chịu chi phí việc sửa sang bên trong ngôi nhà này, trang bị nội thất, cũng như trang bị văn phòng và tin học.

ĐIỀU 4: Nhà Pháp luật có các mục tiêu sau đây:

a) Xây dựng, bằng các phương tiện tin học, kho tư liệu cập nhật về pháp luật Việt nam và Pháp mà tất cả các luật gia đều có thể sử dụng được.

b) Tổng hợp mọi thông tin về hợp tác pháp luật Pháp-Việt.

c) Tổ chức các lớp học luật về các chuyên đề do hai bên thỏa thuận.

d) Tham gia việc theo dõi và chuẩn bị các lớp thực tập và giúp đỡ tổ chức về nội dung cho các cuộc trao đổi kinh nghiệm nghề nghiệp.

e) Hỗ trợ việc hợp tác giữa các trường đại học và phát triển việc nghiên cứu trong lĩnh vực pháp luật.

ĐIỀU 5: Nhà Pháp luật sẽ có các hoạt động sau đây:

a) Giảng dạy tiếng Pháp pháp lý theo chương trình do hai bên thỏa thuận.

Những người tham gia các lớp tiếng Pháp pháp lý phải có bằng đại học trong đó các môn luật có vị trí chủ yếu hoặc có kinh nghiệm nghề nghiệp đáng kể trong lĩnh vực pháp luật. Nhà Pháp luật cũng được mở cửa cho sinh viên năm cuối cùng của Trường Đại học Pháp lý, Khoa luật Trường Đại học Tổng hợp Hà nội, Viện Quan hệ quốc tế và cán bộ của Học viện Hành chính Quốc gia và Viện Nhà nước và Pháp luật.

b) Giảng dạy tiếng Pháp pháp lý cấp tốc trong các tháng 7 và 8.

c) Chuẩn bị về mặt ngôn ngữ cho các thí sinh Việt nam được tuyển chọn đi đào tạo tại các trường, các viện nghiên cứu hoặc các tổ chức khác có tham gia hợp tác pháp luật như Trường Quốc tế hành chính công cộng và Viện Quốc tế luật phát triển, tại các trường cao cấp như Trường Hành chính Quốc gia và Trường Thẩm phán Quốc gia, tại các trung tâm đào tạo nghề luật sư và công chứng, tại các văn phòng luật sư và công chứng, cũng như bên cạnh các trường đại học tổng hợp và các cơ quan hành chính như Tòa án Hành chính tối cao.

d) Tổ chức các lớp học, hội thảo định kỳ, các đoàn công tác theo lịch và chuyên đề được hai bên thỏa thuận. Nhà Pháp luật cũng bảo đảm việc in ấn bằng hai ngôn ngữ các tài liệu cần thiết cho hội thảo, các phương tiện nghe nhìn và việc phiên dịch các bài giảng.

e) Trung tâm tư liệu về các văn bản pháp luật của Việt nam và Pháp, được mở cửa cho các nhà chuyên môn và sinh viên sử dụng.

ĐIỀU 6: Tổ chức của Nhà Pháp luật gồm có:

- Một Ủy ban Định hướng
- Một Giám đốc và một Phó Giám đốc.

ĐIỀU 7: Ủy ban Định hướng gồm 12 thành viên trên cơ sở ngang nhau.

Về phía Pháp là:

- Bộ trưởng Tư pháp hoặc đại diện của Bộ trưởng.
- Một thẩm phán cao cấp của Tòa án tư pháp.
- Một đại diện của Bộ Ngoại giao.
- Tham tán Văn hóa và Hợp tác Khoa học kỹ thuật Đại sứ quán Pháp tại Hà nội.
- Chủ nhiệm Đoàn luật sư Pa-ri hoặc đại diện của Chủ nhiệm.
- Một đại diện của tổ chức nghề nghiệp pháp luật.

Về phía Việt nam là:

- Bộ trưởng Tư pháp hoặc đại diện của Bộ trưởng.

- Một thẩm phán cao cấp của Tòa án nhân dân tối cao.
- Hiệu trưởng Trường Đại học Pháp lý Hà nội hoặc đại diện của Hiệu trưởng.
- Một đại diện của Bộ Ngoại giao.
- Một đại diện của Văn phòng Chính phủ.
- Một đại diện của các tổ chức nghề nghiệp pháp luật.

Trên cơ sở tôn trọng thành phần ngang nhau của Ủy ban, hai bên có thể thỏa thuận quyết định bổ sung các thành viên khác.

Ủy ban hoạt động theo nguyên tắc đồng Chủ tịch do Chính phủ mỗi bên cử ra trong số đại diện của mỗi bên.

Với chức trách của mình, Giám đốc và Phó Giám đốc là thành viên tư vấn của Ủy ban.

ĐIỀU 8: Ủy ban họp ít nhất một lần trong một năm. Ủy ban chỉ định Giám đốc và Phó Giám đốc với nhiệm kỳ 2 năm và có thể được tái chỉ định. Ủy ban cho ý kiến về các định hướng lớn cho hoạt động của Nhà Pháp luật. Ủy ban quyết định số lượng nhân viên, người Việt nam và người Pháp, cần thiết cho hoạt động của Nhà Pháp luật. Ủy ban thông qua ngân sách hàng năm và nghe Báo cáo hoạt động trong năm của Giám đốc.

Trong trường hợp cần thiết, theo yêu cầu của một trong hai bên, Ủy ban có thể họp với thành phần hạn chế ngang nhau.

Ủy ban quyết định theo đa số thường phiếu của các thành viên.

ĐIỀU 9: Với sự giúp đỡ của Phó Giám đốc, Giám đốc có trách nhiệm thực hiện các mục tiêu của Nhà Pháp luật trong khuôn khổ các định hướng do Ủy ban định ra. Giám đốc tuyển dụng nhân viên giảng dạy và hành chính, chỉ đạo đề án sư phạm, theo dõi việc thực hiện quy chế nội bộ do Ủy ban thông qua và quản lý các nguồn vốn được dành cho Nhà Pháp luật.

ĐIỀU 10: Trong thời kỳ đầu của Dự án, thời kỳ này sẽ kết thúc vào thời điểm chấm dứt Hiệp định này, Giám đốc là Chủ

nhiệm Dự án sẽ do phía Pháp đề cử; Phó Giám đốc là Phó Chủ nhiệm Dự án sẽ do phía Việt nam đề cử.

ĐIỀU 11: Cho đến thời điểm chấm dứt thời kỳ đầu của Hiệp định này, trong phạm vi khả năng ngân sách của mình, phía Pháp chịu các chi phí cho hoạt động của Nhà Pháp luật gồm chi phí cho nhân viên sang công tác, cho nhân viên Việt nam, chi phí về phương tiện giảng dạy, tin học và văn phòng;

Phía Việt nam bảo đảm việc bảo quản hàng ngày các phòng sử dụng và sửa chữa ngôi nhà khi cần thiết.

Hết thời kỳ đầu việc phân bố chi phí sẽ do hai bên thỏa thuận quyết định.

ĐIỀU 12: Phù hợp với các quy định của pháp luật nước mình, phía Việt nam thực hiện mọi biện pháp cần thiết để tạo điều kiện dễ dàng cho việc nhập cảnh và cư trú của các nhân viên Pháp được tuyển dụng sang làm việc thường xuyên cho Nhà Pháp luật và gia đình của họ, của các giảng viên và chuyên gia có nhiệm vụ hỗ trợ kỹ thuật cho hoạt động của Nhà Pháp luật.

ĐIỀU 13: Phù hợp với các quy định của pháp luật nước mình, Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam cho phép việc nhập khẩu miễn thuế hải quan, các thuế và lệ phí khác, trừ các chi phí lưu kho và vận chuyển, các hàng hóa được chỉ định dưới đây:

1) Đồ đạc, thiết bị văn phòng và tài sản cần thiết cho hoạt động của Nhà Pháp luật, bao gồm cả ô-tô.

2) Đồ dùng cá nhân, thiết bị nội trợ, đồ đạc và đồ tiêu dùng của các nhân viên Pháp làm việc thường xuyên cho Nhà Pháp luật, bao gồm cả một xe ô-tô cho mỗi người.

ĐIỀU 14: Hai bên cam kết tạo mọi điều kiện và tiến hành các thủ tục cần thiết để Dự án này được thực hiện ngay sau khi Hiệp định này được ký kết.

ĐIỀU 15: Hiệp định này có hiệu lực từ ngày ký và được ký kết cho thời kỳ đầu kết thúc ngày 31 tháng 12 năm 1994. Sau

ngày này, Hiệp định sẽ được mặc nhiên tiếp tục có hiệu lực mỗi thời kỳ là 2 năm, trừ phi một trong hai bên thông báo bằng văn bản cho bên kia biết trong thời hạn 3 tháng trước khi chấm dứt thời kỳ đang có hiệu lực của Hiệp định, quyết định của mình hủy bỏ Hiệp định.

Trong trường hợp Hiệp định này bị hủy bỏ hai bên sẽ thỏa thuận riêng về bất động sản và động sản của Nhà Pháp luật.

Hiệp định này có thể được bổ sung, sửa đổi theo sự thỏa thuận của hai bên.

Mọi bất đồng liên quan đến việc giải thích và thực hiện Hiệp định này được giải quyết thông qua thương lượng.

Làm tại Hà Nội, ngày 10 tháng 2 năm 1993, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Pháp và tiếng Việt, hai văn bản có giá trị như nhau.

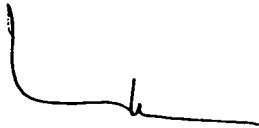
Thừa ủy quyền Chính phủ
nước Cộng hòa Pháp

Thừa ủy quyền Chính phủ
nước Cộng hòa xã hội
chủ nghĩa Việt nam

CHƯỜNG AN,
BỘ TRƯỞNG TƯ PHÁP

QUỐC VỤ KHANH PHÁP
NGŨ VÀ QUAN HỆ VAN
HÓA ĐỐI NGOẠI

BỘ TRƯỞNG TƯ PHÁP



MICHEL VAUZELLE



CATHERINE TASCA



NGUYỄN ĐÌNH LỘC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST RE-
PUBLIC OF VIET NAM ON THE ESTABLISHMENT OF A VIET-
NAMESE-FRENCH LAW CENTRE IN HANOI

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Considering the memorandum signed on 6 September 1991 between the Keeper of the Seals, Minister of Justice of the French Republic, and the Minister of Justice of the Socialist Republic of Viet Nam,

Considering the report of the eighth meeting of the Joint Franco-Vietnamese Commission on 23 October 1991,

Considering the memorandum signed in Hanoi on 24 July 1992 by the Minister of Justice of the Socialist Republic of Viet Nam and the representatives of the Paris Bar Association, of the Court of Cassation, of the University of Paris and of the French Embassy in Hanoi,

Considering the declaration of intent signed in Paris on 23 November 1992 by the Keeper of the Seals, Minister of Justice of the French Republic, the Secretary of State for Culture and Francophone Affairs and the Minister of Justice of the Socialist Republic of Viet Nam,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam have decided to establish a Vietnamese-French Law Centre, whose head office shall be located at the Ecole Supérieure de Droit, Avenue Lang Trung, Hanoi.

Article 2

The Ecole Supérieure de Droit shall provide the Law Centre at no charge with premises measuring 270 m². These premises are intended to house a library, a classroom and staff offices.

For lectures, Viet Nam shall provide speakers with a lecture hall located on the premises of the Ecole Supérieure de Droit or, should that prove impossible, those of the Ministry of Justice.

Article 3

France shall be responsible for the internal renovation of these premises, the furniture and the office and computer equipment.

¹ Came into force on 10 February 1993 by signature, in accordance with article 15.

Article 4

The goals of the Law Centre shall be as follows:

- (a) The establishment of an up-to-date, computer-based system of documentation of French and Vietnamese law which will be available to all jurists;
- (b) The centralization of all information concerning Franco-Vietnamese legal cooperation;
- (c) The organization of lecture series in the legal field on topics to be mutually agreed upon;
- (d) Participation in the monitoring and planning of internships and support for the organizing of exchanges;
- (e) Support for cooperation with universities and the development of research in the legal field.

Article 5

The Law Centre shall offer the following services:

- (a) Instruction in legal French according to a curriculum to be mutually agreed upon by the Parties.

Participants in the course in legal French must possess either a university degree with a specialization in law or significant professional experience in the legal field. The Law Centre shall be open to students in their last year at the Ecole Supérieure de Droit, the Law Faculty of the University of Hanoi and the Institute of International Relations and to managerial staff of the Académie Nationale d'Administration and the Institut du Droit et de l'Etat;

- (b) Intensive instruction in legal French during the months of July and August;
- (c) Linguistic preparation of Vietnamese students for study in schools, institutes or other institutions engaged in cooperation in the legal field, such as the Institut International d'Administration Publique and the Institut International du Droit du Développement, in advanced educational institutions such as the Ecole Nationale d'Administration and the Ecole Nationale de la Magistrature, in training centres for lawyers and notary publics, in the offices of lawyers and notary publics, in universities and in administrative bodies such as the Council of State;
- (d) The Organization of regularly scheduled lectures and missions on topics to be mutually established. The Law Centre shall also produce bilingual texts of documents used in seminars, audiovisual materials and translations of lectures;
- (e) A centre for documentation of French and Vietnamese legal texts, which will be open to professionals and students.

Article 6

The Law Centre shall be organized to include:

- An Advisory Committee;
- A Director and a Deputy Director.

Article 7

The Advisory Committee shall be composed of 12 members with equal representation:

For Viet Nam:

- The Minister of Justice or his representative;
- A justice of the Supreme People's Court;
- The Director of the Ecole Supérieure de Droit or his representative;
- A representative of the Ministry of Foreign Affairs;
- A representative of the Government Cabinet;
- A representative of the legal profession.

For France:

- The Minister of Justice or his representative;
- A high court magistrate of the judicial branch;
- A representative of the Ministry of Foreign Affairs;
- The Cultural and Scientific and Technical Cooperation Attaché to the French Embassy in Hanoi;
- The President of the Paris Bar Association or his representative;
- A legal professional.

Mindful of the need for equal representation on the Committee, the two Parties may decide by mutual agreement to include additional members.

The Advisory Committee shall be jointly presided over by a representative of each Government, to be chosen by each delegation.

The Director and the Deputy Director shall be *ex officio* members of the said Committee in an advisory capacity.

Article 8

The Committee shall meet at least once a year. It shall appoint the Director and the Deputy Director for a period of two years, with the possibility of renewal. It shall set the general goals of the Law Centre and decide upon the number of Vietnamese and French staff needed for its operation. It shall approve the annual budget and receive the Director's annual report.

The Committee may, where necessary, be summoned to meet at the request of either Party in a smaller but equally representative form.

The Committee shall take its decisions by simple majority vote of its members.

Article 9

The Director, assisted by his deputy, shall be responsible for implementing the goals of the Law Centre in the framework of the guidelines to be defined by the Committee. He shall recruit the teaching and administrative staff, oversee the curriculum, monitor the enforcement of the internal regulations adopted by the Committee and manage the financial resources allocated to the Law Centre.

Article 10

During the initial phase of the project, which shall end with the expiry of this Convention, the Director shall be a project head appointed by France; the Deputy Director and assistant project head shall be appointed by Viet Nam.

Article 11

Until the expiry of this Convention, France shall be responsible, within its available budgetary resources, for the operating costs of the Law Centre, including the costs of expatriate and Vietnamese staff, teaching materials and computer and office supplies.

Viet Nam shall be responsible for the daily maintenance of the premises and any necessary repairs to the building.

At the end of this initial phase, the sharing out of expenses shall be decided by mutual agreement between the Parties.

Article 12

Viet Nam shall make all arrangements, under Vietnamese law, for facilitating the entry and residence of permanent expatriate staff and their families, of lecturers and of experts assigned to technical support missions.

Article 13

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam authorizes, under Vietnamese law, the import of the goods listed below. They shall be exempt from customs duties and other taxes and charges, with the exception of the costs of storage and transport.

(1) The furniture, office equipment and supplies necessary for office operations, including motor vehicles;

(2) Personal effects, household appliances, furniture and consumer goods for the use of expatriate staff, including one motor vehicle for each staff member.

Article 14

The Parties undertake to fulfil all the necessary conditions and formalities so that this project may be implemented as soon as this Convention is signed.

Article 15

This Convention shall enter into force from the date of its signature. It shall be concluded for an initial stage which shall end on 31 December 1994. After that date, it shall be renewable automatically unless one Party notifies the other in writing, at least three months before the date of expiry of the current term, of its decision to terminate the Convention.

If the Convention is terminated, the apportionment of the real and movable property of the Law Centre shall be dealt with in a separate agreement.

This Convention may be amended by mutual agreement between the two Parties.

Any dispute concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through negotiation.

DONE at Hanoi on 10 February 1993 in two copies, in the French and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

MICHEL VAUZELLE
Keeper of the Seals
Minister of Justice

CATHERINE TASCA
Secretary of State
for Relations
with French-speaking
Countries and for Foreign
Cultural Relations

For the Government
of the Socialist Republic
of Viet Nam:

NGUYEN DINH LOC
Minister of Justice

No. 30459

**FRANCE
and
VIET NAM**

**Protocol of Agreement on the establishment of the representation of the French school of the Far East in Hanoi.
Signed at Hanoi on 10 February 1993**

Authentic texts: French and Vietnamese.

Registered by France on 1 November 1993.

**FRANCE
et
VIET NAM**

Protocole d'accord sur l'établissement de la représentation de l'école française d'Extrême-Orient à Hanoi. Signé à Hanoi le 10 février 1993

Textes authentiques : français et vietnamien.

Enregistré par la France le 1^{er} novembre 1993.

PROTOCOLE D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM SUR L'ÉTABLISSE-
MENT DE LA REPRÉSENTATION DE L'ÉCOLE FRANÇAISE
D'EXTRÊME-ORIENT À HANOI

Le Gouvernement de la République française
et
le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam,

Dans le cadre de la coopération culturelle, scientifique et technique, en vue d'élargir les relations culturelles et dans le but de développer la coopération dans la recherche en études vietnamiennes et de renforcer les échanges scientifiques en études extrême-orientales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit.

Article premier.

1.1 Une Représentation de l'Ecole française d'Extrême-Orient (ci-après dénommée Représentation de l'EFEO) sera établie à Hanoi.

1.2 La Représentation de l'EFEO a pour fonctions principales:

A. de développer les recherches et les échanges scientifiques en études vietnamiennes et en études extrême-orientales.

B. de contribuer à promouvoir et à élargir les relations culturelles entre les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1993 par la signature, conformément à l'alinéa 4.4 de l'article 4.

1.3 Le lieu du siège de la Représentation de l'EFEO sera décidé d'un commun accord par les deux Parties.

1.4 La Représentation de l'EFEO sera dirigée par un Français. Les effectifs du personnel de la Représentation de l'EFEO seront décidés d'un commun accord par les deux Parties en fonction de ses activités.

Article 2.

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engage :

2.1 A aider la Représentation de l'EFEO à installer à Hanoi son siège et les locaux nécessaires à ses activités et à recruter le personnel vietnamien qualifié en tant que de besoin.

2.2 A autoriser la Représentation de l'EFEO à recruter ou à faire venir des experts français ou étrangers pour mettre en oeuvre les recherches et promouvoir les échanges scientifiques avec la Partie vietnamienne.

2.3 A faciliter la délivrance des visas d'entrée au personnel français travaillant à la Représentation de l'EFEO et à leur famille et leurs déplacements sur le territoire du Vietnam, conformément à la réglementation en vigueur de la République socialiste du Vietnam.

2.4 A autoriser le représentant et le personnel français de la Représentation de l'EFEO à ouvrir à la Banque d'Etat du Vietnam des comptes en devises étrangères et en dong provenant des devises étrangères.

2.5 A accorder au Représentant et au personnel français de la représentation de l'EFEO l'exemption du paiement de l'impôt sur le revenu.

2.6 A accorder au représentant et au personnel français de la Représentation de l'EFEO, conformément à la réglementation douanière vietnamienne applicable aux étrangers, l'exemption du paiement des taxes d'importation temporaire et de réexportation sur les catégories suivantes de marchandises et d'équipements :

A. fournitures, équipements, véhicules et autres marchandises nécessaires au fonctionnement de la Représentation de l'EFEO et à la réalisation des programmes de recherche et d'échanges scientifiques, conformément au présent protocole d'accord.

B. véhicules et effets personnels nécessaires à l'usage du représentant et du personnel français de la Représentation de l'EFEO (dans les douze mois qui suivent leur première arrivée).

2.7 Dans le cas où le représentant ou le personnel français de la Représentation de l'EFEO cumulent des fonctions dans d'autres établissements étrangers au Vietnam, ils ne bénéficient des exemptions du paiement de l'impôt et des taxes qu'en qualité de représentant ou de personnel français de la Représentation de l'EFEO, comme il est mentionné dans les alinéas 2.5 et 2.6 de l'article 2.

2.8 La vente ou la concession des biens de la Représentation de l'EFEO, mentionnés dans l'alinéa 2.6 A, et des biens personnels, mentionnés dans l'alinéa 2.6 B de l'article 2, doivent se faire conformément à la réglementation en vigueur de la République socialiste du Vietnam.

Article 3.

3.1 Le représentant de l'EFEO dirige les activités de la Représentation de l'EFEO, qui sont menées dans les limites des objectifs de l'Ecole et conformément aux dispositions du présent protocole d'accord.

3.2 Les agents de la Représentation de l'EFEO veilleront à ne mener aucune activité lucrative qui ne serait pas conforme aux fonctions de la Représentation de l'EFEO définies dans l'alinéa 1.2 de l'article premier.

3.3 La Représentation de l'EFEO prendra en charge sur son budget tous les frais de son fonctionnement et la rémunération de son personnel.

3.4 Le représentant, le personnel de la Représentation de l'EFEO, leur famille, les experts français et étrangers que la Représentation de l'EFEO fait venir ou recrute, conformément à l'alinéa 2.2 de l'article 2, ont le devoir de respecter les lois vietnamiennes.

Article 4.

4.1 Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam désigne le Centre national des sciences sociales comme son représentant dans les relations avec la Représentation de l'EFEO pour tout ce qui concerne la mise en oeuvre du présent protocole d'accord.

4.2 Le représentant de l'EFEO examinera une fois par an avec le Centre national des sciences sociales les modalités d'application du présent protocole d'accord.

4.3 Le présent protocole d'accord pourra être amendé ou résilié après accord des deux Parties, avec un préavis écrit de six mois.

4.4 Le présent protocole d'accord est conclu pour une durée de trois ans et entrera en vigueur dès sa signature. Il sera automatiquement prorogé par périodes de trois ans, sauf demande d'une des deux Parties de l'invalider, présentée dans un délai de six mois précédant son expiration.

4.5 L'Ambassade de France se porte garant du respect par la Représentation de l'EFEO de ses engagements. En cas d'avis différents dans l'interprétation et l'exécution du présent protocole d'accord, les deux Parties tenteront de les résoudre par des négociations en vue de trouver une solution à l'amiable à ces difficultés.

4.6 En cas de contentieux en matière civile ou de manquement à l'obligation énoncée à l'alinéa 3.4 de l'article 3 ci-dessus, les lois vietnamiennes s'appliquent.

Fait à Hanoi, le 10 février 1993, en deux versions française et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



Catherine Tasca
Secrétaire d'Etat à la Francophonie
et aux Relations culturelles extérieures

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
du Vietnam :



NGUYEN DY NIEN
Vice-Ministre
des Affaires étrangères

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

THỎA THUẬN

giữa

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP

và

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ VIỆC THÀNH LẬP VĂN PHÒNG ĐẠI DIỆN
CỦA TRƯỜNG VIỆN ĐÔNG BẮC CỔ PHÁP TẠI HÀ NỘI

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Trong khuôn khổ hợp tác văn hoá, khoa học và kỹ thuật, để mở rộng quan hệ văn hoá giữa hai nước, nhằm mục đích thúc đẩy hợp tác nghiên cứu về Việt Nam học và tăng cường trao đổi khoa học về Viễn đông học,

Đã thoả thuận như sau :

Điều 1

1.1 Lập một văn phòng đại diện của Trường Viễn đông bác cổ Pháp tại Hà Nội (sau đây được gọi tắt là Văn phòng EFEO).

1.2 Văn phòng EFEO có những chức năng chính sau đây :

A. Phát triển nghiên cứu và trao đổi khoa học về ngành Việt Nam học và Viễn đông học.

B. Góp phần thúc đẩy và mở rộng quan hệ văn hoá giữa hai nước.

1.3 Địa điểm cụ thể của trụ sở Văn phòng EFEO sẽ do hai bên thoả thuận.

1.4 Văn phòng EFEO do một người Pháp điều hành . Số lượng nhân viên của Văn phòng EFEO sẽ được hai bên thoả thuận tùy theo mức độ hoạt động của Văn phòng.

Điều 2

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam cam kết :

2.1 Giúp Văn phòng EFEO thiết lập trụ sở và nhà cửa cần thiết cho hoạt động của mình tại Hà Nội và tuyển lựa nhân viên người Việt Nam có năng lực theo yêu cầu.

2.2 Cho phép Văn phòng tuyển chọn hoặc mời những nhà chuyên môn là người Pháp hoặc người nước ngoài để thực hiện nghiên cứu và tăng cường trao đổi khoa học với bên Việt Nam.

2.3 Tạo thuận lợi trong việc cấp thị thực nhập cảnh và đi lại trên lãnh thổ Việt Nam cho các nhân viên người Pháp của Văn phòng EFEO và thành viên gia đình họ theo các qui định hiện hành của Việt Nam.

2.4 Cho phép Người đại diện và các nhân viên người Pháp của Văn phòng EFEO được mở những tài khoản ngoại tệ và tiền Việt Nam gốc ngoại tệ tại Ngân hàng Nhà nước Việt Nam.

2.5 Cho Người đại diện và các nhân viên người Pháp của Văn phòng EFEO được miễn trả thuế thu nhập.

2.6 Cho Người đại diện và các nhân viên người Pháp của Văn phòng EFEO được miễn thuế khi tạm nhập cũng như khi tái xuất, theo quy chế hải quan Việt Nam áp dụng với người nước ngoài, đối với các loại hàng hoá và thiết bị sau đây :

A. Các vật tư, trang thiết bị, xe cộ và các hàng hoá khác cần thiết cho các hoạt động của Văn phòng cũng như việc thực hiện những chương trình nghiên cứu và trao đổi khoa học phù hợp với thoả thuận này.

B. Phương tiện giao thông và vật dụng cần thiết cho nhu cầu sinh hoạt của Người đại diện và các nhân viên người Pháp của Văn phòng EFEO (trong vòng 12 tháng kể từ ngày nhập cảnh lần đầu).

2.7 Trong trường hợp Người đại diện hoặc các nhân viên người Pháp EFEO kiêm nhiệm những chức vụ của các cơ quan đại diện nước ngoài khác ở Việt Nam, thì họ cũng chỉ được hưởng quyền miễn các loại thuế nói tại điểm 2.5 và 2.6, Điều 2 với tư cách là thành viên của Văn phòng EFEO.

2.8 Việc bán hay chuyển nhượng tại Việt Nam các tài sản của văn phòng EFEO nói tại điểm 2.6.A và các tài sản cá nhân nói tại điểm 2.6.B Điều 2 phải tuân theo các thể lệ hiện hành mà pháp luật Việt Nam qui định.

Điều 3

3.1 Người đại diện EFEO điều hành các hoạt động của Văn phòng EFEO trong giới hạn những mục đích của EFEO và phù hợp với những điều khoản của thoả thuận này.

3.2 Các nhân viên EFEO phải bảo đảm không tiến hành bất kỳ một hoạt động sinh lợi nào không phù hợp với những chức năng của Văn phòng EFEO được qui định tại điểm 1.2, điều 1.

3.3 Văn phòng EFEO bằng ngân sách của mình, chịu tất cả chi phí cho hoạt động của Văn phòng và trả lương cho nhân viên.

3.4 Người đại diện, các nhân viên của Văn phòng EFEO, thành viên gia đình họ, các nhà chuyên môn người Pháp hoặc người nước ngoài do Văn phòng EFEO tuyển lựa hoặc mời theo điểm 2.2, điều 2 có nghĩa vụ tôn trọng pháp luật Việt Nam.

Điều 4

4.1 Chính phủ Việt Nam uỷ nhiệm cho Viện Khoa học xã hội Việt Nam làm đại diện cho Chính phủ trong quan hệ với Văn phòng EFEO và mọi vấn đề liên quan tới việc thi hành thoả thuận này.

4.2 Mỗi năm một lần, Người đại diện EFEO cùng Viện Khoa học Xã hội xem xét lại mọi thể thức thi hành thoả thuận này.

4.3 Thoả thuận này sẽ có thể được bổ sung, sửa đổi hoặc huỷ bỏ, theo thoả thuận của hai bên được thông báo bằng văn bản trước sáu tháng.

4.4 Thoả thuận này được ký kết cho thời hạn 3 năm và có hiệu lực kể từ ngày ký. Thoả thuận sẽ mặc nhiên được gia hạn ba năm một, trừ trường hợp một trong hai bên đưa ra yêu cầu chấm dứt hiệu lực của Thoả thuận trong thời hạn 6 tháng trước khi Thoả thuận hết hiệu lực.

4.5 Đại sứ quán Pháp đứng ra bảo đảm việc Văn phòng EFEO tôn trọng những cam kết của mình. Trong trường hợp có ý kiến khác nhau trong việc giải thích và thi hành Thoả thuận này, các bên sẽ giải quyết bằng thương lượng nhằm đạt đến một giải pháp ổn thoả.

4.6 Trong trường hợp tranh chấp dân sự hay không thực hiện đầy đủ nghĩa vụ nêu tại điểm 3.4, điều 3, luật pháp Việt nam sẽ được áp dụng.

Làm tại Hà Nội, ngày tháng 2 năm 1993, bằng hai thứ tiếng Pháp và Việt Nam. Hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM



[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON THE ESTABLISH-
MENT OF THE REPRESENTATION OF THE FRENCH SCHOOL
OF THE FAR EAST IN HANOI

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Against the background of cultural, scientific and technical cooperation and in order to broaden cultural relations, develop cooperation in research into Vietnamese studies and strengthen scientific exchanges in Far Eastern studies between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1.1. A representation of the French School of the Far East (hereafter referred to as the EFEO representation) shall be established in Hanoi.

1.2. The main functions of the EFEO representation shall be to:

A. Develop research and scientific exchanges in Vietnamese and Far Eastern studies.

B. Help promote and broaden cultural relations between the two countries.

1.3. The location of the EFEO representation headquarters shall be decided by mutual agreement between the two Parties.

1.4. The head of the EFEO representation shall be of French nationality. The size of its staff shall be decided by mutual agreement between the two Parties according to its activities.

Article 2

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam undertakes to:

2.1. Assist the EFEO representation to establish its headquarters in Hanoi together with the premises needed for its activities and to recruit such suitably qualified Vietnamese staff as are required.

2.2. Authorize the EFEO representation to recruit or bring in French or foreign experts to carry out research and promote scientific exchanges with the Vietnamese Party.

2.3. Facilitate both the issuing of entry visas to French staff of the EFEO representation and their families, and their travel within Vietnamese territory, in accordance with the regulations in force in the Socialist Republic of Viet Nam.

¹ Came into force on 10 February 1993 by signature, in accordance with article 4, paragraph 4.4.

2.4. Authorize the Representative and French Staff of the EFEO representation to open foreign currency accounts and dong accounts fed by foreign currency in the State Bank of Viet Nam.

2.5. Grant the Representative and French Staff of the EFEO representation exemption from the payment of income tax.

2.6. Grant the Representative and French staff of the EFEO representation, in accordance with the Vietnamese customs regulations applicable to foreigners, exemption from the payment of duties on the temporary import and re-export of the following categories of goods and equipment:

A. Supplies, equipment, vehicles and other goods necessary for the operation of the EFEO representation, execution of research programmes and scientific exchanges, in accordance with this Protocol of Agreement.

B. Vehicles and personal effects necessary for the use of the Representative and French staff of the EFEO representation (in the 12 months following their initial arrival).

2.7. Should the Representative or French staff of the EFEO representation hold offices in other foreign institutions in Viet Nam, they shall enjoy exemption from the payment of income tax and duty only in their capacity as Representative or staff of the EFEO representation, as laid out in article 2, paragraphs 2.5 and 2.6.

2.8. The sale or transfer of property belonging to the EFEO representation covered in paragraph 2.6 A, and of personal effects covered in paragraph 2.6 B of article 2, must be carried out in accordance with the regulations in force in the Socialist Republic of Viet Nam.

Article 3

3.1. The Representative of EFEO shall manage the activities of the EFEO representation, which shall be conducted within the limits of the School's objectives and in accordance with the provisions of this Protocol of Agreement.

3.2. Officials of the EFEO representation shall ensure that they engage in no paid activity which is incompatible with the duties of the EFEO representation defined in article 1, paragraph 1.2.

3.3. The EFEO representation shall defray all its operating expenses and pay the salaries of its officials from its budget.

3.4. The Representative and staff of the EFEO representation, their families and French and foreign experts brought in or recruited by the EFEO representation in accordance with article 2, paragraph 2.2, shall be duty-bound to respect Vietnamese laws.

Article 4

4.1. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam designates the National Centre for Social Sciences as its representative in its dealings with the EFEO representation in all matters relating to the operation of the present Protocol of Agreement.

4.2. The EFEO Representative shall discuss the details of the implementation of this Protocol of Agreement with the National Centre for Social Sciences annually.

4.3. This Protocol of Agreement may be amended or terminated by mutual consent of the two Parties, provided that written notice is given six months in advance.

4.4. This Protocol of Agreement is concluded for a period of three years and shall enter into force on the date of signature. It shall be tacitly extended for successive three-year terms unless either Contracting Party denounces it at least six months before the expiry of the current three-year term.

4.5. The Embassy of France shall guarantee the fulfillment by the EFEO representation of its commitments. In the event of differences of opinion over the interpretation or execution of this Protocol of Agreement, the two Parties shall attempt by negotiation so as to resolve them to reach an amicable solution.

4.6. In the event of civil litigation or failure to honour the obligation laid down in article 3, paragraph 3.4, Vietnamese law shall apply.

DONE at Hanoi on 10 February 1993, in duplicate in the French and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

CATHERINE TASCA
Secretary of State for Relations
with French-speaking Countries
and for Foreign Cultural Relations

For the Government
of the Socialist Republic
of Viet Nam:

NGUYEN DY NIEN
Deputy Minister
for Foreign Affairs

No. 30460

**FRANCE
and
ANDORRA**

**Agreement in the field of education (with annexes). Signed at
Paris on 19 March 1993**

Authentic texts: French and Catalan.

Registered by France on 1 November 1993.

**FRANCE
et
ANDORRE**

Convention dans le domaine de l'enseignement (avec annexes). Signée à Paris le 19 mars 1993

Textes authentiques : français et catalan.

Enregistrée par la France le 1^{er} novembre 1993.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre,

Considérant d'une part leur intérêt pour le maintien d'un enseignement de qualité dispensé par les établissements français dans la Principauté et, d'autre part, leur volonté d'y renforcer l'étude de la langue et de la civilisation andorranes, fondement de l'identité andorrane,

Considérant que ces établissements contribuent, depuis leur création, à assurer une mission de service public en Andorre,

Souhaitant assurer aux personnels enseignants tant français qu'andorrans, un statut qui garantisse leurs droits et précise leurs obligations, et les doter des moyens matériels et pédagogiques indispensables à l'accomplissement de leurs fonctions,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er

Les établissements d'enseignement français en Principauté d'Andorre contribuent au développement de l'éducation dans la Principauté en assurant un enseignement français de qualité, dans le respect de l'identité andorrane.

Ils dispensent leur enseignement conformément aux principes de gratuité et d'obligation en vigueur dans les établissements publics scolaires en France.

¹ Entrée en vigueur le 19 avril 1993, soit un mois après la date de la signature, conformément à l'article 19.

Article 2

Ces établissements comprennent :

- les écoles françaises, maternelles et élémentaires, qui se trouvent dans les paroisses;
- un établissement comprenant un collège, un lycée professionnel et un lycée qui porte le nom de lycée Comte de Foix.

Article 3

La création ou la fermeture d'établissements est décidée d'un commun accord entre les deux Gouvernements, après avis de la Commission Mixte créée à l'article 13 de la présente Convention.

Article 4

Pour assurer leur mission, les établissements d'enseignement français de la Principauté d'Andorre font appel à toutes les catégories de personnels de l'enseignement public relevant du Ministère français de l'éducation nationale, de nationalité française ou andorrane.

Les uns et les autres doivent remplir, pour exercer leurs fonctions, les conditions exigées pour exercer dans des établissements homologues de France, notamment être titulaires des titres français requis.

Article 5

Les personnels susvisés sont soumis aux règles statutaires les régissant, notamment pour les nominations, les mutations et la gestion des carrières, sous réserve des dispositions particulières fixées à l'article 6 ci-après.

Article 6

Les personnels de nationalité andorrane bénéficient d'une priorité de nomination :

- aux postes vacants dans les établissements d'enseignement français en Andorre lors de leur première affectation dans la Principauté;

- aux fonctions de direction des écoles maternelles et élémentaires sous réserve qu'ils remplissent les conditions fixées à l'annexe I et dans la limite maximum de la moitié des postes de direction.

La nomination du proviseur du lycée Comte de Foix ainsi que celle de ses adjoints obéissent aux mêmes règles que celles en vigueur dans les établissements publics de l'enseignement français. Ces nominations sont communiquées au préalable aux Autorités andorranes.

Article 7

Les personnels des établissements visés à l'article 4 demeurent pris en charge sur le budget de l'Etat français au titre du Ministère français chargé de l'éducation.

Pour l'enseignement de la langue catalane, de la géographie, de l'histoire et des institutions de l'Andorre, le Gouvernement andorran met à la disposition des établissements les enseignants nécessaires dont il assure la prise en charge et veille à la qualification.

Ces enseignants sont soumis à l'autorité des chefs d'établissement. Les modalités de leur suivi pédagogique sont déterminées par la Commission Mixte.

Article 8

Le Gouvernement andorran met à la disposition du Gouvernement français les locaux des écoles maternelles et élémentaires et les entretient.

La participation des Autorités andorranes aux dépenses de fonctionnement des établissements fera l'objet d'un échange de lettres avec le Gouvernement français.

Les frais d'entretien et d'équipement du lycée Comte de Foix, implanté sur un terrain cédé par le Conseil des Vallées en 1971, sont pris en charge par le Ministère français de l'éducation nationale.

Le Gouvernement andorran peut participer aux frais de fonctionnement de cet établissement. Il lui est alors rendu compte de l'emploi des fonds qu'il a apportés.

Dans des conditions fixées préalablement, des facilités pour l'utilisation d'autres locaux peuvent être accordées aux établissements par les Autorités andorranes, en accord avec le Délégué à l'enseignement. De même, les locaux du lycée Comte de Foix peuvent être mis à la disposition des Autorités andorranes.

La mise à disposition de locaux n'entraîne pas, pour les établissements, l'obligation de recourir à un personnel autre que le leur.

Article 9

Le service sanitaire et social scolaire du Gouvernement andorran est chargé de la visite médicale annuelle subie par les élèves des établissements scolaires et des interventions auprès de ces élèves.

Ce service travaille en étroite liaison avec le Délégué à l'enseignement.

TITRE II : DOMAINE PEDAGOGIQUE

Article 10

Les établissements d'enseignement français en Principauté d'Andorre dispensent un enseignement conforme à celui des établissements publics de la République Française.

Cet enseignement est sanctionné par des diplômes français.

Article 11

Toutefois, pour permettre un renforcement de l'enseignement de la langue catalane, de la géographie, de l'histoire et des institutions de l'Andorre, l'enseignement fait l'objet, dans ces disciplines, des mesures d'aménagement suivantes :

- l'enseignement de la langue catalane, dont l'étude commence à l'école maternelle et est approfondie à l'école élémentaire, reçoit, dans les différents cycles du lycée Comte de Foix, le statut de première langue vivante. A ce titre, les programmes et les contenus pédagogiques sont élaborés par le Gouvernement andorran et transmis pour agrément au Ministère français de l'éducation nationale;

- cet enseignement est pleinement pris en compte pour le déroulement du cursus scolaire et sanctionné pour l'obtention des diplômes français.

Les horaires de l'enseignement de la langue catalane, de la géographie, de l'histoire et des institutions de l'Andorre sont précisés dans l'annexe II.

TITRE III : STRUCTURES ADMINISTRATIVES

Article 12

Un fonctionnaire, délégué à l'enseignement, relevant du Ministre français chargé de l'éducation est nommé en Principauté d'Andorre. Il est l'interlocuteur des Autorités andorranes pour toutes les questions relatives au système éducatif français en Andorre. Il est l'interlocuteur des services compétents du Ministère de l'éducation nationale pour la gestion des moyens nécessaires.

Article 13

Il est créé une Commission Mixte franco-andorrane pour l'enseignement.

Cette Commission, de caractère intergouvernemental, siège en formation plénière ou en formation spécialisée.

En formation plénière, elle a pour mission d'examiner les grandes orientations de la politique d'enseignement des établissements français et de prendre des décisions sur toute question importante dans ce domaine.

Elle se réunit au moins une fois par an alternativement à Paris et en Andorre et est présidée, selon le lieu de sa réunion, par le Ministre français chargé de l'éducation ou par le Ministre du Gouvernement andorran chargé de l'éducation.

En formation spécialisée, la Commission Mixte franco-andorrane siège en Principauté d'Andorre et est notamment chargée de :

- veiller à l'application et au suivi des décisions prises par la formation plénière de la Commission ;

- traiter des questions intéressant les deux parties telles que les transports scolaires, la santé scolaire, les infrastructures, le matériel pédagogique, le calendrier de l'année scolaire, les activités sportives, les bourses ainsi que la restauration scolaire et le personnel non-enseignant des écoles :

- veiller à la bonne application des dispositions adoptées en ce qui concerne l'enseignement des disciplines relevant de la compétence des Autorités andorranes.

Elle est informée des candidatures, d'une part, des personnels proposés par le Ministère français chargé de l'éducation, d'autre part, des personnels mis à la disposition des établissements français par le Gouvernement andorran pour assurer l'enseignement de la langue catalane, de la géographie, de l'histoire et des institutions de l'Andorre.

Article 14

Un conseil d'école pour chacune des écoles françaises ainsi qu'un conseil d'administration du lycée Comte de Foix permettant la participation de tous les partenaires de la communauté éducative, seront créés par analogie au système existant dans les établissements scolaires français.

Les conseils consultatifs des écoles et du lycée restent en place jusqu'au début du mandat des membres des conseils d'école et du conseil d'administration du lycée.

TITRE IV : DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15

Les deux parties s'engagent à étudier l'établissement d'équivalences entre les enseignements dispensés dans les réseaux scolaires français et andorran.

Article 16

Le réseau scolaire français bénéficie des avantages attribués aux autres réseaux scolaires, sous réserve des adaptations spécifiques.

Article 17

Dès leur nomination, les personnels français et leurs familles (enfants et conjoints) bénéficient d'une autorisation de résidence valable pour la durée de leur affectation en Andorre.

Article 18

Le droit syndical est reconnu aux personnels français affectés en Principauté d'Andorre dans le respect des dispositions constitutionnelles et législatives en vigueur en Andorre.

Article 19

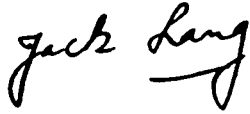
La présente Convention entrera en vigueur un mois après la signature. A cette date, elle se substitue à toutes dispositions en vigueur en la matière, qui sont abrogées.

Elle est conclue pour une durée de dix ans. Chacune des deux parties pourra demander sa modification avec un préavis de deux ans.

Fait à Paris le 19 mars 1993 en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue catalane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Ministre d'Etat,
Ministre de l'Education
Nationale et de la Culture,



JACK LANG

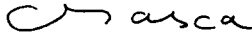
Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

Le Conseiller de l'Education,
de la Culture et de la Jeunesse,



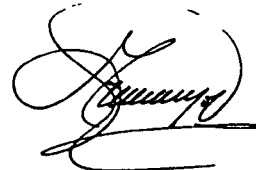
JOSEP DALLERES CODINA

Le Secrétaire d'Etat
à la Francophonie
et aux Relations culturelles extérieures,



CATHERINE TASCA

Le Secrétaire Général
pour les Relations
avec la Communauté Européenne,



ANTONI ARMENGOL ALEIX

ANNEXE I

Une Commission nationale d'affectation des personnels de l'éducation nationale en Andorre placée auprès du Ministère français chargé de l'éducation examine les candidatures des personnels à un poste en Andorre.

Pour les opérations du mouvement 1993, cette Commission est composée conformément aux dispositions prévues par le décret n°82-402 du 7 mai 1982 et par l'arrêté pris pour son application.

Les candidats aux fonctions de direction des écoles maternelles et élémentaires doivent, soit occuper des fonctions de direction d'école en Andorre, soit être inscrits sur la liste d'aptitude à l'emploi de directeur d'école établie pour l'Andorre. Les candidats andorrans bénéficient de la priorité prévue à l'article 6 de la Convention.

La nomination des directeurs d'école s'effectue selon les dispositions suivantes :

Pour les écoles de 5 classes et plus, les candidats doivent justifier d'une ancienneté d'exercice en Andorre d'au moins 5 ans et avoir atteint le 11ème échelon du corps des instituteurs ou le 8ème échelon de celui des professeurs des écoles.

Pour les écoles de moins de 5 classes et pour les écoles de 5 classes et plus, en présence de plusieurs candidatures andorranes ou en l'absence de candidatures andorranes remplissant les conditions sus-mentionnées, le choix des candidats s'effectue en prenant en compte les éléments suivants :

1) Ancienneté générale de services : 1 point par an et 1/12 point par mois.

2) Durée d'exercice en Andorre :

- de 0 à 5 ans = 0 point,	}	maximum 12,5 points
- de 6 à 10 ans = 1 point par an,		
- de 11 à 15 ans = 1,5 point par an		

3) Fonctions de direction en Andorre :

- 5 classes et plus = 1 point par an	}	maximum 10 ans les meilleures années sont retenues
- moins de 5 classes = 1/2 point par an		

Les dispositions de l'article 6 de la Convention et celles de la présente annexe sont applicables aux opérations d'affectation de la rentrée 1993.

ANNEXE II**Enseignement de la langue catalane, de la géographie,
de l'histoire et des institutions de l'Andorre dans les
établissements d'enseignement français en Andorre****ENSEIGNEMENT PRIMAIRE****Horaires hebdomadaires****Maternelle :**

3h d'enseignement de la langue catalane en moyenne et grande sections.

Elémentaire :

4h d'enseignement de la langue catalane dont 1h prise sur l'horaire du 3ème groupe de disciplines.

COLLEGE -LYCEE

Pour l'ensemble des enseignements de la 6ème à la terminale, les horaires applicables sont ceux en vigueur dans les établissements publics d'enseignement homologues de France. Toutefois,

au collège :

Les élèves du lycée Comte de Foix de la 6ème à la 3ème étudient obligatoirement le Catalan en langue vivante I. Ils peuvent, en outre, choisir une deuxième langue vivante I.

En 6ème et en 5ème, les horaires sont augmentés d'une heure pour l'enseignement de l'histoire, de la géographie et des institutions de l'Andorre.

Les familles résidant en Andorre depuis moins de 5 ans à la date d'inscription de leurs enfants en 6ème, peuvent ne pas prendre le Catalan en langue vivante I. Ces élèves suivent alors un enseignement obligatoire de 2h de langue catalane, d'histoire, de géographie et des institutions de l'Andorre.

au lycée :

Les élèves du Lycée Comte de Foix de la seconde à la terminale peuvent étudier le Catalan en langue vivante I, II ou III. Cet enseignement est sanctionné au baccalauréat.

Pour ces élèves, de la seconde à la terminale, l'enseignement de l'histoire, de la géographie et des institutions de l'Andorre fait l'objet d'un séminaire trimestriel.

Les autres élèves suivent un enseignement obligatoire de 2h de langue catalane, d'histoire, de géographie et des institutions de l'Andorre.

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

CONVENI ENTRE EL GOVERN DE LA REPÚBLICA FRANCESA
I EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA EN L'ÀMBIT DE
L'ENSENYAMENT

El Govern de la República Francesa i el Govern del Principat d'Andorra,

Considerant, d'una part, el seu interès pel manteniment d'un ensenyament de qualitat impartit pels centres docents francesos al Principat i, d'altra part, la seva voluntat d'enfortir l'estudi de la llengua i civilització andorrana, fonament de la identitat andorrana,

Considerant que aquests centres docents contribueixen, des de la seva creació, a assegurar una obra de servei públic a Andorra,

Desitjant assegurar al personal docent, tant francès com andorrà, un estatut que garanteixi els seus drets i precisi les seves obligacions, i dotar-los dels mitjans materials i pedagògics indispensables per a l'assoliment de les seves funcions,

Estableixen el que segueix:

TÍTOL I: DISPOSICIONS GENERALS

Article 1r

Els centres docents d'ensenyament francès al Principat d'Andorra contribueixen al desenvolupament de l'educació al Principat, assegurant un ensenyament francès de qualitat dins el respecte de la identitat andorrana.

Asseguren el seu ensenyament d'acord amb els principis de gratuïtat i obligació vigents en els centres escolars públics a França.

Article 2n

Aquests centres docents es componen de:

-les escoles franceses, maternals i primàries, que estan situades a les parròquies;

-un centre docent que es compon d'un *collège*, un liceu professional i un liceu que es denomina liceu Comte de Foix.

Article 3r

La creació o el tancament de centres docents es decideix de comú acord entre ambdós Governos, prèvia consulta de la Comissió Mixta, creada en l'article 13 del present Conveni.

Article 4t

Per assegurar la seva missió, els centres d'ensenyament francès del Principat d'Andorra convoquen totes les categories de personal de l'ensenyament públic que depenen del Ministeri francès de l'Educació Nacional, siguin de nacionalitat francesa o andorrana.

Els uns i els altres han de complir, per desenvolupar les seves funcions, les condicions exigides per exercir en els centres docents homòlegs de França; especialment, han de posseir els títols francesos requerits.

Article 5è

El personal anteriorment esmentat queda sotmès a la reglamentació estatutària que el regeix; de manera especial, pel que fa als nomenaments, els trasllats i la gestió de les carreres, sota reserva de les disposicions específiques fixades a l'article 6è, citat a continuació.

Article 6è

El personal de nacionalitat andorrana es beneficia d'una prioritat a l'hora de ser nomenat:

- a les places vacants en els centres docents d'ensenyament francès a Andorra en el seu primer nomenament al Principat;
- a les funcions de direcció de les escoles maternals i primàries, sempre que compleixi les condicions fixades a l'annex I, i en el límit màxim de la meitat de les places de direcció.

El nomenament del *proviseur* del liceu Comte de Foix així com el dels seus adjunts es regeix per la mateixa reglamentació que la vigent en els centres docents públics de l'ensenyament francès. Prèviament, aquests nomenaments són comunicats a les Autoritats andorranes.

Article 7è

El personal dels centres docents -al·ludit a l'article 4t- continua a càrrec del pressupost de l'Estat francès mitjançant el Ministeri encarregat de l'Educació.

Per a l'ensenyament de la llengua catalana, la geografia, la història i les institucions d'Andorra, el Govern andorrà posa a disposició dels centres docents els ensenyants necessaris, dels quals se'n fa càrrec i vetlla per la qualificació.

Aquests ensenyants estan sota l'autoritat dels directors dels centres. Les modalitats del seu seguiment pedagògic són determinades per la Comissió Mixta.

Article 8à

El Govern andorrà posa a disposició del Govern francès els locals de les escoles maternals i primàries i n'assegura el seu manteniment.

La participació de les Autoritats andorranes a les despeses de funcionament dels centres docents serà objecte d'un intercanvi de cartes amb el Govern francès.

Les despeses de manteniment i equipament del liceu Comte de Foix, implantat en un terreny cedit pel Consell General, l'any 1971, van a càrrec del Ministeri francès de l'Educació Nacional.

El Govern andorrà pot participar en les despeses de funcionament d'aquest centre. En aquest cas, s'han de presentar els justificants corresponents a l'import atorgat.

En unes condicions fixades prèviament, les Autoritats andorranes, d'acord amb el *Délegué à l'enseignement*, poden facilitar, als centres docents, la utilització d'altres locals. De la mateixa manera, els locals del liceu Comte de Foix poden ser posats a disposició de les Autoritats andorranes.

El fet de posar a disposició uns locals no contreu els centres docents a recórrer a un personal aliè al seu.

Article 9à

El servei sanitari i social escolar del Govern andorrà s'encarrega de la visita mèdica anual adreçada als alumnes dels centres docents i del suport corresponent.

Aquest servei treballa en estreta col·laboració amb el *Délegué à l'enseignement*.

TÍTOL II: ÀMBIT PEDAGÒGIC

Article 10è

Els centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra asseguren un ensenyament conforme al dels centres docents públics de la República Francesa.

Aquest ensenyament és sancionat per diplomes francesos.

Article 11è

Tanmateix, per tal de consolidar l'ensenyament de la llengua catalana, la geografia, la història i les institucions d'Andorra, l'ensenyament és objecte, en aquestes matèries, de les adequacions següents:

-l'ensenyament de la llengua catalana -l'aprenentatge de la qual comença a l'escola maternal i s'aprofundeix a l'escola primària- rep l'estatut de *première langue vivente* en els diferents cicles del liceu Comte de Foix. En aquest sentit, els programes i els continguts pedagògics, elaborats pel Govern andorrà, són lliurats, per al seu beneplàcit, al Ministeri francès de l'Educació Nacional.

-aquest ensenyament forma part, en la seva totalitat, del desenvolupament del currículum escolar, i és sancionat per a l'obtenció de diplomes francesos.

Els horaris de l'ensenyament de la llengua catalana, la geografia, la història i les institucions d'Andorra es precisen en l'annex II.

TÍTOL III: ESTRUCTURES ADMINISTRATIVES

Article 12è

Un funcionari, delegat d'ensenyament, dependent del Ministre francès encarregat de l'Educació és nomenat al Principat d'Andorra. És l'interlocutor de les Autoritats andorranes per a totes les qüestions relatives al sistema educatiu francès a Andorra. És l'interlocutor dels serveis competents del Ministeri de l'Educació Nacional per a la gestió dels mitjans necessaris.

Article 13è

Es crea una Comissió Mixta franco-andorrana per a l'ensenyament.

Aquesta comissió, de caràcter intergovernamental, es constitueix en formació plenària o en formació especialitzada.

En formació plenària, la comissió té per missió examinar les grans línies de la política d'ensenyament dels centres docents francesos i prendre decisions sobre totes aquelles qüestions importants en aquest àmbit.

Es reuneix almenys una vegada a l'any alternativament a París i a Andorra, i és presidida segons el lloc de reunió pel Ministre francès encarregat de l'Educació o pel Ministre del Govern d'Andorra encarregat de l'Educació.

En formació especialitzada, la Comissió Mixta franco-andorrana té seu al Principat d'Andorra i s'encarrega bàsicament de:

-vetllar per l'aplicació i el seguiment de les decisions preses per la formació plenària de la comissió;

-tractar de qüestions que interessin les dues parts, com ara: transport escolar, salut escolar, infraestructures, material pedagògic, calendari de l'any escolar, activitats esportives, beques, així com la restauració escolar i el personal no-docent de les escoles;

-vetllar per la bona aplicació de les disposicions adoptades en tot allò que concerneix l'ensenyament de les matèries que depenen de la competència de les Autoritats andorranes.

La comissió és informada de les candidatures, d'una part, del personal proposat pel Ministeri francès encarregat de l'Educació i, d'altra, del personal que el Govern andorrà posa a disposició dels centres docents francesos per tal d'assegurar l'ensenyament de la llengua catalana, la geografia, la història i les institucions d'Andorra.

Article 14è

Per analogia al sistema existent als centres docents escolars francesos es crea un consell d'escola per a cada una de les escoles franceses i un consell d'administració per al liceu Comte de Foix, que permeten la participació de tots els components de la comunicat educativa.

Els consells consultius de les escoles i del liceu es mantenen vigents fins a l'inici del mandat dels membres dels consells d'escola i del consell d'administració del liceu.

TÍTOL IV: DISPOSICIONS DIVERSES

Article 15è

Les dues parts es comprometen a estudiar l'establiment d'equivalències entre els ensenyaments impartits en els sistemes educatius francès i andorrà.

Article 16è

El sistema educatiu francès es beneficia dels avantatges atorgats als altres sistemes educatius sota reserva d'adaptacions específiques.

Article 17è

A comptar del seu nomenament, el personal francès i la seva família (infants i cònjuge) es beneficien d'una autorització de residència vàlida d'acord amb la durada del seu nomenament a Andorra.

Article 18è

El dret sindical és reconegut al personal francès designat al Principat d'Andorra dins el respecte de les disposicions constitucionals i legislatives vigents a Andorra.

Article 19è

El present Conveni entra en vigor un mes després de la seva signatura. En aquesta data, substitueix totes les disposicions vigents en la matèria, que són abrogades.

El Conveni s'estableix per una durada de deu anys. Les dues parts podran demanar-ne la modificació amb un preavís de dos anys.

Fet a París, el 19 de març de 1993, en dos exemplars, cada un en llengua catalana i en llengua francesa, ambdós textos donen fe que el contingut és el mateix.

Pel Govern
de la República francesa:

El Ministre d'Estat,
Ministre de l'Educació
Nacional de la Cultura,



JACK LANG

Pel Govern
del Principat d'Andorra:

El Conseller d'Educació,
Cultura i Joventut,



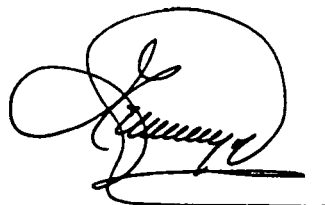
JOSEP DALLERES CODINA

El Secretari d'Estat de la Francofonia
i de les Relacions Culturals Exteriors,



CATHERINE TASCA

El Secretari General Tècnic
de les Relacions amb la CE,



ANTONI ARMENGOL ALEIX

ANNEX I

Una Comissió nacional de nomenament del personal de l'Educació Nacional a Andorra, vinculada al Ministeri francès encarregat de l'Educació, examina les candidatures del personal que sol·licita plaça a Andorra.

Per a les operacions de trasllats de 1993, aquesta Comissió es constitueix d'acord amb les disposicions previstes pel decret núm. 82.402 del 7 de maig de 1982 i per la reglamentació emanada de la seva aplicació.

Els candidats a les funcions de direcció de les escoles maternals i primàries, o bé han d'ocupar funcions de direcció d'escola a Andorra o bé han d'estar inscrits a la llista d'aptitud per al càrrec de director d'escola, establerta per a Andorra. Els candidats andorrans es beneficien de la prioritat prevista a l'article 6è del Conveni.

El nomenament dels directors d'escola s'efectua segons les disposicions següents:

Per a les escoles de 5 classes i més, els candidats han de justificar una antiguitat d'exercici a Andorra com a mínim de 5 anys i haver assolit l'11è grau del cos de mestres o el 8è grau del de professors d'escola.

Per a les escoles de menys de 5 classes i per a les escoles de 5 classes i més, en presència de diverses candidatures andorranes o en absència de candidatures andorranes que compleixin les condicions suara esmentades, la tria dels candidats s'efectua tenint en compte els elements següents:

1) Antiguitat general de serveis: 1 punt per any i 1/12 punt per mes.

2) Durada d'exercici a Andorra:

.de 0 a 5 anys = 0 punts	}	màxim 12,5 punts
.de 6 a 10 anys = 1 punt per any		
.d'11 a 15 anys = 1,5 punt per any		

3) Funcions de direcció a Andorra:

.5 classes i més = 1 punt per any	}	màxim 10 anys els millors anys són presos en consideració.
.menys de 5 classes = 1/2 punt per any		

Les disposicions de l'article 6è del Conveni i les del present annex s'apliquen a les operacions de nomenament de l'inici del curs de l'any 1993.

ANNEX II

ENSENYAMENT DE LA LLENGUA CATALANA, LA GEOGRAFIA, LA HISTÒRIA I LES INSTITUCIONS D'ANDORRA EN ELS CENTRES DOCENTS D'ENSENYAMENT FRANCÈS A ANDORRA

ENSENYAMENT PRIMARI

Horaris setmanals

Maternal:

3 hores d'ensenyament de llengua catalana als nivells mitjà i gran

Primari:

4 hores d'ensenyament de llengua catalana, de les quals 1 hora és presa de l'horari del tercer grup de matèries

COLLEGE-LICEU

Per al conjunt dels ensenyaments de la 6ème a la terminale, els horaris aplicables són els vigents en els centres públics d'ensenyament, homòlegs de França. Tanmateix,

al collegio:

Els alumnes del liceu Comte de Foix, de la 6ème a la 3ème, estudien obligatòriament el Català com a *langue vivante 1*. Poden, endemés, escollir una segona *langue vivante 1*.

A 6ème i a 5ème, els horaris s'incrementen d'una hora per a l'ensenyament de la història, la geografia i les institucions d'Andorra.

Les famílies que porten menys de 5 anys de residència a Andorra, a la data d'inscripció dels seus fills a 6ème, poden no cursar el Català com a *langue vivante 1*. Aquests alumnes segueixen, llavors, un ensenyament obligatori de 2 hores de llengua catalana, història, geografia i institucions d'Andorra.

Al liceu:

Els alumnes del liceu Comte de Foix, de la *seconde* a la *terminale* poden estudiar el Català com a *langue vivante I, II ou III*. Aquest ensenyament és sancionat al *baccalauréat*.

Per a aquests alumnes, de la *seconde* a la *terminale*, l'ensenyament de la història, la geografia i les institucions d'Andorra és objecta d'un seminari trimestral.

Els altres alumnes segueixen un ensenyament obligatori de 2 hores de llengua catalana, història, geografia i institucions d'Andorra.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY
OF ANDORRA IN THE FIELD OF EDUCATION

The Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra,

Considering, on the one hand, their interest in upholding the high quality of the education provided by French institutions in the Principality and, on the other, their desire to foster the study of the language and civilization of Andorra, which form the basis of the Andorran identity,

Considering that, since their establishment, these institutions have carried out a public service mission in Andorra,

Wishing to give both French and Andorran teaching staff a status that guarantees their rights and specifies their obligations, and to provide them with the teaching materials and facilities they need in order to perform their functions,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

French educational institutions in the Principality of Andorra shall contribute to the development of education in the Principality by providing high-quality French education with due respect for the Andorran identity.

They shall provide this instruction in accordance with the principle, observed by public educational institutions in France; that education should be free and compulsory.

Article 2

These institutions shall include:

- French nursery schools and primary schools located in the parishes;
- A secondary school establishment consisting of a middle school, a vocational school and an upper school, known as the Lycée Comte de Foix.

Article 3

The opening or closure of educational institutions shall be decided upon by mutual agreement between the two Governments, on the recommendation of the Joint Commission established under article 13 of this Agreement.

Article 4

To carry out their mission, French educational institutions in the Principality of Andorra shall call upon all categories of public school personnel, whether of French

¹ Came into force on 19 April 1993, i.e., one month after the date of signature, in accordance with article 19.

or Andorran nationality, that come under the authority of the French Ministry of Education.

In order to perform their functions, such personnel, whether French or Andorran, must have the qualifications required of personnel in similar institutions in France; in particular they must hold the necessary French teaching certificates.

Article 5

The above-mentioned personnel shall be subject to the statutory rules that apply to them, particularly with respect to appointments, transfers and career management, without prejudice to the specific provisions laid down in article 6 hereunder.

Article 6

Andorran nationals shall be given priority in appointments:

- To fill vacancies in French educational institutions in Andorra upon their initial assignment to the Principality;
- To the post of principal of nursery schools and primary schools, provided that they meet the conditions set forth in annex I, up to a maximum of half the total number of such posts.

The headmaster of the Lycée Comte de Foix, as well as his assistants, shall be appointed according to the same rules that apply to public educational institutions in France. The Andorran authorities shall be informed of these appointments in advance.

Article 7

The salaries of personnel of the institutions referred to in article 4 shall be covered by the French national budget with funds allocated to the French Ministry of Education.

The Andorran Government shall provide the institutions with the teachers needed to teach the Catalan language and the geography, history and institutions of Andorra; it shall be responsible for paying the salaries of such teachers and for ensuring that they are properly qualified.

These teachers shall be subject to the authority of the heads of the institutions. The methods of monitoring their performance shall be determined by the Joint Commission.

Article 8

The Andorran Government shall provide the French Government with premises for the nursery schools and primary schools and shall be responsible for their upkeep.

The contribution of the Andorran authorities to the operating expenses of the institutions shall be determined through an exchange of letters with the French Government.

The costs of maintaining and supplying equipment for the Lycée Comte de Foix, which stands on a plot of land granted by the Council of the Valleys in 1971, shall be borne by the French Ministry of Education.

The Andorran Government may contribute to the operating expenses of this institution. Should it decide to do so, it shall be notified of how the funds it contributes are used.

Under conditions determined in advance, the Andorran authorities may make other premises available to the institutions, with the approval of the Delegate for Education. Likewise, the premises of the Lycée Comte de Foix may be made available to the Andorran authorities.

The act of making these premises available shall not obligate the institutions to employ personnel other than their own.

Article 9

The school health and social service of the Andorran Government shall be responsible for conducting annual medical examinations of students in these educational institutions and for taking any steps necessary for their physical and social well-being.

This service shall work closely with the Delegate for Education.

TITLE II. CURRICULUM

Article 10

The instruction provided by the French educational institutions in the Principality of Andorra shall be consistent with that provided by public educational institutions in the French Republic.

This instruction shall be recognized through the awarding of French diplomas.

Article 11

However, in order to strengthen the teaching of the Catalan language and of the geography, history and institutions of Andorra, the following special arrangements shall be made with respect to these subjects:

- The Catalan language, which shall be taught first in nursery school and then, more intensively, in primary school, shall enjoy the status of first modern language at the various grade levels of the Lycée Comte de Foix. Consequently, the relevant programmes and programme content shall be prepared by the Andorran Government and transmitted for approval to the French Ministry of Education;
- This subject shall be fully taken into account in the preparation of the curriculum and shall be recognized for purposes of the awarding of French diplomas.

The required number of hours for the teaching of the Catalan language and of the geography, history and institutions of Andorra are set forth in annex II.

TITLE III. ADMINISTRATIVE STRUCTURES

Article 12

An official known as the Delegate for Education, reporting to the French Minister of Education, shall be appointed in the Principality of Andorra. He shall serve as the contact person for the Andorran authorities for all matters concerning the French educational system in Andorra. In addition, he shall be the contact person

for the competent departments of the Ministry of Education for the administration of the necessary resources.

Article 13

A French-Andorran Joint Commission on Education shall be established.

This Commission, which shall be intergovernmental in nature, may meet in plenary session or in special session.

At its plenary sessions, the Commission shall consider the main orientations of the teaching policy of the French institutions and shall take decisions on all important issues in this area.

It shall meet at least once a year, alternately in Paris and in Andorra, and shall be chaired by either the French Minister of Education or the Andorran Minister of Education, depending on where it is meeting.

The special sessions of the French-Andorran Joint Commission shall be held in the Principality of Andorra and shall focus, *inter alia*, on:

- Ensuring the implementation and follow-up of the decisions taken at the plenary meetings of the Commission;
- Discussing issues of interest to both parties, such as school transport, school health, infrastructure, teaching materials, the calendar of the school year, sports activities, scholarships, restoration of school buildings and the non-teaching staff of schools;
- Ensuring proper implementation of the provisions adopted with respect to the teaching of subjects within the competence of the Andorran authorities.

The Commission shall be informed of the candidacy of personnel proposed by the French Ministry of Education, on the one hand, and of personnel made available to the French institutions by the Andorran Government to teach the Catalan language and the geography, history and institutions of Andorra, on the other.

Article 14

There shall be established, by analogy with the system existing in French educational institutions, a school board for every French school and a board of directors for the Lycée Comte de Foix in order to provide for the participation of all members of the educational community.

The advisory boards of the schools and the Lycée shall remain in place up to the beginning of the mandate of the members of the school boards and the board of directors of the Lycée.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15

Both Parties undertake to consider the establishment of a system of equivalences between the education provided in the French school system and that provided in the Andorran system.

Article 16

The French School system shall enjoy the same advantages as other school systems, without prejudice to specific adaptations.

Article 17

Upon their appointment, French personnel and their families (children and spouses) shall be granted a residence authorization valid for the duration of their assignment in Andorra.

Article 18

French personnel assigned to the Principality of Andorra shall have the right to unionize, in accordance with the constitutional and legislative provisions in effect in Andorra.

Article 19

This Agreement shall come into force one month after its signature. On that date, it shall replace all relevant provisions currently in force, which shall thereby be abrogated.

It shall remain in force for 10 years. Either Party may request that it be amended by so advising the other Party two years in advance.

DONE at Paris on 19 March 1993 in two originals, in the French and Catalan languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

JACK LANG
Minister of Education
and Culture

CATHERINE TASCA
Secretary of State for Relations
with French-speaking Countries
and Foreign Cultural Relations

For the Government
of the Principality of Andorra:

JOSEP DALLERES CODINA
Councillor for Education,
Culture and Youth

ANTONI ARMENGOL ALEIX
Secretary-General for Relations
with the European Community

ANNEX I

A National Commission on the assignment of French school personnel to Andorra, under the authority of the French Ministry of Education, shall consider applications for posts in Andorra.

For the 1993 school year, the members of this Commission shall be chosen in accordance with the provisions of Decree No. 82-402 of 7 May 1982 and of the order issued for its implementation.

Candidates for the post of principal of a nursery school or primary school must either occupy such a post in Andorra or be included on the roster of candidates for such posts in Andorra. Andorran candidates shall be given priority, as stipulated in article 6 of the Agreement.

School principals shall be appointed according to the following provisions:

For schools with five or more classes, candidates must have at least five years of professional experience in Andorra and must have reached the eleventh step of the professional scale for teachers classified as *instituteurs* or the eighth step of the scale for those classified as *professeurs des écoles*.

For schools with fewer than five classes and for those with five or more classes, where there are several Andorran candidates or in the absence of Andorran candidates who meet the conditions specified above, the following factors shall be taken into account in choosing from among the candidates:

- (1) Overall seniority: 1 point per year and 1/12 point per month.
- (2) Duration of professional experience in Andorra:

— 0 to 5 years = 0 points	}	Maximum 12,5 points
— 6 to 10 years = 1 point per year		
— 11 to 15 years = 1.5 points per year		
- (3) Experience as principal in Andorra:

— 5 or more classes = 1 point per year	}	Maximum 10 years; the best years shall be taken into account
— Fewer than 5 classes = 1/2 point per year		

Assignments for the 1993 school year shall be governed by the provisions of this annex and of article 6 of the Agreement.

ANNEX II

TEACHING OF THE CATALAN LANGUAGE AND OF THE GEOGRAPHY, HISTORY
AND INSTITUTIONS OF ANDORRA IN FRENCH EDUCATIONAL INSTITUTIONS IN ANDORRA

PRIMARY SCHOOL

*Hours per week**Nursery school:*

Three hours of instruction in the Catalan language at the middle and upper levels.

Primary school:

Four hours of instruction in the Catalan language, one of which shall be taken out of the hours allocated to the third group of subjects.

SECONDARY SCHOOL

At all levels of secondary school, the required number of hours shall be the same as in similar public educational institutions in France. However,

In the middle school:

Students in the first four grades of the Lycée Comte de Foix shall be required to study Catalan as a modern language (level I). They may also choose to study a second modern language (level I).

In addition, students in the first two grades of secondary school shall be required to take one hour per week of instruction on the history, geography and institutions of Andorra.

Students who have lived in Andorra for less than five years when they enter the first year of secondary school may elect not to take Catalan as a modern language (level I). In that case, such students shall be required to take two hours of courses on the Catalan language and on the history, geography and institutions of Andorra.

In the upper school:

Students in the last three grades of the Lycée Comte de Foix may study Catalan as a modern language (level I, II or III). These courses shall count towards the requirements for the *baccalauréat*.

In each of the final three grades, students shall take a seminar, lasting one term, on the history, geography and institutions of Andorra.

The other students shall be required to take two hours per week of courses on the Catalan language and on the history, geography and institutions of Andorra.

No. 30461

**FRANCE
and
CHILE**

Agreement on cooperation concerning the Institut Français de recherche scientifique pour le développement en coopération (ORSTOM). Signed at Sautiago on 2 July 1993

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 1 November 1993.

**FRANCE
et
CHILI**

Accord de coopération concernant l'Institut français de recherche scientifique pour le développement en coopération (ORSTOM). Signé à Santiago le 2 juillet 1993

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 1^{er} novembre 1993.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI CONCERNANT L'INSTITUT FRANÇAIS DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT EN COOPÉRATION (ORSTOM)

PREAMBULE.

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Chili, désireux de poursuivre leur coopération, particulièrement dans le domaine de la recherche scientifique, considérant les résultats très positifs déjà acquis dans la recherche en coopération entre l'ORSTOM et différents instituts chiliens dans le domaine des Sciences de la Terre, des Sciences Naturelles, de la Santé et des Sciences Sociales, agissant dans le cadre de l'Accord de Coopération Technique et Scientifique entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Chili signé le 14 septembre 1962², sont convenus des dispositions suivantes qui définissent le statut applicable, sur le territoire chilien à l'Institut Français de Recherche Scientifique pour le Développement en Coopération (ORSTOM).

Article 1.

Dans le cadre du présent accord, l'ORSTOM a pour mission de réaliser au Chili, conjointement avec des organismes chiliens, des recherches scientifiques fondamentales ou appliquées dans les domaines des Sciences de la Terre, des Sciences Naturelles, de la Santé et des Sciences Sociales.

Les programmes de recherche dans les domaines mentionnés à l'alinéa précédent sont définis et exécutés conjointement et d'un commun accord par l'ORSTOM et par les organismes partenaires chiliens. Ces programmes doivent s'harmoniser avec les objectifs du développement national du Chili, tels que définis par les organismes chiliens compétents.

Les conditions d'organisation de chaque programme et son financement sont définis dans un protocole signé par l'ORSTOM et par les organismes partenaires avant le début de sa mise en oeuvre.

En règle générale la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT) est la contrepartie chilienne des dits programmes. Cependant pour l'exécution d'autres projets spécifiques de recherche l'ORSTOM peut les établir avec d'autres entités chiliennes agissant dans le domaine de la recherche et du développement.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1993 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1323, p. 203.

Article 2.

Le Président du Conseil d'Administration et le Directeur Général de l'ORSTOM, par l'intermédiaire du Représentant de cette institution au Chili, communiqueront par les voies appropriées toutes informations utiles sur les activités exercées par l'ORSTOM au Chili aux autorités gouvernementales du Chili et aux institutions locales partenaires dans le respect des obligations contractuelles de l'ORSTOM. Les résultats scientifiques des programmes de recherche mentionnés à l'article 1 seront communiqués au public chilien, français ou de pays tiers, notamment au moyen de publications scientifiques locales ou internationales et par l'intermédiaire des bibliothèques.

Article 3.

Au Chili l'ORSTOM sera placé sous la responsabilité d'un Représentant nommé par le Président du Conseil d'Administration de l'ORSTOM. Il est éventuellement assisté d'un adjoint administratif français. Ces deux représentants seront présentés par l'ORSTOM aux autorités chiliennes préalablement à leur nomination.

Article 4.

Le Représentant de l'ORSTOM au Chili, son adjoint administratif français et les experts et agents non chiliens relevant de l'ORSTOM et travaillant dans le cadre des présentes et des conventions passées par l'ORSTOM avec ses partenaires chiliens bénéficieront de toutes les franchises de taxes et de droits de douane pour les véhicules et effets personnels octroyés aux experts français de coopération scientifique et technique, telles qu'elles sont définies par l'Accord de Coopération Technique et Scientifique entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Chili, signé à Santiago le 14 septembre 1962, particulièrement dans l'article IV a) en ce qui concerne les franchises de douane pour les véhicules. Cette dernière franchise est applicable sous la condition que la mission au Chili du Représentant, adjoint administratif, experts ou agents ait une durée d'au moins un an.

Article 5.

Le Gouvernement français, dans la limite de ses disponibilités budgétaires, assure le financement des activités de l'ORSTOM au Chili.

L'ORSTOM s'engage à assumer les obligations qui découlent, pour ce qui le concerne, sur les plans financier et technique, des conventions particulières qu'il signe avec les partenaires chiliens.

Article 6.

a) L'ORSTOM peut importer en accord avec les autorités chiliennes compétentes et pour la réalisation des programmes souscrits avec les organismes chiliens partenaires, le matériel, les véhicules et les équipements scientifiques nécessaires pour la réalisation des dits programmes exempts de tous droits de douane et autres impôts à l'importation. A la fin de ces programmes la destination de ces biens sera déterminée d'un commun accord entre les parties.

b) L'ORSTOM pourra solliciter l'importation temporaire, pour un délai maximum de 12 mois, éventuellement renouvelable, du matériel scientifique nécessaire pour la réalisation de travaux exceptionnels requérant un équipement spécial. Ces importations seront soumises à une taxe à taux variable selon le temps de permanence sur le territoire chilien. Cependant cette taxe à taux variable pourra être éliminée par décision du Directeur National des Douanes du Chili en application des normes douanières en vigueur.

Article 7.

En cas de suspension des activités de l'ORSTOM au Chili, l'ORSTOM pourra réexporter en France ses biens meubles, réaliser ses biens immeubles et réexporter les capitaux correspondants.

En cas de dissolution de l'ORSTOM, l'ensemble de ses biens meubles et immeubles reviendra au Gouvernement de la République Française.

Article 8.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de cinq ans. Sauf dénonciation, avec un préavis de six mois, cet Accord sera renouvelé par tacite reconduction par périodes successives de cinq ans chacune.

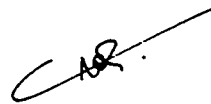
Fait à Santiago le 2 juillet 1993 en deux exemplaires, chacun en langue française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :



Monsieur ENRIQUE SILVA CIMMA
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République Française :



Monsieur GÉRARD CROS
Ambassadeur de France

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE REFERENTE AL INSTITUTO FRANCÉS DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA PARA EL DESARROLLO EN COOPERACIÓN (ORSTOM)

PREAMBULO

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Chile, deseosos de proseguir su cooperación, particularmente en el ámbito de la investigación científica, considerando los resultados muy positivos ya adquiridos en la investigación en cooperación entre el ORSTOM y diferentes institutos chilenos en el campo de las Ciencias de la Tierra, de la Ciencias Naturales, de la Salud y de las Ciencias Sociales, en el marco del Acuerdo de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Chile firmado el 14 de septiembre de 1962, han convenido las disposiciones siguientes que definen el estatuto aplicable sobre el territorio chileno al Instituto Francés de Investigación Científica para el Desarrollo en Cooperación (ORSTOM).

Artículo 1.

En el marco del presente Acuerdo, el ORSTOM tiene por misión realizar en Chile, conjuntamente con organismos chilenos, investigaciones científicas básicas o aplicadas en el campo de las Ciencias de la Tierra, de las Ciencias Naturales, de la Salud y de las Ciencias Sociales.

Los programas de investigación en los campos mencionados en el párrafo precedente serán definidos y ejecutados conjuntamente y de común acuerdo por el ORSTOM y por los organismos de contraparte chilenos. Estos programas deben armonizarse con los objetivos del desarrollo nacional de Chile, tal como los definen los organismos chilenos competentes.

Las condiciones de organización de cada programa y su financiamiento serán definidos en un protocolo firmado por el ORSTOM y por los organismos de contraparte, antes del comienzo de su aplicación.

Como regla general, la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT) será la contraparte chilena de dichos programas. No obstante, para la ejecución de otros proyectos específicos de investigación, el ORSTOM puede acordarlos con otras entidades chilenas que actúan en el campo de la investigación y del desarrollo.

Artículo 2.

El Presidente del Consejo de Administración y el Director General de ORSTOM, por intermedio del representante de dicha institución en Chile, comunicarán por las vías apropiadas todas las informaciones útiles sobre las actividades de ORSTOM en Chile, a las autoridades gubernamentales de Chile y a las instituciones locales de contraparte, teniendo presente las obligaciones contractuales de ORSTOM. Los resultados científicos de los programas de investigación mencionados en el artículo 1 serán comunicados al público chileno, francés o de otros países mediante publicaciones científicas locales o internacionales y por intermedio de bibliotecas.

Artículo 3.

En Chile el ORSTOM se encontrará bajo la responsabilidad de un Representante nombrado por el Presidente del Consejo de Administración de ORSTOM. Estará eventualmente asistido por un adjunto administrativo francés. Estos dos representantes serán presentados por el ORSTOM a las autoridades chilenas, previamente a su nombramiento.

Artículo 4.

El Representante de ORSTOM en Chile, su adjunto administrativo francés y los expertos y agentes no chilenos que estén bajo la autoridad de ORSTOM y que trabajen en el marco del presente y de los convenios suscritos por ORSTOM con sus contrapartes chilenas, se beneficiarán de todas las franquicias de tasas y de derechos de aduana por los vehículos y efectos personales otorgadas a los expertos franceses de cooperación científica y técnica, tal como son definidas por el Acuerdo de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Chile, firmado en Santiago el 14 de septiembre de 1962, particularmente en el artículo IV, a) en lo que se refiere a las franquicias de aduana para los vehículos. Esta última franquicia es aplicable bajo la condición de que la misión en Chile del Representante, su adjunto administrativo, los expertos o agentes tenga una duración de al menos un año.

Artículo 5.

El Gobierno francés, dentro del límite de sus disponibilidades presupuestarias, asegura el financiamiento de las actividades del ORSTOM en Chile.

El ORSTOM se compromete a asumir las obligaciones que resulten, en lo que le concierne y por lo que atañe a los aspectos financiero y técnico, de los acuerdos específicos que firme con los organismos de contraparte chilenos.

Artículo 6.

a) El ORSTOM podrá importar de mutuo acuerdo con las autoridades chilenas competentes y para realizar los programas acordados con los organismos chilenos de contraparte, el material, los vehículos y equipos científicos necesarios para la ejecución de dichos programas, exentos de todos los derechos de aduana y otros impuestos a la importación. Al finalizar dichos programas el destino de aquellos bienes será determinado de mutuo acuerdo entre las partes.

b) El ORSTOM podrá solicitar la importación temporal, por un plazo máximo de 12 meses, eventualmente renovable, del material científico necesario para la realización de trabajos excepcionales que requieran de un equipamiento especial. Estas importaciones estarán sometidas a una tasa de monto variable según el lapso de permanencia sobre el territorio chileno. Sin embargo, esta tasa de monto variable podrá ser eliminado por resolución del Director Nacional de Aduanas de Chile, en aplicación de las normas aduaneras vigentes.

Artículo 7.

En caso de que se suspendan las actividades de ORSTOM en Chile, el ORSTOM podrá reexportar a Francia sus bienes muebles, enajenar sus bienes inmuebles y reexportar los capitales correspondientes.

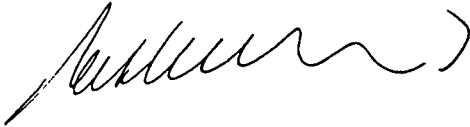
En caso de disolución del ORSTOM, el conjunto de sus bienes muebles e inmuebles pasará al Gobierno de la República Francesa.

Artículo 8.

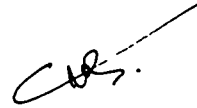
El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma y tendrá una duración de cinco años. Salvo denuncia, con previo aviso de seis meses, este Acuerdo será renovado por tácita reconducción por períodos sucesivos de cinco años cada uno.

Hecho en Santiago, a los 2 días del mes de julio del año mil novecientos noventa y tres, en doble ejemplar, cada uno en idioma francés y español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Chile:



Por el Gobierno
de la República Francesa:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON COOPERATION CONCERNING THE INSTITUT FRANÇAIS DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT EN COOPÉRATION (ORSTOM)

PREAMBLE

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chile,

Wishing to strengthen their cooperation, particularly in the field of scientific research,

Considering the very positive results already attained in research through cooperation between ORSTOM and various Chilean institutes in the field of earth sciences, the natural sciences, health and the social sciences,

Acting in the framework of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chile on technical and scientific cooperation, signed on 14 September 1962,²

Have agreed on the following provisions which define the Statute applicable, on Chilean territory, to the Institut Français de Recherche Scientifique pour le Développement en Coopération (French Institute for Scientific Research for Development in Cooperation) (ORSTOM).

Article 1

Within the framework of this Agreement, ORSTOM shall be responsible for carrying out in Chile, in conjunction with Chilean agencies, basic of applied scientific research in the fields of earth sciences, the natural sciences, health and the social sciences.

The programmes of research in the fields indicated in the above paragraph shall be decided upon and implemented, jointly and mutual agreement, by ORSTOM and Chilean counterparts agencies. These programmes must accord with Chile's national development objectives, as defined by the competent Chilean agencies.

The conditions for the organization of each programme and its financing shall be set out in a protocol signed by ORSTOM and the counterparts agencies before implementation of the programme begins.

As a general rule, the Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (National Commission for Scientific and Technological Research) (CONICYT) shall be the Chilean counterpart for such programmes. However, in the case of the execution of other specific research projects, ORSTOM may decide to

¹ Came into force on 2 July 1993 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1323, p. 203.

set them up with other Chilean agencies operating in the fields of research and development.

Article 2

The President of the Administrative Board and the Director-General of ORSTOM, through the representative of the Institute in Chile, shall, in the discharge of the contractual obligations of ORSTOM, communicate through appropriate channels to the government authorities of Chile and to the local counterpart agencies all pertinent information on the activities carried out in Chile by ORSTOM. The scientific results of the research programmes indicated in article 1 shall be communicated to the public in Chile, France or a third country, in particular by means of local and international scientific publications and through libraries.

Article 3

In Chile, ORSTOM shall be under the responsibility of a representative appointed by the President of the Administrative Board of ORSTOM. If necessary he shall be assisted by a French administrative assistant. The names of these two representatives shall be submitted by ORSTOM to the Chilean authorities prior to their appointment.

Article 4

The representatives of ORSTOM in Chile, his French administrative assistant and non-Chilean experts and personnel under the authority of ORSTOM and working under this Agreement and the agreements signed by ORSTOM with its Chilean counterparts shall be granted all the exemptions from taxation and customs duties in respect of vehicles and personal effects granted to French scientific and technical cooperation experts, as set out in the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chile on technical and scientific cooperation, signed at Santiago on 14 September 1962, in particular in article IV (a) regarding customs exemptions for vehicles. This latter exemption shall be applicable provided that the mission of Chile of the representative, administrative assistant, experts or personnel is of at least one year's duration.

Article 5

The French Government, within the limits of the budgetary funding available to it, shall finance the activities of ORSTOM in Chile.

ORSTOM undertakes to assume the obligations incumbent on it, both financial and technical, under the specific agreements which it signs with Chilean counterparts.

Article 6

(a) ORSTOM may, by agreement with the competent Chilean authorities and for the implementation of programmes decided upon with Chilean counterpart agencies, import the materials, vehicles and scientific equipment necessary for the implementation of such programmes exempt from all customs and other import duties. On the conclusion of the programmes, the disposition of such goods shall be determined by joint agreement between the two Parties.

(b) ORSTOM may request the temporary import, for a maximum period of 12 months, renewable if necessary, of scientific material required for the implemen-

tation of exceptional projects requiring special equipment. Such imports shall be subject to tax at a variable rate depending on the length of their stay on Chilean territory. This variable tax may, however, be waived at the discretion of the National Customs Director of Chile in application of current customs regulations.

Article 7

In the event of the suspension of the activities of ORSTOM in Chile, it may re-export its movable property to France, liquidate its immovable property and re-export the corresponding capital.

In the event of the dissolution of ORSTOM, all its movable and immovable property shall revert to the Government of the French Republic.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and it shall remain in force for a period of five years. Unless it is denounced, with six months' notice, this Agreement shall be renewed automatically for successive five-years periods.

DONE at Santiago, on 2 July 1993, in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Chile:
ENRIQUE SILVA CIMMA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:
GÉRARD CROS
Ambassador of France

No. 30462

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME)
and THAILAND**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Third Meeting of the Conference of the Parties to the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer and the Fifth Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, to be held in Bangkok from 15 to 24 November 1993 (with annexes). Nairobi, 10 September 1993 and Bangkok, 3 November 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio on 3 November 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR L'ENVIRONNEMENT)
et THAÏLANDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour la Troisième réunion de la Conférence des Parties à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone et pour la Cinquième réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, devant avoir lieu à Bangkok du 15 au 24 novembre 1993 (avec annexes). Nairobi, 10 septembre 1993 et Bangkok, 3 novembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 3 novembre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME) AND THAILAND CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE THIRD MEETING OF THE CONFERENCE OF THE PARTIES TO THE VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER AND THE FIFTH MEETING OF THE PARTIES TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER, TO BE HELD IN BANGKOK FROM 15 TO 24 NOVEMBER 1993

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT) ET LA THAÏLANDE RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA TROISIÈME RÉUNION DE LA CONFÉRENCE DES PARTIES À LA CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE ET POUR LA CINQUIÈME RÉUNION DES PARTIES AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE, DEVANT AVOIR LIEU À BANGKOK DU 15 AU 24 NOVEMBRE 1993

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 November 1993 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1993 par l'échange des dites lettres.

No. 30463

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EL SALVADOR**

Agreement concerning financial cooperation (with list of goods). Signed at Gymnich on 6 July 1987

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 4 November 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
EL SALVADOR**

Accord de coopération financière (avec liste de marchandises). Signé à Gymnich le 6 juillet 1987

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND EL SALVA-
DOR CONCERNING FINAN-
CIAL COOPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET EL SALVADOR

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 November 1987, the date of its publication in the Salvadorian "Diario Oficial" after its ratification by the Legislative Assembly, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1987, date de sa publication dans le « Diario Oficial » salvadorien après sa ratification par l'Assemblée législative, conformément à l'article 7.

No. 30464

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Cairo on 5 May 1988**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by Germany on 4 November 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé au
Caire le 5 mai 1988**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND EGYPT CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET L'ÉGYPTE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 July 1988, the date on which the Government of the Arab Republic of Egypt informed the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of its national requirements, in accordance with article 9.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1988, date à laquelle le Gouvernement de la République arabe d'Égypte a informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement de ses formalités internes, conformément à l'article 9.

No. 30465

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT

**Agreement concerning financial cooperation (with exchange
of letters dated at Cairo on 3 January 1990). Signed at
Bonn on 8 September 1989**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by Germany on 4 November 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE

**Accord de coopération financière (avec échange de lettres en
date au Caire du 3 janvier 1990). Signé à Bonn le 8 sep-
tembre 1989**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND EGYPT CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET L'ÉGYPTTE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 May 1990, the date on which the Government of the Arab Republic of Egypt informed the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of its national requirements, in accordance with article 9.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1990, date à laquelle le Gouvernement de la République arabe d'Égypte a informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement de ses formalités internes, conformément à l'article 9.

No. 30466

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BANGLADESH**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Dhaka on 1 December 1988**

Authentic texts: German, Bangla and English.

Registered by Germany on 4 November 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANGLADESH**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Dacca le 1^{er} décembre 1988**

Textes authentiques : allemand, bangla et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND BANGLA-
DESH CONCERNING FINAN-
CIAL COOPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE BANGLADESH

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 December 1988 by signature, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 30467

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BENIN**

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Cotonou on 28 December 1988

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 4 November 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BÉNIN**

Accord de coopération financière. Signé à Cotonou le 28 décembre 1988

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND BENIN CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE BÉNIN

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 December 1988 by signature, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 30468

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAIRE**

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kinshasa on 26 January 1989

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 4 November 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAÏRE**

Accord de coopération financière. Signé à Kinshasa le 26 janvier 1989

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND ZAIRE CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE ZAÏRE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force retroactively on 26 January 1989, the date of signature, after the Government of Zaire had informed the Government of the Federal Republic of Germany of its approval on 14 August 1989, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur rétroactivement le 26 janvier 1989, date de la signature, le Gouvernement zaïrois ayant informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de son approbation le 14 août 1989, conformément à l'article 7.

No. 30469

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YEMEN**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at San'a
on 31 January 1989**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by Germany on 4 November 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YÉMEN**

**Accord de coopération financière. Signé à Sana'a le 31 janvier
1989**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND YEMEN
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE YÉMEN

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 January 1989 by signature, in accordance with article 5.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1989 par la signature, conformément à l'article 5.

No. 30470

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Bangkok on 9 February 1989**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 4 November 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 9 fé-
vrier 1989**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THAILAND
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LA THAÏLANDE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 February 1989 by signature, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 30471

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Khartoum on 27 February 1989**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 4 November 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN**

**Accord de coopération financière. Signé à Khartoum le 27 fé-
vrier 1989**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND SUDAN CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE SOUDAN

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 February 1989 by signature, in accordance with article 4

¹ Entré en vigueur le 27 février 1989 par la signature, conformément à l'article 4.

No. 30472

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SAMOA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Wellington on 28 February 1989

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 4 November 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SAMOA

Accord de coopération financière. Signé à Wellington le 28 février 1989

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND SAMOA
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE SAMOA

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 February 1989 by signature, in accordance with article 8.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1989 par la signature, conformément à l'article 8.

No. 30473

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at La
Paz on 2 March 1989**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 4 November 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE**

**Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 2 mars
1989**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND BOLIVIA
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Came into force on 2 March 1989 by signature, in accordance with article 7.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LA BOLIVIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 30474

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CAMEROON**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Yaoundé on 9 March 1989**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 4 November 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CAMEROUN**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Yaoundé le 9 mars 1989**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND CAMEROON
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE CAMEROUN

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 March 1989 by signature, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 30475

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Islamabad on 12 March 1989**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 4 November 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Islamabad le 12 mars 1989

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND PAKISTAN
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE PAKISTAN

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 March 1989 by signature, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 30476

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JORDAN**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Amman on 13 March 1989**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 4 November 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JORDANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Amman le 13 mars
1989**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND JORDAN
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LA JORDANIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 March 1989 by signature, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 30477

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA

Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at New Delhi on 12 April 1989

Authentic texts: German, Hindi and English.

Registered by Germany on 4 November 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à New
Delhi le 12 avril 1989

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND INDIA CONCERNING
FINANCIAL COOPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET L'INDE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 April 1989 by signature, in accordance with article 10.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1989 par la signature, conformément à l'article 10.

No. 30478

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOZAMBIQUE**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Maputo on 1 July 1989**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Germany on 4 November 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MOZAMBIQUE**

Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 1^{er} juillet 1989

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND MOZAMBI-
QUE CONCERNING FINAN-
CIAL COOPERATION

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Came into force on 1 July 1989 by signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE MOZAMBIQUE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1989 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 30479

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Gaborone on 11 August 1989**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 4 November 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA

**Accord de coopération financière. Signé à Gaborone le
11 août 1989**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND BOTSWANA
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE BOTSWANA

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1989 by signature, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 30480

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Maseru on 21 August 1989**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 4 November 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO**

**Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 21 août
1989**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND LESOTHO
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE LESOTHO

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 August 1989 by signature, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 30481

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Port
Moresby on 13 September 1989**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 4 November 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord de coopération financière. Signé à Port Moresby le
13 septembre 1989**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 4 novembre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND PAPUA NEW
GUINEA CONCERNING FI-
NANCIAL COOPERATION

ACCORD¹ DE COOPÉRATION
FINANCIÈRE ENTRE LA RÉ-
PUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE ET LA PAPOUA-
SIE-NOUVELLE-GUINÉE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 September 1989 by signature, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 October 1993 to 4 November 1993

No. 1081

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} octobre 1993 au 4 novembre 1993

N° 1081

No. 1081

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ANDEAN DEVELOPMENT CORPORATION**

Technical Assistance Financing Agreement—*Regional Programme in Support of Indigenous Peoples in the Amazon Basin Project* (with annexes). Signed at Rome on 24 July 1992

Authentic text: Spanish.

Filed and recorded at the request of the International Fund for Agricultural Development on 29 October 1993.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT**

Accord de financement d'assistance technique — *Projet relatif à un programme d'appui régional aux peuples indigènes du Bassin de l'Amazone* (avec annexes). Signé à Rome le 24 juillet 1992

Texte authentique : espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds international de développement agricole le 29 octobre 1993.

[TRANSLATION]

TECHNICAL ASSISTANCE FI-
NANCING AGREEMENT¹
BETWEEN THE INTERNA-
TIONAL FUND FOR AGRI-
CULTURAL DEVELOPMENT
AND THE ANDEAN DEVEL-
OPMENT CORPORATION

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Came into force on 2 October 1992, i.e., the date on which the Fund confirmed by means of notification that the Andean Development Corporation had presented the evidence required by section 6.1.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE FINANCEMENT
D'ASSISTANCE TECHNIQUE
ENTRE LE FONDS INTER-
NATIONAL DE DÉVELOP-
PEMENT AGRICOLE ET LA
SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVE-
LOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1992, soit la date à laquelle le Fonds a confirmé par voie de notification que la Société andine de développement avait présenté les preuves requises à la section 6.1.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 November 1993

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 1 February 1994. Adopting alternative (b) under article 1, section B (1).)

Registered ex officio on 3 November 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 novembre 1993

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 1^{er} février 1994. Avec adoption de la formule *b* prévue par le paragraphe 1 de la section B de l'article 1.)

Enregistré d'office le 3 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732 and 1733.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732 et 1733.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION to the Convention and to the related Protocol of 14 May 1954²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

20 September 1993

AZERBAIJAN

(With effect from 20 December 1993.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 October 1993.

ADHÉSION à la Convention et au Protocole y relatif du 14 mai 1954²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

20 septembre 1993

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 20 décembre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705 and 1720.

² *Ibid.*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, 9, 11, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1214, 1226, 1321, 1390, 1463, 1466, 1543, 1679 and 1705.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705 et 1720.

² *Ibid.*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, 9, 11, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1214, 1226, 1321, 1390, 1463, 1466, 1543, 1679 et 1705.

No. 4314. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF CERTAIN EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS TO BE SENT ABROAD. SIGNED AT PARIS, ON 27 SEPTEMBER 1956¹

N° 4314. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE DE CERTAINS EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL DESTINÉS À L'ÉTRANGER. SIGNÉE À PARIS, LE 27 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

22 September 1993

CROATIA

(With effect from 22 October 1993.)

Certified statement was registered by Switzerland on 28 October 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

22 septembre 1993

CROATIE

(Avec effet au 22 octobre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 28 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 299, p. 211, and annex A in volumes 932, 960, 1271, 1327, 1434 and 1712.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 211, et annexe A des volumes 932, 960, 1271, 1327, 1434 et 1712.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 92 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said regulation came into force on 1 November 1993 in respect of Italy and Spain, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

Regulation No. 92

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT EXHAUST SILENCING SYSTEMS (RESS) FOR MOTOR CYCLES

1. SCOPE

This Regulation contains provisions relating to the approval of RESS or components thereof to be fitted as replacement parts to one or more specific types of two-wheeled motor cycles other than those having a maximum design speed limited to 50 km/h.
2. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation,

 - 2.1. "Exhaust silencing system" means a complete set of components necessary for limiting the noise produced by the engine of a motor cycle and its exhaust;
 - 2.2. "Exhaust silencing system component" means one of the various components which together form the exhaust system; 1/
 - 2.3. "Exhaust silencing systems of different types" means silencing systems which differ significantly in such respects as:
 - 2.3.1. Their components bear different trade names or marks,
 - 2.3.2. The characteristics of the materials constituting a component are different or the components differ in shape or size; a modification in respect to coating (zinc coating, aluminium coating, etc.) is not considered a change of type,
 - 2.3.3. The operating principles of at least one component are different,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)), and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731 and 1745.

- 2.3.4. Their components are combined differently;
- 2.4. "Replacement exhaust silencing system (RESS) or component thereof" means any part of the exhaust silencing system defined in paragraph 2.1 above intended for use on a vehicle other than a part of the type fitted to the vehicle when submitted for type approval pursuant to Regulation No. 41;
- 2.5. "Approval of a RESS or component(s) thereof" means the approval of the whole or a part of a silencing system adaptable to one or several specified types of motor cycle, as regards the limitation of their noise level;
- 2.6. "Motor cycle type" means a category of motor cycles which do not differ in such essential respects as:
- 2.6.1. The type of engine (two-stroke or four-stroke, etc.; number and capacity of cylinders; fuel supply system; arrangement of valves; maximum power and corresponding engine speed (rpm), etc.),
- 2.6.2. Number and ratio of gears,
- 2.6.3. Silencing system(s).
3. APPLICATION FOR APPROVAL
- 3.1. The application for approval of a RESS or components thereof shall be submitted by its manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:
- 3.2.1. A description of the motor cycle type(s) on which the RESS or components are intended to be fitted, with regard to the items referred to in paragraph 2.6 above. The numbers and/or symbols identifying the engine type and the motor cycle type shall be specified and the motor cycle type approval number, if necessary;
- 3.2.2. A description of the complete RESS showing the relative position of each of its components, together with instructions for their assembly;
- 3.2.3. Detailed drawings of each RESS component to enable it to be easily located and identified, and specification of the materials used.
- 3.3. At the request of the technical service conducting the tests for approval, the manufacturer of the RESS shall submit:
- 3.3.1. Two samples of the RESS or its components submitted for approval;
- 3.3.2. A sample of the original exhaust silencing system with which the motor cycle was equipped when submitted for type approval;
- 3.3.3. A test motor cycle representative of the type to which the RESS is to be fitted; this motor cycle, when measured for noise emission according to the methods described in paragraphs 3.1. and 3.2. of annex 3 to Regulation No. 41, shall satisfy the following conditions:
- 3.3.3.1. The sound level, during the test in motion, shall not exceed by more than 1 dB(A) the limit value applicable to the category of motor cycle concerned at the time when that type of motor cycle was approved; nor shall it exceed, by more than 3 dB(A), the sound level indicated in the approval form of that motor cycle type,
- 3.3.3.2. The sound level, when the motor cycle is stationary, shall not exceed, by more than 3 dB(A), the reference value indicated in the approval form of that motor cycle type;

- 3.3.4. A separate engine, of the same type as that of the motor cycle for which the RESS is submitted for approval (if the technical service responsible for conducting the tests considers it necessary).
- 3.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.
4. MARKINGS
- 4.1. Each component of the RESS, excluding pipes and fitting accessories, shall bear:
- 4.1.1. The trade name or mark of the manufacturer of the RESS of its components;
- 4.1.2. The commercial designation given by the manufacturer.
- 4.2. These markings shall be clearly legible and be indelible.
- 4.3. The RESS shall be labelled by its manufacturer, indicating the type(s) of motor cycle(s) for which it has been granted the approval.
5. APPROVAL
- 5.1. If the RESS or component thereof submitted for approval under this Regulation meets the requirements of paragraph 6 below, approval for that type shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each RESS type approved. Its first two digits (at preset 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of RESS or component designed for the same type(s) of motor cycle.
- 5.3. Notice of approval or extension or refusal of approval of a RESS or component thereof under this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 5.4. There shall be affixed to every RESS and component thereof conforming to a type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
- 5.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 2/
- 5.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 5.4.1.
- 5.4.3. The approval number shall be indicated in the approval form, together with the method used for the approval tests.
- 5.5. The approval mark shall be easily legible when the RESS is fitted to the vehicle, and shall be indelible.
- 5.6. A component may be marked with more than one approval number if it has been approved as a part of more than one RESS; in this case the circle need not be repeated. Annex 2 to this Regulation gives an example of the approval mark.

6. SPECIFICATIONS

6.1. General specifications

- 6.1.1. The silencer must be designed, constructed and capable of being mounted so that:
- 6.1.1.1. The motor cycle complies with the requirements of this Regulation under normal conditions of use, and in particular regardless of any vibrations to which it may be subjected,
- 6.1.1.2. It displays reasonable resistance to the corrosion phenomena to which it is exposed, with due regard to the normal conditions of use of the motor cycle,
- 6.1.1.3. The ground clearance provided by the silencer originally fitted, and the possible inclined position of the motor cycle, are not reduced,
- 6.1.1.4. Unduly high temperatures do not exist at the surface,
- 6.1.1.5. Its edges are not sharp or jagged,
- 6.1.1.6. Adequate clearance of spring parts is provided,
- 6.1.1.7. Adequate safety clearance of pipes is provided,
- 6.1.1.8. It is tamper-resistant in a way that is compatible with clearly-defined maintenance and installation requirements.

6.2. Specifications for sound levels

- 6.2.1. The acoustic efficiency of the RESS or components thereof shall be verified by means of the methods described in paragraphs 3.1 and 3.2 of annex 3 to Regulation No. 41. When the RESS or its components is fitted to the motor cycle described in paragraph 3.3.3. above, the sound level values obtained using the two methods (stationary and running vehicle) shall satisfy one of the following conditions:
- 6.2.1.1. They shall not exceed the sound level values recorded for the type of motor cycle concerned when it was originally submitted for type approval, or
- 6.2.1.2. They shall not exceed the sound level values measured on the test motor cycle referred to in paragraph 6.2.1. above when fitted with an original exhaust silencing system of the type fitted to the motor cycle when the latter was submitted for type approval.

6.3. Measurement of vehicle performance

- 6.3.1. The RESS or its components shall be such as to ensure that the motor cycle's performance is comparable with that achieved with the original exhaust silencing system or components thereof.
- 6.3.2. The RESS or, at the manufacturer's choice, the components thereof shall be compared with an original silencing system or components, also in new condition, successively fitted to the motor cycle referred to in paragraph 3.3.3. above.
- 6.3.3. The verification shall be carried out by measuring the output curve in accordance with paragraph 6.3.4.1. or 6.3.4.2. below. The maximum power and the maximum power speed measured with the RESS shall not exceed the maximum power and the maximum speed measured under the conditions set out below with the original equipment exhaust system by more than 5%.

6.3.4. Test method

6.3.4.1. Engine test method

The measurements shall be carried out on the engine referred to in paragraph 3.3.4. above or, if it is not available, on the engine of the motor cycle referred to in paragraph 3.3.3. above, the engine being in both cases mounted on a dynamometer.

6.3.4.2. Motor cycle test method

The measurements shall be carried out on the motor cycle referred to in paragraph 3.3.3. above. The values obtained with the original silencing system shall be compared with those obtained with the RESS. The test shall be conducted on a roller dynamometer.

6.4. Additional provisions regarding the RESS or its components filled with fibrous materials

The use of fibrous absorbent material shall be permitted in the construction of the RESS only if the requirements in annex 3 are met:

7. MODIFICATION OF THE TYPE OF RESS AND EXTENSION OF APPROVAL

7.1. Every modification of the type of RESS or its components shall be notified to the administrative department which approved the type of RESS. The said department may then either:

7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, or

7.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

7.2. The manufacturer of the RESS or component thereof or his duly accredited representative may ask the administrative department which has granted the approval of the RESS for one or several types of motor cycle for an extension of the approval to other types of motor cycle. The procedure shall be as described in paragraph 3 above.

7.3. Confirmation or refusal of approval, specifying the modifications, shall be communicated in accordance with the procedure specified in paragraph 5.3. above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

7.4. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

8.1. The RESS approved to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set out in paragraph 6. above.

8.2. In order to verify that the requirements of paragraph 8.1. are met, suitable controls of the production shall be carried out.

8.3. The holder of the approval shall in particular:

8.3.1. Ensure existence of procedures for the effective control of the quality of RESS,

8.3.2. Have access to the control equipment necessary for checking the conformity of each approved RESS type,

- 8.3.3. Ensure that data of test results are recorded and that the annexed documents remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service,
- 8.3.4. Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics making allowance for variation of an industrial production.
- 8.3.5. Ensure that for each type of RESS at least the tests prescribed in paragraph 6. of this Regulation are carried out,
- 8.3.6. Ensure that any sampling of samples or test pieces giving evidence of non-conformity with the type of test in question shall give rise to a further sampling and test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding RESS production.
- 8.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
- 8.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
- 8.4.2. The inspector may take samples at random which will be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
- 8.4.3. When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 8.4.2. the inspector shall select samples to be sent to the technical service which has conducted the type approval tests.
- 8.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 8.4.5. The normal frequency of inspections by the competent authority shall be one every two years. If unsatisfactory results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.
9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1. The approval granted in respect of a type of RESS or its components under this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8 above are not complied with, or if the RESS or its components fail to pass the tests provided for in paragraph 8.3.5. above.
- 9.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
- If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of replacement silencing system or components thereof approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Contracting Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR
CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Contracting Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, or production definitely discontinued issued in other countries, are to be sent.

1/ Those components are, in particular, the exhaust manifold, the silencer proper, the expansion chamber and the resonator.

2/ 1 for the Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal, 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24, 25 (vacant) and 26 for Slovenia. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

Annex 1

COMMUNICATION

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))



issued by: Name of administration:

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
 APPROVAL EXTENDED
 APPROVAL REFUSED
 APPROVAL WITHDRAWN
 PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a vehicle type with regard to a type of RESS or component
 thereof pursuant to Regulation No. 92

Approval No.

Extension No.

1. Trade name or mark of the RESS
2. Type of the RESS
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative

5. Brief description of the RESS (with/without 2/) fibrous materials, etc.

6. Trade name or mark of the motor cycle type(s) for which the RESS is
 intended:
7. Motor cycle type(s), starting from serial number:
8. Kind of engine 3/:
9. Cycle: two-stroke or four-stroke
10. Cylinder capacity(ies)
11. Engine power(s)
12. Number of rpm, at maximum engine power(s)
13. Number of gears
14. Gears used
15. Total drive ratio(s), expressed in vehicle speed at 1,000 rpm

16. Maximum authorized total weight
17. Load conditions of motor cycle during test

18. Sound levels:
- Motor cycle in motion dB(A)
 - Steady speed before acceleration km/h in second gear
 - • • • km/h in third gear
 - Motor cycle stationary dB(A) with engine speed of rpm
19. Output curve (annexed)
20. Variations recorded when the soundmeter was calibrated
21. RESS submitted: for approval on
- for extension of approval on
22. Technical service responsible for conducting approval tests
23. Date of report issued by that service
24. Number of report issued by that service
25. Approval granted/refused/extended/withdrawn 2/
26. Position of approval mark on the RESS
27. Place
28. Date
29. Signature
30. The following documents, bearing the approval number shown above, are available upon request:

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

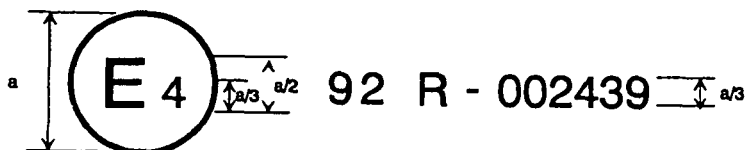
2/ Strike out what does not apply.

3/ In the case of a non-conventional type of engine, please specify.

Annex 2

EXAMPLE OF THE APPROVAL MARK

(see paragraph 5.4. of this Regulation)

 $a = 8 \text{ mm min.}$

The above approval mark affixed to a component of silencing systems shows that the replacement silencing system type concerned has been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulation No. 92 under approval No. 002439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 92 in its original form.

Annex 3

REQUIREMENTS FOR FIBROUS ABSORBENT MATERIALS USED IN RESS

(see paragraph 6.4. of this Regulation)

1. Fibrous absorbent material must be asbestos-free and may be used in the construction of silencers only if suitable devices ensure that the fibrous absorbent material is kept in place for the whole time that the silencer is being used and it meets the requirements of any one of sections 2, 3 or 4 according to the manufacturer's choice.
 2. After removal of the fibrous material, the sound level must comply with the requirements of paragraph 6.2 of this Regulation.
 3. The fibrous absorbent material may not be placed in those parts of the silencer through which the exhaust gases pass and must comply with the following requirements:
 - 3.1. The material must be heated at a temperature of $650 \pm 5^\circ\text{C}$ for four hours in a furnace without reduction in average length, diameter or bulk density of the fibre.
 - 3.2. After heating at $650 \pm 5^\circ\text{C}$ for one hour in a furnace, at least 98% of the material must be retained in a sieve of nominal aperture size $250 \mu\text{m}$ complying with ISO standard 3310/1 when tested in accordance with ISO standard 2599.
 - 3.3. The loss in weight of the material must not exceed 10.5% after soaking for 24 hours at $90 \pm 5^\circ\text{C}$ in a synthetic condensate of the following composition:

1 N hydrobromic acid (HBr)	10 ml
1 N sulphuric acid (H_2SO_4)	10 ml
Distilled water to make up to 1,000 ml	
- Note: The material must be washed in distilled water and dried for one hour at 105°C before weighing.
4. Before the system is tested in accordance with paragraph 6.2 of this Regulation it must be put into a normal state for road use by one of the following conditioning methods in accordance with the manufacturer's choice:
 - 4.1. Conditioning by continuous road operation.
 - 4.1.1. According to the classes of motor cycles, the minimum distances to be completed during conditioning are:

CLASS OF MOTOR CYCLE According to cylinder capacity in cm^3		DISTANCE (km)
1.	≤ 80	4 000
2.	> 80 ≤ 175	6 000
3.	> 175	8 000

- 4.1.2. $50\% \pm 10\%$ of this conditioning cycle consists of town driving and the remainder of long-distance runs at high speed; the continuous road cycle may be replaced by a corresponding test-track programme.
- 4.1.3. The two speed modes must be alternated at least six times.

4.1.4. The complete test programme must include a minimum of 10 breaks of at least three hours' duration in order to reproduce the effects of cooling and condensation.

4.2. Conditioning by pulsation

4.2.1. The exhaust system or components thereof must be fitted to the motor cycle or to the engine. In the former case, the motor cycle must be mounted on a roller dynamometer. In the second case, the engine must be mounted on a test bench.

The test apparatus, a detailed diagram of which is shown in Figure 1, is fitted at the outlet of the exhaust system. Any other apparatus providing equivalent results is acceptable.

4.2.2. The test equipment must be adjusted so that the flow of exhaust gases is alternatively interrupted and restored 2,500 times by a rapid-action valve.

4.2.3. The valve must open when the exhaust gas back-pressure, measured at least 100 mm downstream of the intake flange, reaches a value of between 0.35 and 0.40 bar. Should such a figure be unattainable because of the engine characteristics, the valve must open when the gas back-pressure reaches a level equivalent to 90% of the maximum that can be measured before the engine stops. It must close when this pressure does not differ by more than 10% from its stabilized value with the valve open.

4.2.4. The time-delay switch must be set for the duration of exhaust gases calculated on the basis of the requirements of paragraph 4.2.3 above.

4.2.5. Engine speed must be 75% of the speed (S) at which the engine develops maximum power.

4.2.6. The power indicated by the dynamometer must be 50% of the full-throttle power measured at 75% of engine speed (S).

4.2.7. Any drainage holes must be closed off during the test.

4.2.8. The entire test must be completed within 48 hours. If necessary, a cooling period must be allowed after each hour.

4.3. Conditioning on a test bench

4.3.1. The exhaust system must be fitted to an engine representative of the type fitted to the motor cycle for which the system is designed, and mounted on a test bench.

4.3.2. Conditioning consists of the specified number of test-bench cycles for the class of motor cycle for which the exhaust system was designed. The number of cycles for each class of motor cycle is:

CLASS OF MOTOR CYCLE According to cylinder capacity in cm ³		NUMBER OF CYCLES
1.	≤ 80	6
2.	> 80 ≤ 175	9
3.	> 175	12

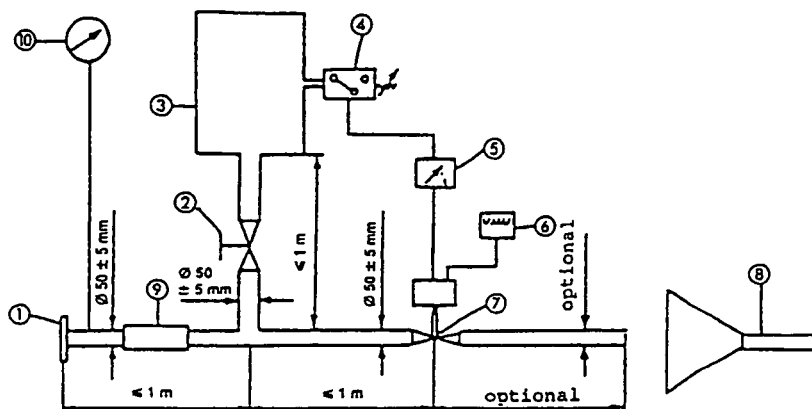
4.3.3. Each test-bench cycle must be followed by a break of at least six hours in order to reproduce the effects of cooling and condensation.

4.3.4. Each test-bench cycle consists of six phases. The engine conditions for and the duration of each phase are:

Phase	Conditions	Duration of phase	
		Engines of less than 175 cm ³	Engines of not less than 175 cm ³
1	Idling	(min.) 6	(min.) 6
2	25% load at 75% of S	40	50
3	50% load at 75% of S	40	50
4	100% load at 75% of S	30	10
5	50% load at 100% of S	12	12
6	25% load at 100% of S	22	22
Total time		2.5h	2.5h

4.3.5. During this conditioning procedure, at the request of the manufacturer, the engine and the silencer may be cooled in order that the temperature recorded at a point not more than 100 mm from the exhaust gas outlet does not exceed that measured when the motor cycle is running at 110 km/h or 75% of S in top gear. The engine and/or motor cycle speeds are determined to within $\pm 3\%$.

Figure 1
Test apparatus for conditioning by pulsation



1. Inlet flange or sleeve for connection to the rear of the test exhaust system.
2. Hand-operated regulating valve.
3. Compensating reservoir with a maximum capacity of 40 l and a filling time of not less than one second.
4. Pressure switch with an operating range of 0.05 to 2.5 bar.
5. Time delay switch.
6. Pulse counter.
7. Quick-acting valve, such as exhaust brake valve 60 mm in diameter, operated by a pneumatic cylinder with an output of 120 N at 4 bar. The response time, both when opening and closing, must not exceed 0.5 second.
8. Exhaust gas evacuation.
9. Flexible pipe.
10. Pressure gauge.

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 1 November 1993.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 92 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1993 à l'égard de l'Espagne et de l'Italie, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

Règlement No 92

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLACEMENT DES MOTOCYCLES

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent règlement formule des dispositions s'appliquant à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement ou éléments de tels dispositifs destinés à être montés comme pièces de remplacement sur un ou plusieurs types déterminés de motocycles à deux roues, à l'exclusion de ceux dont la vitesse maximale par construction est limitée à 50 km/h.

2. DEFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 2.1. par "dispositif silencieux d'échappement", un jeu complet d'éléments nécessaires pour limiter le bruit produit par le moteur d'un motocycle et son échappement;
- 2.2. par "élément d'un dispositif silencieux d'échappement", un des éléments individuels dont l'ensemble forme le dispositif d'échappement 1/;

1/ Il s'agit en particulier des éléments suivants : collecteur d'échappement, silencieux proprement dit, pot de détente et résonateur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1), et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731 et 1745.

- 2.3. par "dispositifs silencieux d'échappement de types différents", des dispositifs présentant entre eux des différences essentielles, notamment quant aux points suivants :
- 2.3.1. éléments portant des marques de fabrique ou de commerce différentes,
 - 2.3.2. caractéristiques des matériaux d'un élément étant différentes, ou éléments ayant une forme ou une taille différente; une modification du procédé de revêtement (galvanisation, aluminisation, etc.) n'est pas considérée comme affectant le type,
 - 2.3.3. principe de fonctionnement d'un élément au moins étant différent,
 - 2.3.4. éléments étant combinés différemment;
- 2.4. par "dispositif silencieux d'échappement de remplacement ou élément d'un tel dispositif", tout composant du dispositif silencieux d'échappement défini au paragraphe 2.1. ci-dessus destiné à être utilisé sur un véhicule, autre qu'un composant du type équipant ce véhicule lors de son homologation de type selon le Règlement No 41;
- 2.5. par "homologation d'un dispositif silencieux d'échappement de remplacement ou d'élément(s) d'un tel dispositif", l'homologation de tout ou partie d'un dispositif silencieux adaptable à un ou plusieurs types déterminés de motocycles, en ce qui concerne la limitation de leur niveau sonore;
- 2.6. par "type de motocycle", les motocycles ne présentant pas entre eux de différences essentielles, notamment en ce qui concerne les éléments ci-après :
- 2.6.1. type du moteur (deux ou quatre temps, nombre de cylindres et cylindrée, système d'alimentation, disposition des soupapes, puissance maximale et régime de rotation correspondant, etc.),
 - 2.6.2. nombre de rapports et leur démultiplication,
 - 2.6.3. dispositif(s) silencieux.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1. La demande d'homologation d'un dispositif silencieux d'échappement de remplacement ou des éléments d'un tel dispositif est présentée par le fabricant de cet équipement ou par son mandataire.
 - 3.2. Elle doit être accompagnée des documents mentionnés ci-après, en triple exemplaire, et des informations suivantes :
 - 3.2.1. description du ou des types de motocycles, sur lesquels le dispositif ou les éléments d'un tel dispositif sont destinés à être montés, en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 2.6. ci-dessus. Les numéros et/ou symboles identifiant le type du moteur et celui du motocycle doivent être indiqués ainsi que le numéro d'homologation du type de motocycle si nécessaire;
 - 3.2.2. description du dispositif silencieux d'échappement de remplacement assemblé indiquant la position relative de chaque élément du système et instructions de montage;
 - 3.2.3. dessins détaillés sur chaque élément permettant de le localiser et de l'identifier facilement, et spécification des matériaux employés.

- 3.3. Le fabricant du dispositif silencieux d'échappement de remplacement doit présenter, à la demande du service technique chargé des essais d'homologation :
- 3.3.1. deux échantillons du dispositif ou des éléments d'un dispositif pour lesquels l'homologation est demandée,
- 3.3.2. un exemplaire du dispositif silencieux d'échappement du modèle équipant à l'origine le motorcycle lorsqu'il a été présenté à l'homologation de type,
- 3.3.3. un motorcycle d'essai représentatif du type sur lequel le dispositif est destiné à être monté; ce motorcycle doit, lorsque l'émission de bruit est mesurée conformément aux méthodes décrites aux paragraphes 3.1. et 3.2. de l'annexe 3 du Règlement No 41, satisfaire aux conditions suivantes :
- 3.3.3.1. le niveau sonore durant l'essai en mouvement ne doit pas dépasser de plus de 1 dB(A) la valeur limite qui s'appliquait à la catégorie de motorcycles visée à la date où le type auquel appartient le motorcycle a été homologué; en outre, il ne doit pas dépasser de plus de 3 dB(A) le niveau sonore indiqué sur la fiche d'homologation du type auquel appartient le motorcycle;
- 3.3.3.2. le niveau sonore lorsque le motorcycle est à l'arrêt ne doit pas dépasser de plus de 3 dB(A) la valeur de référence indiquée sur la fiche d'homologation du type auquel appartient le motorcycle;
- 3.3.4. un moteur séparé, du même type que celui du motorcycle pour lequel le dispositif silencieux d'échappement de remplacement est présenté à l'homologation (si le service technique chargé des essais l'estime nécessaire).
- 3.4. Avant que l'homologation du type ne soit accordée, l'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de la production.
4. INSCRIPTIONS
- 4.1. Chaque élément du dispositif silencieux d'échappement de remplacement, à l'exception des tuyaux et des accessoires de montage, doit porter :
- 4.1.1. la marque de fabrique ou de commerce du fabricant du dispositif ou de ses éléments,
- 4.1.2. la désignation commerciale donnée par le fabricant.
- 4.2. Ces marques doivent être bien lisibles et indélébiles.
- 4.3. Le dispositif silencieux d'échappement de remplacement doit être étiqueté par le fabricant, qui indiquera le ou les types du ou des motorcycles pour lequel ou lesquels une homologation a été accordée.
5. HOMOLOGATION
- 5.1. Si le dispositif silencieux d'échappement de remplacement ou l'élément d'un tel dispositif présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 6 ci-après, l'homologation pour ce type est accordée.

- 5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de dispositif silencieux d'échappement de remplacement ou d'élément d'un tel dispositif destiné au(x) même(s) type(s) de motocycles.
- 5.3. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un dispositif silencieux d'échappement de remplacement ou d'un élément d'un tel dispositif en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 5.4. Sur tout dispositif silencieux d'échappement de remplacement et sur tout élément d'un tel dispositif conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé une marque d'homologation internationale, composée :
- 5.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 1/;
- 5.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre R, d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 5.4.1.
- 5.4.3. Le numéro d'homologation doit être indiqué sur la fiche d'homologation, ainsi que la méthode utilisée pour les essais d'homologation.
- 5.5. La marque d'homologation doit être bien lisible et indélébile quand le dispositif silencieux d'échappement de remplacement est monté sur le véhicule.
- 5.6. Un élément peut porter plusieurs numéros d'homologation s'il a été homologué comme élément de plusieurs dispositifs silencieux d'échappement de remplacement; dans ce cas, le cercle n'a pas à être répété. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple de la marque d'homologation.

1/ 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République tchèque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (disponible), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal, 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24, 25 (disponibles) et 26 pour la Slovénie. Les numéros suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord; les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

6. PRESCRIPTIONS

6.1. Prescriptions générales

- 6.1.1. Le dispositif silencieux doit être conçu et construit, et doit pouvoir être monté de telle manière que :
- 6.1.1.1. le motocycle continue de satisfaire aux prescriptions du présent Règlement dans des conditions normales d'utilisation, et notamment quelles que soient les vibrations auxquelles il peut être soumis;
- 6.1.1.2. il présente une résistance acceptable aux phénomènes de corrosion auxquels il est exposé, dans des conditions normales d'utilisation du motocycle;
- 6.1.1.3. la garde au sol du dispositif silencieux monté d'origine et la possibilité d'inclinaison du motocycle ne soient pas réduites;
- 6.1.1.4. la température à sa surface ne soit pas excessive;
- 6.1.1.5. ses bords ne présentent ni arête vive ni barbes;
- 6.1.1.6. la suspension conserve un dégagement suffisant;
- 6.1.1.7. les tuyaux présentent un dégagement de sécurité suffisant;
- 6.1.1.8. il soit protégé des altérations d'une façon compatible avec les prescriptions d'entretien et d'installation clairement définies.

6.2. Prescriptions relatives aux niveaux sonores

- 6.2.1. L'efficacité acoustique du dispositif silencieux d'échappement de remplacement ou des éléments d'un tel dispositif est vérifiée par les méthodes décrites aux paragraphes 3.1 et 3.2 de l'annexe 3 du Règlement No 41. Le dispositif silencieux d'échappement de remplacement ou les éléments d'un tel dispositif étant montés sur le motocycle visé au paragraphe 3.3.3. ci-dessus, les valeurs du niveau sonore obtenues selon les deux méthodes (motocycle à l'arrêt et en marche) doivent satisfaire à l'une des deux conditions suivantes :
- 6.2.1.1. ne pas dépasser les valeurs du niveau sonore enregistrées sur le type de motocycle concerné lors de sa première homologation, ou
- 6.2.1.2. ne pas dépasser les valeurs du niveau sonore mesurées sur le motocycle mentionné au paragraphe 6.2.1. ci-dessus lorsqu'il est équipé d'un dispositif silencieux d'échappement d'origine du type qui équipait le motocycle quand celui-ci a été présenté à l'homologation.

6.3. Mesure des performances du motocycle

- 6.3.1. Le dispositif silencieux d'échappement de remplacement ou les éléments d'un tel dispositif doivent être tels que les performances du motocycle soient comparables à celles réalisées avec le dispositif silencieux d'échappement d'origine ou les éléments de ce dispositif.
- 6.3.2. Le dispositif silencieux d'échappement de remplacement ou, au choix du fabricant, les éléments de ce dispositif sont comparés avec un

dispositif silencieux d'origine ou les éléments d'un tel dispositif également à l'état neuf, par montage successif sur le motocycle visé au paragraphe 3.3.3. ci-dessus.

- 6.3.3. Le contrôle doit être fait par mesure de la courbe de puissance conformément au paragraphe 6.3.4.1. ou 6.3.4.2. ci-après. La puissance maximale et la vitesse maximale mesurées avec le dispositif silencieux d'échappement de remplacement ne doivent pas dépasser de plus de 5 % la puissance maximale et la vitesse maximale mesurées dans les conditions définies ci-après avec le dispositif silencieux d'échappement d'origine.

6.3.4. Méthode d'essai

6.3.4.1. Méthode d'essai sur moteur

Les mesures doivent être effectuées sur le moteur visé au paragraphe 3.3.4. ci-dessus ou, s'il n'est pas disponible, sur le moteur du motocycle décrit au paragraphe 3.3.3. ci-dessus, le moteur étant dans les deux cas monté sur un banc dynamométrique.

6.3.4.2. Méthode d'essai sur motocycle

Les mesures doivent être effectuées sur le motocycle visé au paragraphe 3.3.3. ci-dessus. On compare les valeurs obtenues avec le dispositif silencieux d'origine et le dispositif silencieux de remplacement. L'essai doit être réalisé sur un banc à rouleaux.

6.4. Dispositions complémentaires pour les dispositifs silencieux d'échappement de remplacement ou éléments de tels dispositifs à remplissage de matériaux fibreux

Les matériaux absorbants fibreux ne peuvent être utilisés dans la construction du dispositif silencieux d'échappement de remplacement que si les prescriptions de l'annexe 3 sont remplies :

7. MODIFICATION DU TYPE DE DISPOSITIF SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLACEMENT ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION

- 7.1. Toute modification du type de dispositif silencieux d'échappement de remplacement ou d'éléments d'un tel dispositif doit être portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce dispositif silencieux. Ce service peut alors :

- 7.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible,
- 7.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

- 7.2. Le fabricant du dispositif silencieux d'échappement de remplacement ou d'éléments d'un tel dispositif ou son mandataire peuvent demander au service administratif qui a accordé l'homologation du dispositif silencieux pour un ou plusieurs types de motocycles d'étendre cette homologation à d'autres types de motocycles. La procédure à cette fin est celle décrite au paragraphe 3 ci-dessus.

- 7.3. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3. ci-dessus.
- 7.4. L'autorité compétente qui délivre l'extension de l'homologation attribue un numéro de série à chaque fiche de communication établie aux fins de ladite extension.
8. CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 8.1. Le dispositif silencieux d'échappement de remplacement homologué en application du présent Règlement doit être fabriqué de manière conforme au type homologué et satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6 ci-dessus.
- 8.2. Afin de vérifier qu'il est satisfait aux prescriptions du paragraphe 8.1, il sera procédé à des contrôles appropriés de la production.
- 8.3. Le détenteur d'une homologation doit en particulier :
- 8.3.1. faire en sorte qu'il existe des modalités pour procéder à un contrôle efficace de la qualité du dispositif silencieux d'échappement de remplacement,
- 8.3.2. avoir accès au matériel de contrôle nécessaire pour vérifier la conformité de chaque type de dispositif silencieux d'échappement de remplacement homologué,
- 8.3.3. veiller à ce que les résultats des essais soient enregistrés et à ce que les documents annexés au procès-verbal restent disponibles pendant une période à fixer en accord avec le service administratif,
- 8.3.4. analyser les résultats de chaque type d'essai afin de vérifier et d'assurer la stabilité des caractéristiques du produit en tenant compte des variations d'une production de caractère industriel,
- 8.3.5. faire en sorte que, pour chaque type de dispositif silencieux d'échappement de remplacement, au moins les essais prescrits au paragraphe 6 du présent Règlement soient effectués,
- 8.3.6. veiller à ce que tout prélèvement d'échantillons ou de pièces d'essai démontrant la non-conformité au type d'essai en question donne lieu à un nouveau prélèvement et à un nouvel essai. Toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante de dispositifs silencieux d'échappement de remplacement.
- 8.4. L'autorité compétente qui a délivré l'homologation du type peut vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de la conformité applicables à chaque unité de production.
- 8.4.1. Les registres des essais et les états de production doivent être présentés à l'inspecteur à chaque visite.
- 8.4.2. L'inspecteur peut choisir au hasard des échantillons qui seront soumis à des essais dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal d'échantillons peut être fixé suivant les résultats de la vérification effectuée par le fabricant lui-même.

- 8.4.3. Quand le niveau de qualité paraît insatisfaisant ou qu'il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 8.4.2., l'inspecteur choisit des échantillons à envoyer au service technique qui a réalisé les essais d'homologation de type.
- 8.4.4. L'autorité compétente peut réaliser n'importe lequel des essais prescrits dans le présent Règlement.
- 8.4.5. La fréquence normale des visites de l'autorité compétente sera d'une fois tous les deux ans. Si des résultats insatisfaisants sont enregistrés lors d'une de ces visites, l'autorité compétente doit faire en sorte que toutes les mesures soient prises pour rétablir la conformité de la production aussi rapidement que possible.
9. **SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION**
- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de dispositif silencieux d'échappement de remplacement ou d'élément d'un tel dispositif en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées au paragraphe 8 ci-dessus ne sont pas respectées, ou si le dispositif ou les éléments d'un tel dispositif n'ont pas subi avec succès les contrôles prévus au paragraphe 8.3.5. ci-dessus.
- 9.2. Si une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 au présent Règlement.
10. **ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION**
- Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'un type de dispositif silencieux d'échappement de remplacement ou d'un élément d'un tel dispositif homologué conformément au présent Règlement, il doit en informer l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe du présent Règlement.
11. **NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGES DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS**
- Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension ou de refus ou de retrait d'homologation ou d'arrêt définitif de la production, émises dans les autres pays.

Annexe 1

Format maximal : A 4 (210 x 297 mm)]



COMMUNICATION

émanant de :

Nom de l'administration :

.....

concernant 2/ : - DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
 - EXTENSION D'HOMOLOGATION
 - REFUS D'HOMOLOGATION
 - RETRAIT D'HOMOLOGATION
 - ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de véhicule en ce qui concerne un type de dispositif silencieux
 d'échappement de remplacement ou d'élément d'un tel dispositif en application
 du Règlement No 92

No d'homologation No d'extension

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif silencieux d'échappement
de remplacement
2. Type du dispositif
3. Nom et adresse du fabricant
4. Le cas échéant, nom et adresse de son mandataire
5. Description sommaire du dispositif (avec/sans 2/ matériaux fibreux, etc.)
.....
6. Marque de fabrique ou de commerce du ou des types de motocycle auxquels
le dispositif est destiné
7. Type(s) de ce motocycle, à commencer par le No de série
8. Nature du moteur 3/.....
9. Cycle : à deux temps, à quatre temps
10. Cylindrée
11. Puissance du moteur
12. Vitesse en tours/minute au régime de puissance maximale
13. Nombre de rapports de la boîte de vitesses
14. Rapports de la boîte de vitesses utilisés
15. Rapport(s) du pont, exprimé(s) à une vitesse de 1000 tours minute
16. Poids maximal autorisé en charge
17. Conditions de charge du motocycle pendant l'essai

18. Valeurs du niveau sonore :
- motocycle en marche dB(A)
 - vitesse stabilisée avant accélération à km/h (2ème rapport)
 - vitesse stabilisée avant accélération à km/h (3ème rapport)
 - motocycle à l'arrêt dB(A) à tr/min.
19. Courbe de puissance (en annexe)
20. Ecartis enregistrés lors de l'étalonnage du sonomètre
21. Dispositif silencieux d'échappement de remplacement présenté
- à l'homologation le
 - à l'extension d'homologation le
22. Service technique chargé des essais d'homologation
23. Date du procès-verbal émis par ce service
24. No du procès-verbal émis par ce service
25. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée 2/.....
26. Emplacement de la marque d'homologation sur le dispositif
27. Lieu
28. Date
29. Signature
30. Les pièces ci-après, revêtues du numéro d'homologation indiqué ci-dessus, peuvent être obtenues sur demande :

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

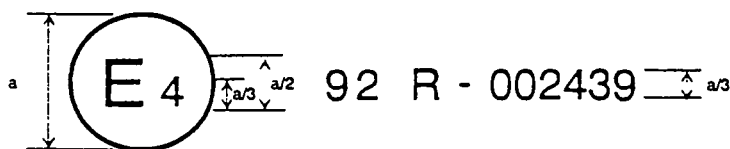
2/ Biffer les mentions inutiles.

3/ S'il s'agit d'un moteur de type non classique, prière de l'indiquer.

Annexe 2

EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

(voir le paragraphe 5.4. du présent Règlement)



a = 3 mm min.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un élément d'un dispositif silencieux d'échappement, indique que le type de ce dispositif silencieux d'échappement de remplacement a été homologué aux Pays-Bas (E4) en application du Règlement No 92 et sous le numéro d'homologation 002439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement No 92 sous sa forme originale.

Annexe 3PRESCRIPTIONS POUR LES MATERIAUX ABSORBANTS FIBREUX UTILISES
DANS LES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ECHAPPEMENT DE REMPLACEMENT

(Voir paragraphe 6.4 du présent Règlement)

1. Les matériaux absorbants fibreux ne doivent pas contenir d'amiante et ne peuvent être utilisés dans la construction du silencieux que si des dispositifs appropriés garantissent le maintien en place de ces matériaux pendant toute la durée d'utilisation du silencieux et si les prescriptions énoncées à l'un des points 2, 3 ou 4 sont respectées, suivant le choix du constructeur.
2. Le niveau sonore doit satisfaire aux prescriptions figurant au paragraphe 6.2 du présent Règlement après que les matériaux fibreux ont été enlevés.
3. Les matériaux absorbants fibreux ne peuvent être placés dans les parties du silencieux traversées par les gaz d'échappement et doivent répondre aux conditions suivantes :
 - 3.1. Les matériaux sont conditionnés dans un four à une température de 650 ± 5 °C pendant 4 heures sans réduction de la longueur moyenne des fibres, de leur diamètre ou de leur densité.
 - 3.2. Après conditionnement dans un four, à une température de 650 ± 5 °C pendant 1 heure, au moins 98 % du matériau doit être retenu par un tamis ayant une dimension nominale des mailles de 250 µm satisfaisant à la norme ISO 3310/1 s'il a été essayé conformément à la norme ISO 2599.
 - 3.3. La perte de poids du matériau ne doit pas excéder 10,5 % après immersion pendant 24 heures à 90 ± 5 ° dans un condensé synthétique ayant la composition suivante :

1 N Acide hydrobromique (HBr) : 10 ml
1 N Acide sulfurique (H₂SO₄) : 10 ml
Eau distillée jusqu'à 1 000 ml

Note : Le matériau doit être lavé avec de l'eau distillée et séché à 105 °C pendant 1 heure avant pesage.
4. Avant que le système soit essayé conformément au paragraphe 6.2 du présent Règlement, il doit être mis en état de marche normal par l'une des méthodes suivantes, suivant le choix du constructeur :

4.1. Conditionnement par conduite continue sur route

- 4.1.1. Suivant la catégorie du motocycle, les distances minimales à parcourir pendant le cycle de conditionnement sont :

Catégorie de motocycle suivant la cylindrée (en cm ³)	Distance (km)
1. < 80	4 000
2. > 80 < 175	6 000
3. > 175	8 000

- 4.1.2. 50 % \pm 10 % de ce cycle de conditionnement consiste en conduite urbaine, le reste consiste en déplacements sur longue distance à haute vitesse; le cycle de conduite continue sur route peut être remplacé par un conditionnement correspondant sur piste d'essais.
- 4.1.3. Les deux régimes de vitesse doivent être alternés au moins six fois.
- 4.1.4. Le programme d'essais complet doit inclure un minimum de 10 arrêts d'une durée d'au moins 3 heures afin de reproduire les effets du refroidissement et de la condensation.

4.2 Conditionnement par pulsations

- 4.2.1. Le système d'échappement ou ses composants doivent être montés sur le motocycle ou sur le moteur. Dans le premier cas, le motocycle doit être placé sur un banc à rouleaux. Dans le deuxième cas, le moteur doit être placé sur un banc d'essai.

L'équipement d'essai, dont un schéma détaillé est présenté à la figure 1, est placé à la sortie du système d'échappement. Tout autre équipement assurant des résultats comparables est acceptable.

- 4.2.2. L'équipement d'essai doit être réglé de façon telle que le flux des gaz d'échappement soit alternativement interrompu et rétabli 2 500 fois par une soupape à action rapide.
- 4.2.3. La soupape doit s'ouvrir lorsque la contrepression des gaz d'échappement, mesurée au moins à 100 mm en aval de la bride d'entrée, atteint une valeur comprise entre 0,35 et 0,40 bar. Si, à cause des caractéristiques du moteur, cette valeur ne peut être atteinte, la soupape doit s'ouvrir lorsque la contrepression des gaz atteint une valeur égale à 90 % de la valeur maximale qui peut être mesurée avant que le moteur ne s'arrête. La soupape doit se refermer quand cette pression ne diffère pas de plus de 10 % de sa valeur stabilisée lorsque la soupape est ouverte.
- 4.2.4. La commande de retardement doit être réglée pour la durée des gaz d'échappement résultant des prescriptions figurant au paragraphe 4.2.3 ci-dessus.
- 4.2.5. Le régime moteur doit être de 75 % du régime (S) auquel le moteur développe sa puissance maximale.
- 4.2.6. La puissance indiquée par le dynamomètre doit être égale à 50 % de la puissance plein gaz mesurée à 75 % du régime moteur (S).
- 4.2.7. Tout trou de drainage doit être bouché pendant l'essai.
- 4.2.8. L'essai doit être achevé en 48 heures. Si nécessaire, une période de refroidissement doit être observée après chaque heure.
- #### 4.3. Conditionnement sur banc d'essai
- 4.3.1. Le système d'échappement doit être monté sur un moteur représentatif du type équipant le motocycle pour lequel le système a été conçu. Le moteur est ensuite monté sur banc d'essai.
- 4.3.2. Le conditionnement consiste en un nombre de cycles d'essai spécifié pour la catégorie de motocycle pour lequel le système d'échappement

a été conçu. Le nombre de cycles pour chaque catégorie de motocycle est :

Catégorie de motocycle suivant la cylindrée (en cm ³)	Nombre de cycles
1. < 80	6
2. > 80 < 175	9
3. > 175	12

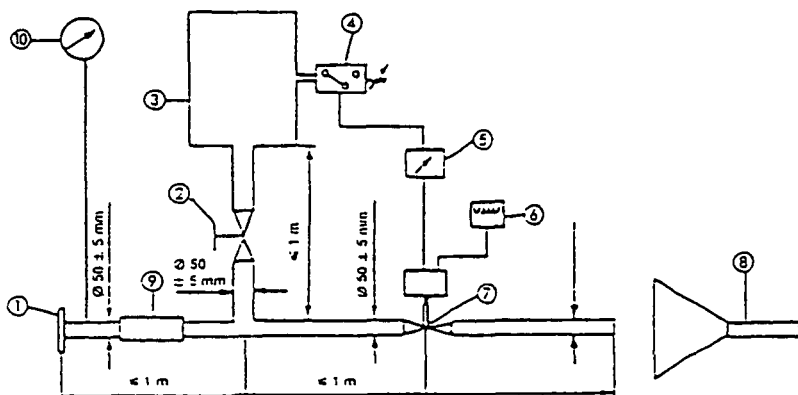
4.3.3. Afin de reproduire les effets du refroidissement et de la condensation, chaque cycle de banc d'essai doit être suivi d'une période d'arrêt d'au moins 6 heures.

4.3.4. Chaque cycle sur banc d'essai est effectué en six phases. Les conditions de fonctionnement du moteur pour chaque phase et la durée de celle-ci sont :

Phase	Conditions	Durée de chaque phase	
		Moteur de moins de 175 cm ³	Moteur de 175 cm ³ ou plus
		(min.)	(min.)
1	Ralenti	6	6
2	25 % de charge à 75 % S	40	50
3	50 % de charge à 75 % S	40	50
4	100 % de charge à 75 % S	30	10
5	50 % de charge à 100 % S	12	12
6	25 % de charge à 100 % S	22	22
Durée totale		2,5 h	2,5 h

4.3.5. Pendant cette procédure de conditionnement, à la demande du constructeur, le moteur et le silencieux peuvent être refroidis afin que la température enregistrée en un point qui ne soit pas éloigné de la sortie des gaz d'échappement de plus de 100 mm ne soit pas supérieure à celle enregistrée lorsque le motocycle roule à 110 km/h ou 75 % de S dans le rapport le plus élevé. La vitesse du motocycle et/ou le régime moteur sont déterminés à ± 3 % près.

Figure 1

Appareillage d'essai de conditionnement par pulsations

1. Flasque ou chemise d'entrée à connecter à l'arrière du dispositif silencieux d'échappement à essayer.
2. Vanne à commande manuelle de réglage.
3. Réservoir de compensation d'une capacité maximale de 40 litres avec une durée de remplissage d'au moins 1 seconde.
4. Manomètre à contact; plage de fonctionnement : 0,05 à 2,5 bars.
5. Relais temporisé.
6. Compteur de pulsations.
7. Soupape à fermeture rapide : on peut utiliser une soupape de fermeture de ralentisseur moteur sur échappement d'un diamètre de 60 mm. Cette soupape est commandée par un vérin pneumatique pouvant développer une force de 120 N sous une pression de 4 bars. Le temps de réponse, tant à l'ouverture qu'à la fermeture, ne doit pas excéder 0,5 seconde.
8. Aspiration des gaz d'échappement.
9. Tuyau flexible.
10. Manomètre de contrôle.

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1993.

No. 5425. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. SIGNED AT BERNE, ON 20 OCTOBER 1955¹

N° 5425. CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'«EUROFIMA», SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. SIGNÉE À BERNE, LE 20 OCTOBRE 1955¹

AMENDMENTS to the Statute annexed to the above-mentioned Convention

Adopted in an authenticated procès-verbal dated 17 May 1993 by the General Assembly of "EUROFIMA", the amendments having been approved by the Government of Switzerland (the Headquarters State) on 23 June 1993, came into force on 8 October 1993, i.e., at the expiry with no objection of the three months period after the date of notification (8 July 1993) by the Government of the Headquarters State to the other Parties, in accordance with article 2 (d).

Authentic texts: French, German and Italian.

Certified statement was registered by Switzerland on 28 October 1993.

MODIFICATIONS des Statuts annexés à la Convention susmentionnée

Adoptées par procès-verbal authentique en date du 17 mai 1993 de l'Assemblée générale d'«EUROFIMA», les modifications, ayant été approuvées par le Gouvernement suisse (État du siège) le 23 juin 1993, sont entrées en vigueur le 8 octobre 1993, soit à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la notification (8 juillet 1993) du Gouvernement de l'État du siège aux autres Parties et aucune objection n'ayant été formulée, conformément au paragraphe d de l'article 2.

Textes authentiques : français, allemand et italien.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 28 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, p. 159, and annex A in volumes 390, 1081, 1363, 1639, 1678, 1723 and 1725.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 159, et annexe A des volumes 390, 1081, 1363, 1639, 1678, 1723 et 1725.

Point 1: Augmentation du capital social

Sur proposition du Président, l'assemblée générale décide à l'unanimité de porter le capital-actions (capital social) actuel de la société de Frs 1'050'000'000.-- (1 milliard et 50 millions de francs suisses) à Frs 2'100'000'000.-- (2 milliards et 100 millions de francs suisses) par l'émission de 105'000 (cent cinq mille) actions nominatives d'un montant de Frs 10'000.-- (dix mille francs suisses). Le prix d'émission unitaire de l'action s'élève à Frs 10'000.-- et le droit au dividende prend effet à la date de la libération du capital.

En outre, sur proposition du Président, l'assemblée générale décide à l'unanimité que du montant de Frs 110'000'000.-- à libérer, le montant de Frs 80'000'000.-- sera libéré en numéraire et que le montant de Frs 30'000'000.-- sera prélevé de la réserve spéciale (réserve de garantie). Sur proposition du Président, l'assemblée générale décide à l'unanimité qu'après le déroulement de l'augmentation de capital et après la libération, toutes les actions de la société devront être considérées comme étant libérées uniformément à raison de 20%.

Sur la base des bulletins de souscription présentés, l'assemblée générale constate à l'unanimité, sur proposition du Président, que la totalité de l'augmentation de capital de Frs 1'050'000'000.-- et que la totalité des 105'000 actions nouvelles d'une valeur nominale de Frs 10'000.-- chacune ont été entièrement et valablement souscrits par les actionnaires en proportion du nombre

d'actions en leur possession au moment de l'augmentation de capital, soit:

	Actions		d'une valeur nomi- nale totale de
Chemin de fer fédéral allemand	26250	Frs	262'500'000.--
Société Nationale des Chemins de fer français	26250	Frs	262'500'000.--
Chemins de fer italiens de l'Etat SA	14175	Frs	141'750'000.--
Société Nationale des Chemins de fer belges	10290	Frs	102'900'000.--
Chemins de fer néerlandais SA	6300	Frs	63'000'000.--
Réseau National des Chemins de fer espagnols	5481	Frs	54'810'000.--
Chemins de fer fédéraux suisses	5250	Frs	52'500'000.--
Communauté des Chemins de fer yougoslaves	3150	Frs	31'500'000.--
Chemins de fer de l'Etat de Suède	2100	Frs	21'000'000.--
Société Nationale des Chemins fer luxembourgeois	2100	Frs	21'000'000.--
Chemins de fer fédéraux autrichiens	2100	Frs	21'000'000.--
Chemins de fer portugais	1050	Frs	10'500'000.--
Organisme des Chemins de fer helléniques	210	Frs	2'100'000.--
Chemins de fer de l'Etat hongrois	210	Frs	2'100'000.--
Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque	42	Frs	420'000.--
Chemins de fer de l'Etat danois	21	Frs	210'000.--
Chemins de fer de l'Etat norvégien	21	Frs	210'000.--
soit au total	105000	Frs	1'050'000'000.--
	=====		=====

L'assemblée générale prend connaissance des directives de l'Office fédéral des affaires économiques extérieures du 26 février 1993 relatives au respect de l'ordonnance sur les mesures économiques prises envers la Yougoslavie (Serbie et Monténégro) du 3 juin 1992 et des modifications apportées à cette ordonnance le 26 avril 1993, qui implique que la société gère fiduciairement les 3150 nouvelles actions souscrites par la Communauté des Chemins de fer yougoslaves jusqu'à ce qu'un règlement de la succession des biens entre les réseaux de l'ex-Yougoslavie, reconnu par toutes les parties concernées, ait été trouvé et pour autant que cette

succession des biens ne porte atteinte à aucune directive et à aucune ordonnance de la Confédération Suisse.

Sur proposition du Président, l'assemblée générale décide à l'unanimité que la libération des nouvelles actions, pour le montant déjà décidé, interviendra à l'occasion d'une prochaine assemblée générale extraordinaire, celle-ci ne pouvant avoir lieu que lorsque la modification des statuts à décider sera entrée en vigueur conformément à l'article 2, lettre d de la Convention relative à la constitution d'Eurofima (du 20 octobre 1955).

Sur proposition du Président, l'assemblée générale décide à l'unanimité de modifier comme il suit l'article 5 des statuts et, à cette occasion, de reprendre dans les statuts la nouvelle désignation des Chemins de fer italiens de l'Etat, conformément à la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire du 2 décembre 1992 et après que le président ait spécifié que la transformation des Chemins de fer italiens de l'Etat en une société anonyme (Società per Azioni) est devenue effective:

"Article 5

Le capital social de la société s'élève à 2'100'000'000 de francs suisses. Il est divisé en 210'000 actions d'une valeur nominale de 10'000 francs suisses.

Après la sixième augmentation de capital (1993), la répartition des actions s'établit comme suit:

52500 actions	Chemin de fer fédéral allemand
52500 actions	Société Nationale des Chemins de fer français
28350 actions	Chemins de fer italiens de l'Etat SA
20580 actions	Société Nationale des Chemins de fer belges
12600 actions	Chemins de fer néerlandais SA
10962 actions	Réseau National des Chemins de fer espagnols
10500 actions	Chemins de fer fédéraux suisses
6300 actions	Communauté des Chemins de fer yougoslaves

4200 actions	Chemins de fer de l'Etat de Suède
4200 actions	Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
4200 actions	Chemins de fer fédéraux autrichiens
2100 actions	Chemins de fer portugais
420 actions	Organisme des Chemins de fer helléniques
420 actions	Chemins de fer de l'Etat hongrois
84 actions	Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque
42 actions	Chemins de fer de l'Etat danois
42 actions	Chemins de fer de l'Etat norvégien"

A l'unanimité, le Conseil d'administration est en outre chargé de mettre à jour le registre des actions dès qu'aura eu lieu l'assemblée générale extraordinaire, au cours de laquelle la libération des actions liée à l'augmentation de capital ainsi décidée sera constatée.

Point 2: Autres modifications des statuts

a) Article 13 alinéas 1 et 2:

Sur proposition du Président, l'assemblée générale décide à l'unanimité de modifier l'article 13 alinéas 1 et 2 comme il suit:

"Les actionnaires sont convoqués à l'assemblée générale par écrit avec accusé de réception, deux semaines au moins avant la date de la séance.

La convocation doit indiquer l'ordre du jour et, si celui-ci implique une modification des statuts (point 4, 5 et 8 de l'article 10), la teneur essentielle de la modification proposée."

b) Article 16 alinéa 2:

Sur proposition du Président, l'assemblée générale décide à l'unanimité de modifier l'article 16 alinéa 2 comme il suit:

"L'assemblée générale nomme, au scrutin à main levée, deux scrutateurs. Elle nomme également un secrétaire."

c) Article 17 alinéa 3:

Sur proposition du Président, l'assemblée générale décide à l'unanimité de modifier l'article 17 alinéa 3 comme il suit:

"Les expéditions ou extraits sont signés par le président ou par l'un des vice-présidents ou par le secrétaire du conseil d'administration."

d) Article 23 alinéa 1:

Sur proposition du Président, l'assemblée générale décide à l'unanimité de modifier l'article 23 alinéa 1 comme il suit:

"Le conseil d'administration se réunit, sur convocation de son président ou de l'un des vice-présidents, aussi souvent que les affaires l'exigent, au moins une fois par trimestre. Les convocations se font par écrit, accompagnées de l'ordre du jour, au moins huit jours à l'avance."

e) Article 25 alinéa 3:

Sur proposition du Président, l'assemblée générale décide à l'unanimité de modifier l'article 25 alinéa 3 comme il suit:

"Les expéditions ou les extraits sont signés par le président ou par l'un des vice-présidents ou par le secrétaire du conseil d'administration."

f) Article 32 alinéa 1:

Sur proposition du Président, l'assemblée générale décide à l'unanimité de modifier l'article 32 alinéa 1 comme il suit:

"Les communications aux actionnaires sont faites par écrit, sous réserve de l'article 13 alinéa 1."

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Traktandum 1.: Erhöhung des Grundkapitals

Auf Antrag des Vorsitzenden beschliesst die Generalversammlung einstimmig, das Aktienkapital (Grundkapital) der Gesellschaft von bisher SFr. 1'050'000'000.-- (Schweizer Franken eine Milliarde fünfzig Millionen) durch Ausgabe von 105'000 (einhundertundfünftausend) Namenaktien im Nennwert von je SFr. 10'000.-- (Schweizer Franken zehntausend) auf SFr. 2'100'000'000.-- (Schweizer Franken zwei Milliarden einhundert Millionen) zu erhöhen, wobei der Ausgabepreis SFr. 10'000.-- pro Aktie beträgt und die Dividendenberechtigung ab Liberierung entsteht.

Ferner beschliesst die Generalversammlung auf Antrag des Vorsitzenden einstimmig, dass vom zu liberierenden Betrag von SFr. 110'000'000.-- der Betrag von SFr. 80'000'000.-- in bar zu liberieren und der Betrag von SFr. 30'000'000 der Spezialreserve (Garantiereserve) zu entnehmen ist. Auf Antrag des Vorsitzenden beschliesst die Generalversammlung einstimmig, dass nach Durchführung der Kapitalerhöhung und nach Vornahme der Liberierung sämtliche Aktien der Gesellschaft als einheitlich mit 20 % einbezahlt gelten sollen.

Aufgrund der der Generalversammlung vorliegenden Zeichnungsscheine stellt die Generalversammlung auf Antrag des Vorsitzenden einstimmig fest, dass das gesamte Erhöhungskapital von SFr. 1'050'000'000.-- und sämtliche 105'000 neuen Aktien im Nominalwert von je SFr. 10'000.-- von den Aktionären, entsprechend

ihrem Aktienbesitz im Zeitpunkt der Kapitalerhöhung, voll und gültig gezeichnet und übernommen sind, und zwar wie folgt:

	Aktien		im Gesamtnennwert
Deutsche Bundesbahn	26250	SFr.	262'500'000.--
Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen	26250	SFr.	262'500'000.--
Italienische Staatsbahnen AG	14175	SFr.	141'750'000.--
Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen	10290	SFr.	102'900'000.--
Niederländische Eisenbahnen AG	6300	SFr.	63'000'000.--
Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen	5481	SFr.	54'810'000.--
Schweizerische Bundesbahnen	5250	SFr.	52'500'000.--
Gemeinschaft der Jugo- slawischen Eisenbahnen	3150	SFr.	31'500'000.--
Schwedische Staatsbahnen	2100	SFr.	21'000'000.--
Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen	2100	SFr.	21'000'000.--
Österreichische Bundesbahnen	2100	SFr.	21'000'000.--
Portugiesische Eisenbahnen	1050	SFr.	10'500'000.--
Griechische Staatsbahnen	210	SFr.	2'100'000.--
Ungarische Staatseisenbahnen	210	SFr.	2'100'000.--
Staatseisenbahnen der Türkischen Republik	42	SFr.	420'000.--
Dänische Staatsbahnen	21	SFr.	210'000.--
Norwegische Staatsbahnen	21	SFr.	210'000.--
total somit	105000 Aktien	SFr.	1'050'000'000.--
	=====		=====

Die Generalversammlung nimmt von der Weisung des Bundesamtes für Aussenwirtschaft vom 26. Februar 1993 entsprechend der Verordnung über Wirtschaftsmassnahmen gegenüber Jugoslawien (Serbien und Montenegro) vom 3. Juni 1992 und von der Aenderung dieser Verordnung vom 26. April 1993 Kenntnis. Die Gesellschaft wird die von der Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen neu gezeichneten 3150 Aktien solange treuhänderisch verwalten, bis eine allseits anerkannte Vermögensnachfolgeregelung zwischen den Bahnen Ex-Jugoslawiens getroffen worden ist, soweit durch die dannzumalige Vermögensnachfolgeregelung keine Weisung und keine Verordnung des Bundes verletzt werden.

Die Generalversammlung beschliesst auf Antrag des Vorsitzenden einstimmig, dass die Liberierung der neuen Aktien im bereits beschlossenen Betrag auf eine nächste ausserordentliche Generalver-

sammlung hin durchgeführt werden soll, wobei diese nächste ausserordentliche Generalversammlung erst stattzufinden hat, wenn die hiernach zu beschliessende Statutenänderung gemäss Artikel 2 litera d des Abkommens über die Gründung der Gesellschaft (vom 20. Oktober 1955) wirksam geworden ist.

Auf Antrag des Vorsitzenden beschliesst nun die Generalversammlung einstimmig, Artikel 5 der Statuten durch folgenden Wortlaut zu ersetzen, wobei, gestützt auf den entsprechenden Beschluss der ausserordentlichen Generalversammlung vom 2. Dezember 1992, zugleich die neue Bezeichnung der Italienischen Staatsbahnen in die Statuten aufgenommen wird, nachdem der Vorsitzende darauf hingewiesen hat, dass die Umwandlung der Italienischen Staatsbahnen in eine Aktiengesellschaft (Società per Azioni) vollzogen worden ist:

"Artikel 5

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2'100'000'000 Schweizer Franken. Es ist eingeteilt in 210'000 Aktien mit einem Nennwert von 10'000 Schweizer Franken.

Die Aktien sind nach Vornahme der sechsten Kapitalerhöhung (1993) wie folgt verteilt:

52500 Aktien	Deutsche Bundesbahn
52500 Aktien	Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen
28350 Aktien	Italienische Staatsbahnen AG
20580 Aktien	Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen
12600 Aktien	Niederländische Eisenbahnen AG
10962 Aktien	Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen
10500 Aktien	Schweizerische Bundesbahnen
6300 Aktien	Gemeinschaft der Jugosla- wischen Eisenbahnen
4200 Aktien	Schwedische Staatsbahnen
4200 Aktien	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
4200 Aktien	Österreichische Bundesbahnen
2100 Aktien	Portugiesische Eisenbahnen
420 Aktien	Griechische Staatsbahnen
420 Aktien	Ungarische Staatseisenbahnen
84 Aktien	Staatseisenbahnen der Türkischen Republik
42 Aktien	Dänische Staatsbahnen
42 Aktien	Norwegische Staatsbahnen"

Sodann wird der Verwaltungsrat einstimmig beauftragt, nach Abhaltung der ausserordentlichen Generalversammlung, an welcher die mit der hiervor beschlossenen Kapitalerhöhung zusammenhängende Liberierung der neuen Aktien festgestellt werden soll, das Aktienregister nachzuführen.

Traktandum 2.: Andere Statutenänderungen

a) Artikel 13 Absätze 1 und 2:

Auf Antrag des Vorsitzenden beschliesst die Generalversammlung einstimmig, Artikel 13 Absätze 1 und 2 durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

"Die Aktionäre werden zu einer Generalversammlung mindestens zwei Wochen vorher schriftlich mit Empfangsbestätigung einberufen.

Die Einberufung hat die Verhandlungsgegenstände und, sofern eine Aenderung der Statuten beantragt wird (Ziffer 4, 5 und 8 des Art. 10), den wesentlichen Inhalt der vorgeschlagenen Aenderungen zu enthalten."

b) Artikel 16 Absatz 2:

Auf Antrag des Vorsitzenden beschliesst die Generalversammlung einstimmig, Artikel 16 Absatz 2 durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

"Die Generalversammlung wählt in offener Abstimmung zwei Stimmenzähler. Sie wählt in gleicher Weise einen Protokollführer."

c) Artikel 17 Absatz 3:

Auf Antrag des Vorsitzenden beschliesst die Generalversammlung einstimmig, Artikel 17 Absatz 3 durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

"Protokollabschriften oder -Auszüge sind vom Präsidenten oder einem der Vizepräsidenten oder vom Sekretär des Verwaltungsrates zu unterzeichnen."

d) Artikel 23 Absatz 1:

Auf Antrag des Vorsitzenden beschliesst die Generalversammlung einstimmig, Artikel 23 Absatz 1 durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

"Der Verwaltungsrat versammelt sich auf Einladung des Präsidenten oder eines der Vizepräsidenten so oft es die Geschäfte erfordern, mindestens einmal pro Quartal. Die Einladung, der die Tagesordnung beizulegen ist, erfolgt schriftlich mindestens acht Tage vor der Sitzung."

e) Artikel 25 Absatz 3:

Auf Antrag des Vorsitzenden beschliesst die Generalversammlung einstimmig, Artikel 25 Absatz 3 durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

"Protokollabschriften oder -Auszüge sind vom Präsidenten oder einem der Vizepräsidenten oder vom Sekretär des Verwaltungsrates zu unterzeichnen."

f) Artikel 32 Absatz 1:

Auf Antrag des Vorsitzenden beschliesst die Generalversammlung einstimmig, Artikel 32 Absatz 1 durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

"Die an die Aktionäre zu richtenden Mitteilungen erfolgen schriftlich. Art. 13 Abs. 1 bleibt vorbehalten."

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Punto 1: Aumento del capitale sociale

Su proposta del Presidente, l'Assemblea Generale decide all'unanimità di elevare il capitale sociale della Società da CHF 1.050.000.000.-- (1 miliardo e cinquanta milioni di franchi svizzeri) a

CHF 2.100.000.000.-- (2 miliardi e cento milioni di franchi svizzeri) mediante l'emissione di 105.000 (cento cinque mila) azioni nominative del valore nominale di CHF 10.000.-- (diecimila franchi svizzeri) per azione. Il prezzo di emissione unitario é di CHF 10.000.-- ed il diritto al dividendo decorre dalla data di liberazione del capitale.

Su proposta del Presidente, l'Assemblea Generale decide inoltre all'unanimità che dell'importo di CHF 110.000.000.-- che dovrà essere versato:

- CHF 80.000.000.-- siano versati dagli azionisti in contanti e
- CHF 30.000.000.-- siano prelevati dalle riserve della Società (riserva di garanzia).

Su proposta del Presidente, l'Assemblea Generale decide all'unanimità che dopo l'esecuzione dell'aumento di capitale e dopo la liberazione, le azioni della Società dovranno essere considerate tutte uniformemente liberate nella misura del 20%.

Su proposta del Presidente, l'Assemblea Generale costata all'unanimità, sulla base dei bollettini di sottoscrizione presentati, che la totalità dell'aumento di capitale di CHF 1.050.000.000.-- e che la totalità delle 105.000 nuove azioni del valore nominale di CHF 10.000.-- ciascuna sono state interamente e validamente

sottoscritte dagli azionisti in proporzione al numero delle azioni in loro possesso all'atto dell'aumento di capitale e cioè:

Rete	Azioni		di un valore nominale totale di
Ferrovia Federale germanica	26250	CHF	262.500.000.--
Società Nazionale della Ferrovie francesi	26250	CHF	262.500.000.--
Ferrovie dello Stato S.p.A.	14175	CHF	141.750.000.--
Società Nazionale della Ferrovie belghe	10290	CHF	102.900.000.--
Ferrovie olandesi S.A.	6300	CHF	63.000.000.--
Rete Nazionale delle Ferrovie spagnole	5481	CHF	54.810.000.--
Ferrovie Federali svizzere	5250	CHF	52.500.000.--
Comunità delle Ferrovie jugoslave	3150	CHF	31.500.000.--
Ferrovie svedesi dello Stato	2100	CHF	21.000.000.--
Società Nazionale della Ferrovie lussemburghesi	2100	CHF	21.000.000.--
Ferrovie Federali austriache	2100	CHF	21.000.000.--
Ferrovie portoghesi	1050	CHF	10.500.000.--
Ferrovie greche dello Stato	210	CHF	2.100.000.--
Ferrovie ungheresi dello Stato	210	CHF	2.100.000.--
Ferrovie dello Stato della Repubblica turca	42	CHF	420.000.--
Ferrovie danesi dello Stato	21	CHF	210.000.--
Ferrovie norvegesi dello Stato	21	CHF	210.000.--
Totale	105000	CHF	1.050.000.000.--
	*****		*****

L'Assemblea Generale prende conoscenza delle direttive del 26 febbraio 1993 dell'Ufficio federale degli affari economici internazionali relative al rispetto dell'ordinanza del 3 giugno 1992 riguardante le misure economiche prese nei confronti della Jugoslavia (Serbia e Montenegro) e delle modificazioni apportate il 26 aprile 1993 a tale ordinanza. In conseguenza di quanto sopra la Società amministrerà fiduciarmente le 3150 nuove azioni sottoscritte dalla Comunità delle Ferrovie jugoslave in attesa che venga trovato un accordo, accettato da tutte le parti, riguardante la successione dei beni tra le varie Reti ferroviarie della ex Jugoslavia, nell'ipotesi ben inteso che questo accordo non contrasti con alcuna direttiva od ordinanza della Confederazione.

Su proposta del Presidente, l'Assemblea Generale decide a l'unanimità che la liberazione delle nuove azioni, per l'importo già deciso, dovrà essere effettuata in occasione della prossima assemblea generale straordinaria che però potrà aver luogo solo quando le modifiche da decidere allo Statuto, saranno entrate in vigore conformemente a quanto disposto dall'articolo 2, lettera d della Convenzione (del 20 ottobre 1955) relativa alla costituzione di EUROFIMA.

Su proposta del Presidente, l'Assemblea Generale decide a l'unanimità di modificare come di seguito indicato l'articolo 5 dello Statuto e con l'occasione di introdurre nello Statuto stesso la nuova ragione sociale delle Ferrovie italiane dello Stato, conformemente alla decisione presa dall'Assemblea Generale straordinaria del 2 dicembre 1992 e dopo che il Presidente ha precisato che la trasformazione delle Ferrovie italiane dello Stato in Società per Azioni é divenuta effettiva:

"Articolo 5

Il capitale della Società é fissato in 2.100.000.000.-- di franchi svizzeri. Esso é diviso in 210.000 azioni del valore nominale di 10.000.-- franchi svizzeri ciascuna.

Dopo il sesto aumento di capitale (1993), le azioni sono ripartite come segue:

52500 azioni	Ferrovia Federale germanica
52500 azioni	Società Nazionale della Ferrovie francesi
28350 azioni	Ferrovie dello Stato S.p.A.
20580 azioni	Società Nazionale della Ferrovie belghe
12600 azioni	Ferrovie olandesi S.A.
10962 azioni	Rete Nazionale delle Ferrovie spagnole
10500 azioni	Ferrovie Federali svizzere
6300 azioni	Comunità delle Ferrovie Jugoslave
4200 azioni	Ferrovie svedesi dello Stato
4200 azioni	Società Nazionale della Ferrovie lussemburghesi

4200 azioni	Ferrovie Federali austriache
2100 azioni	Ferrovie portoghesi
420 azioni	Ferrovie greche dello Stato
420 azioni	Ferrovie ungheresi dello Stato
84 azioni	Ferrovie dello Stato della Repubblica turca
42 azioni	Ferrovie danesi dello Stato
42 azioni	Ferrovie norvegesi dello Stato"

All'unanimità il Consiglio d'Amministrazione é incaricato, dopo che avrà avuto luogo l'Assemblea Generale straordinaria nel corso della quale sarà costatata l'avvenuta liberazione delle azioni legate all'aumento del capitale, di aggiornare il registro delle azioni.

Punto 2: Altre modifiche dello Statuto

a) Articolo 13, 1a e 2a alinea:

Su proposta del Presidente, l'Assemblea Generale decide all'unanimità di modificare come di seguito indicato la 1a e la 2a alinea dell'articolo 13:

"La convocazione degli azionisti per una assemblea generale deve essere fatta per iscritto, con ricevuta di ritorno, almeno due settimane prima della data della seduta.

Nella convocazione deve essere indicato l'ordine del giorno e, se esso implica una modifica dello Statuto (punti 4, 5 e 8 dell'articolo 10), l'essenziale del contenuto della modifica."

b) Articolo 16, 2a alinea:

Su proposta del Presidente, l'Assemblea Generale decide all'unanimità di modificare come di seguito indicato la 2a alinea dell'articolo 16:

"L'Assemblea Generale nomina, per alzata di mano, due scrutatori. Con lo stesso sistema essa nomina anche un segretario."

c) Articolo 17, 3a alinea:

Su proposta del Presidente, l'Assemblea Generale decide all'unanimità di modificare come di seguito indicato la 3a alinea dell'articolo 17:

"Le copie dei verbali od i loro estratti devono essere firmati dal Presidente o da uno dei Vice-presidenti o dal Segretario del Consiglio di Amministrazione."

d) Articolo 23, 1a alinea:

Su proposta del Presidente, l'Assemblea Generale decide all'unanimità di modificare come di seguito indicato la 1a alinea dell'articolo 23:

" Il Consiglio di Amministrazione é convocato dal suo Presidente o da uno dei Vice-presidenti tutte le volte che gli affari della Società lo esigono ma in ogni caso almeno una volta ogni trimestre. Le convocazioni, accompagnate dall'ordine del giorno, dovranno essere fatte per iscritto almeno otto giorni prima della data della seduta."

e) Articolo 25, 3a alinea:

Su proposta del Presidente, l'Assemblea Generale decide all'unanimità di modificare come di seguito indicato la 3a alinea dell'articolo 25:

"Le copie dei verbali od i loro estratti devono essere firmati dal Presidente o da uno dei Vice-presidenti o dal Segretario del Consiglio di Amministrazione."

f) Articolo 32, 1a alinea:

Su proposta del Presidente, l'Assemblea Generale decide all'unanimità di modificare come di seguito indicato la 1a alinea dell'articolo 32:

"Le comunicazioni agli azionisti devono essere fatte per iscritto, con riserva di quanto contenuto nella 1a alinea dell'articolo 13."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Point 1: Increase in the authorized capital

At the proposal of the Chairman, the General Assembly unanimously decided to increase the present authorized capital of the Company by 1,050,000,000 (one billion, fifty million) Swiss francs to 2,100,000,000 (two billion, one hundred million) Swiss francs, by issuing 105,000 (one hundred and five thousand) shares in the name of the holder of a nominal amount of 10,000 (ten thousand) Swiss francs. The issue price per share shall be 10,000 Swiss francs and the entitlement to dividends shall take effect on the date on which the capital is paid up in full.

The General Assembly also unanimously decides, at the proposal of the Chairman, that of the amount of 110,000,000 Swiss francs to be paid up in full, an amount of 80,000,000 Swiss francs shall be paid in cash and an amount of 30,000,000 Swiss francs shall be taken from the special reserve (guarantee reserve). At the proposal of the Chairman, the General Assembly unanimously decides that, after the capital has been increased and has been fully paid up, all the Company's shares shall be considered as having been uniformly paid up in full to 20 per cent.

On the basis of the subscription forms submitted, the General Assembly unanimously confirms, at the proposal of the Chairman, that the entire increase in capital of 1,050,000,000 Swiss francs and all the 105,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs each have been fully and validly subscribed by the shareholders in proportion to the number of shares in their possession at the time of the increase of capital, i.e.:

	<i>Shares</i>	<i>of a total nominal value of</i>
German Federal Railways	26,250	262,500,000 Swiss francs
French National Railways	26,250	262,500,000 Swiss francs
Italian State Railways	14,175	141,750,000 Swiss francs
Belgian National Railways	10,290	102,900,000 Swiss francs
Netherlands Railways	6,300	63,000,000 Swiss francs
Spanish National Railways	5,481	54,810,000 Swiss francs
Swiss Federal Railways	5,250	52,500,000 Swiss francs
Yugoslav Railways	3,150	31,500,000 Swiss francs
Swedish State Railways	2,100	21,000,000 Swiss francs
Luxembourg National Railways	2,100	21,000,000 Swiss francs
Austrian Federal Railways	2,100	21,000,000 Swiss francs
Portuguese Railways	1,050	10,500,000 Swiss francs
Greek State Railways	210	2,100,000 Swiss francs
Hungarian State Railways	210	2,100,000 Swiss francs
Turkish State Railways	42	420,000 Swiss francs
Danish State Railways	21	210,000 Swiss francs
Norwegian State Railways	21	210,000 Swiss francs
TOTAL	105,000	1,050,000,000 Swiss francs

The General Assembly takes note of the guidelines of the Swiss Federal Office for Foreign Economic Affairs dated 25 February 1993 concerning compliance with the order of 3 June 1992 on economic measures against Yugoslavia (Serbia and Montenegro), and of the amendments made on 26 April 1993 to that order, which means that the Company must place

in escrow the 3,250 new shares subscribed by the Yugoslav Railways until such time as a settlement recognized by all the parties concerned is found for the succession of property among the rail networks of the former Yugoslavia, provided that such succession of property does not affect any directive or order of the Swiss Confederation.

At the proposal of the Chairman, the General Assembly unanimously decides that the new shares shall be paid up, for the amount already decided upon, at a future extraordinary meeting which can be held only when the amendments decided to the Statute have taken effect in accordance with article 2 (*d*) of the Convention on the establishment of "EUROFIMA" of 20 October 1955.

At the proposal of the Chairman, the General Assembly unanimously decides to amend article 5 of the Statute as follows and, on that occasion, to use the new designation of the Italian State Railways in the Statute, pursuant to the decision taken by the extraordinary meeting of the General Assembly on 2 December 1992 and after the Chairman has confirmed that the transformation of the Italian State Railways into a public limited company (*Società per Azioni*) has become effective:

"Article 5

The authorized capital of the Company shall be 2,100,000,000 Swiss francs, divided into 210,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs. Following the sixth increase in capital (1993), the shares shall be allotted as follows:

52,500 shares	German Federal Railways
52,500 shares	French National Railways
28,350 shares	Italian State Railways
20,580 shares	Belgian National Railways
12,600 shares	Netherlands Railways
10,962 shares	Spanish National Railways
10,500 shares	Swiss Federal Railways
6,300 shares	Yugoslav Railways
4,200 shares	Swedish State Railways
4,200 shares	Luxembourg National Railways
4,200 shares	Austrian Federal Railways
2,100 shares	Portuguese Railways
420 shares	Greek State Railways
420 shares	Hungarian State Railways
84 shares	Turkish State Railways
42 shares	Danish State Railways
42 shares	Norwegian State Railways".

The General Assembly also unanimously instructs the Board of Directors to update the register of shares, as soon as the extraordinary meeting of the General Assembly has been held at which it is confirmed that the shares subscribed following the increase in authorized capital have been paid up in full.

Item 2: Other amendments to the Statute

(a) *Article 13, first and second paragraphs*

At the proposal of the Chairman, the General Assembly unanimously decides to amend article 13, first and second paragraphs, as follows:

“The shareholders shall be summoned in writing to a meeting of the General Assembly at least two weeks before the date of the meeting. An acknowledgement of receipt shall be required for such summons.

The summons shall specify the business to be transacted at the meeting and, if such business includes any amendment to this Statute (sub-clauses (4), (5) and (8) of article 10), the purpose of such amendment shall be fully set out.”

(b) *Article 16, second paragraph*

At the proposal of the Chairman, the General Assembly unanimously decides to amend article 16, second paragraph, as follows:

“The General Assembly shall, by show of hands, appoint two tellers. It shall also appoint a Secretary.”

(c) *Article 17, third paragraph*

At the proposal of the Chairman, the General Assembly unanimously decides to amend article 17, third paragraph, as follows:

“Copies or extracts shall be signed by the Chairman or one of the Vice-Chairmen or the Secretary of the Board of Directors.”

(d) *Article 23, first paragraph*

At the proposal of the Chairman, the General Assembly unanimously decides to amend article 23, first paragraph, as follows:

“The Board of Directors shall meet on the summons of the Chairman or one of the Vice-Chairmen as often as business requires and at least once every three months. Members of the Board shall be summoned in writing. Such summons shall specify the business to be transacted and shall be dispatched at least eight days before the date of the meeting.”

(e) *Article 25, third paragraph*

At the proposal of the Chairman, the General Assembly unanimously decides to amend article 25, third paragraph, as follows:

“Copies or extracts shall be signed by the Chairman or one of the Vice-Chairmen or the Secretary of the Board of Directors.”

(f) *Article 32, first paragraph*

At the proposal of the Chairman, the General Assembly unanimously decides to amend article 32, first paragraph, as follows:

“Correspondence addressed to shareholders shall be forwarded in writing, subject to the provisions of article 13, first paragraph.”

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 October 1993

JAMAICA

(With effect from 27 January 1994.)

Registered ex officio on 27 October 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 octobre 1993

JAMAÏQUE

(Avec effet au 27 janvier 1994.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 18, as well as annex A in volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731 et 1736.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 November 1993

GREECE

(With effect from 9 February 1994.)

Registered ex officio on 2 November 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 novembre 1993

GRÈCE

(Avec effet au 9 février 1994.)

Enregistré d'office le 2 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 367; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736 and 1739.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736 et 1739.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

20 August 1993

LITHUANIA

(With effect from 20 December 1993.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 October 1993.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

20 août 1993

LITUANIE

(Avec effet au 20 décembre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727 and 1733.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672 and 1705.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727 et 1733.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 348, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672 et 1705.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

27 October 1993

27 octobre 1993

RUSSIAN FEDERATION

FÉDÉRATION DE RUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

... что чрезвычайное

положение, введенное в г.Москве в соответствии с Указом Президента Российской Федерации Б.Н.Ельцина от 3 октября 1993 года и продленное в соответствии с его Указом от 9 октября 1993 года, было отменено с 5 часов утра 18 октября 1993 года.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745 and 1746.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745 et 1746.

[TRANSLATION]

... that the state of emergency proclaimed in Moscow pursuant to the Decree of 3 October 1993¹ by the President of the Russian Federation, B. N. Yeltsin, and extended pursuant to his Decree of 9 October 1993,² was lifted as of 5 a.m. on 18 October 1993.

Registered ex officio on 27 October 1993

Received on:

28 October 1993

RUSSIAN FEDERATION

[TRADUCTION]

... que l'état d'urgence instauré à Moscou en application du décret du Président de la Fédération de Russie, B. N. Eltsine, en date du 3 octobre 1993¹, et prolongé en vertu du décret présidentiel du 9 octobre 1993², a été levé à compter du 18 octobre 1993 à 5 heures du matin.

Enregistré d'office le 27 octobre 1993.

Reçue le :

28 octobre 1993

FÉDÉRATION DE RUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Причинами, обусловившими введение режима чрезвычайного положения, явилось обострение ситуации в ряде районов Северо-Осетинской ССР и Ингушской Республики, связанное с невыполнением ранее принятых обеими сторонами договоренностей, решений временной администрации по урегулированию конфликта, ростом числа актов террора и насилия.

Режим чрезвычайного положения введен с 14 часов 00 минут 30 сентября до 14 часов 00 минут 30 ноября 1993 г.

За время действия режима чрезвычайного положения осуществляются меры в отступление от обязательств России по положениям статей 12 (п.1); 13; 19 (п.2) и 22 Международного Пакта о гражданских и политических правах.

Указ Президента Российской Федерации был объявлен официально, с соблюдением положений национального законодательства.

Меры, предпринимаемые в соответствии с настоящим Указом, не превышают степень, обусловленную остротой ситуации; они не являются несовместимыми с другими обязательствами России по международному праву и не влекут за собой дискриминацию исключительно на основе расы, цвета кожи, пола, языка, религии или социального происхождения.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1737, No. A-14668.

² *Ibid.*, vol. 1746, No. A-14668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1737, n° A-14668.

² *Ibid.*, vol. 1746, n° A-14668.

**О введении чрезвычайного положения на территориях
Моздокского района, Пригородного района и прилегающих
к нему местностях Северо-Осетинской ССР и Малгобекского и
Назрановского районов Ингушской Республики**

В связи с обострением ситуации в ряде районов Северо-Осетинской ССР и Ингушской Республики, связанным с невыполнением ранее принятых обеими сторонами договоренностей, решений Временной администрации, направленных на урегулирование конфликта, ростом числа актов террора и насилия, и с целью обеспечения государственной и общественной безопасности, а также в соответствии с Законом РСФСР "О чрезвычайном положении", Законом Российской Федерации "О безопасности" и на основании решения Совета безопасности Российской Федерации постановляю:

1. Утвердить данную Советом безопасности Российской Федерации политическую оценку вооруженного конфликта на территориях Северо-Осетинской ССР и Ингушской Республики в октябре-ноябре 1992 г. и меры по урегулированию его последствий.

2. С 14 часов 00 минут 30 сентября 1993 г. отменить режим чрезвычайного положения на территориях Моздокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики.

3. Руководствуясь Законом РСФСР "О чрезвычайном положении" (статья 4, 9), ввести с 14 часов 00 минут 30 сентября по 14 часов 00 минут 30 ноября 1993 г. чрезвычайное положение на территориях:

Северо-Осетинской ССР

Моздокского района, части территорий Правобережного района (населенные пункты Старый Батаюрт, Зилга, Ольгинское, аэропорт "Владикавказ"), Пригородного района (поселки Майский, Чермен, Комгарон, Тарское, Курдат, Октябрьское, Камбилеевское, Дачное, Сунжа, Донгарон) и г.Владикавказа (поселки Южный, Чернореченское, Терк, Балта, Чми, Нижний Ларс, Верхний Ларс, Эми, Карца, военный городок "Спутник")

Ингушской Республики

Малгобекского и Назрановского районов.

4. В соответствии со статьями 15-17 Закона РСФСР "О чрезвычайном положении" ввести на период чрезвычайного положения в качестве особой формы управления Временную администрацию на территориях Моздокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики (далее - Временная администрация).

5. Подчинить в оперативном отношении главе Временной администрации приказы Временной администрации силы Министерства обороны Российской Федерации, Министерства внутренних дел Российской Федерации, Министерства безопасности Российской Федерации.

6. Установить, что распоряжения и приказы главы Временной администрации обязательны для исполнения всеми органами внутренних дел, органами государственной безопасности, предприятиями, организациями и учреждениями, расположенными на территории действия чрезвычайного положения.

7. На период чрезвычайного положения Временной администрации с учетом обстановки принять меры, предусмотренные статьями 22, 23 Закона РСФСР "О чрезвычайном положении".

8. Временной администрации и создаваемым при ней органам продолжать обеспечивать на период чрезвычайного положения выполнение Соглашения о мерах по комплексному решению проблемы беженцев и вынужденных переселенцев на территориях Ингушской Республики и Северо-Осетинской ССР, подписанного в г.Кисловодске 20 марта 1993 года.

9. Временная администрация является правопреемником Временной администрации на территориях Молдокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики, введенной в качестве особой формы управления Указом Президента Российской Федерации от 27 июля 1993 г. № 1149.

10. Министерству внутренних дел Российской Федерации, Министерству безопасности Российской Федерации и приказы Временной администрации силам Министерства обороны Российской Федерации принять меры по недопущению вооруженного столкновения противостоящих сторон, защите и безопасности граждан и обеспечению неукоснительного соблюдения режима чрезвычайного положения.

11. Для обеспечения режима чрезвычайного положения Министерству обороны Российской Федерации принять меры по сохранению имеющейся группировки войск в зоне осетино-ингушского конфликта и доукомплектованию ее личным составом до штатов мирного времени.

12. Министерству иностранных дел Российской Федерации принять незамедлительные меры по комплексному решению проблемы беженцев, предусматривающие возвращение беженцев из республик бывшего СССР, находящихся в настоящее время на территории Северной Осетии, в места прежнего проживания, и провести соответствующие переговоры с заинтересованными государствами.

О принятых мерах в 10-дневный срок информировать главу Временной администрации.

13. Министерству печати и информации Российской Федерации с целью обеспечения достоверности информации и недопущения разжигания межнациональной розни осуществлять контроль за деятельностью центральных

средств массовой информации в части освещения ими событий, происходящих в зоне конфликта.

Контроль за деятельностью средств массовой информации, находящихся на территориях Северо-Осетинской ССР и Ингушской Республики, возложить на соответствующие органы этих республик и пресс-центр Временной администрации.

14. Генеральному прокурору Российской Федерации:

зять под личный контроль расследование уголовных дел по преступлениям, совершенным на международной почве на территории действия чрезвычайного положения;

направить полномочного представителя Прокуратуры Российской Федерации в район конфликта для обеспечения взаимодействия прокуратур Северной Осетии и Ингушетии;

совместно с Министерством внутренних дел Российской Федерации и Министерством безопасности Российской Федерации принять меры с целью окончания расследования обстоятельств возникновения вооруженного конфликта на территориях Северо-Осетинской ССР и Ингушской Республики и преступлений, совершенных в районе действия чрезвычайного положения.

15. Совету Министров • Правительству Российской Федерации обеспечить:

а) осуществление мероприятий, связанных с введением режима чрезвычайного положения, включая их финансирование;

б) значительное сокращение количества вооружения и боевой техники, выделяемого органам министерства внутренних дел и министерства безопасности Северо-Осетинской ССР и Ингушской Республики, а также подготовку предложений по сокращению численности личного состава и количества оружия в силовых структурах Северной Осетии и Ингушетии;

в) своевременное и в полном объеме финансирование мероприятий по комплексному решению проблемы беженцев и вынужденных переселенцев;

г) дальнейшее проведение переговоров по урегулированию конфликта.

16. Совету Министров Северо-Осетинской ССР и Совету Министров Ингушской Республики:

принять дополнительные меры, направленные на ликвидацию последствий конфликта октября-ноября 1992 года;

на заседании Президиума Совета Министров - Правительства Российской Федерации в первой половине октября 1993 г. отчитаться о проделанной работе по выполнению достигнутых договоренностей в вопросах разоружения незаконных вооруженных формирований, возвращения заложников, расселения и обустройства беженцев в местах временного проживания, реализации Кисловодского соглашения по комплексному решению проблемы беженцев и вынужденных переселенцев.

17. Настоящий Указ вступает в силу с момента его подписания.

[TRANSLATION]

... The reasons for the declaration of the state of emergency were the deterioration of the situation in a number of districts of the North Ossetian Soviet Socialist Republic and the Ingush Republic as a result of the non-implementation of the agreements concluded earlier by the two sides and the decisions of the interim administration regarding the settlement of the conflict, and the increase in the number of acts of terrorism and violence.

A state of emergency has been declared from 1400 hours on 30 September until 1400 hours on 30 November 1993.

While the state of emergency is in effect, measures will be taken which derogate from Russia's obligations under the provisions of articles 12 (1), 13, 19 (2) and 22 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Decree of the President of the Russian Federation has been officially proclaimed in accordance with the provisions of the national legislation of the Russian Federation.

Measures taken pursuant to this Decree will not exceed a level commensurate with the critical nature of the situation; they will not be incompatible with Russia's other obligations under international law and they will not involve any discrimination solely on the grounds of race, colour, sex, language, religion or social origin.

Decree of the President of the Russian Federation on declaring a state of emergency in territories of the Mozdok district, the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian Soviet Socialist Republic and the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic

In view of the worsening situation in a number of districts of the North Ossetian Soviet Socialist Republic (SSR) and the Ingush Republic linked to non-compliance with the agreements accepted earlier by the two sides and decisions of the interim administration aimed at settling the conflict, an increase in

[TRADUCTION]

... L'état d'urgence a été proclamé en raison de la détérioration de la situation dans plusieurs districts de la République socialiste soviétique d'Ossétie du Nord et de la République ingouche, due à la non-application des accords précédemment conclus par les deux parties et des décisions prises par l'Administration provisoire pour régler le conflit, et à la multiplication des actes de terrorisme et de violence.

L'état d'urgence est en vigueur du 30 septembre à 14 heures jusqu'au 30 novembre 1993 à 14 heures.

Les mesures prises pendant la durée de l'état d'urgence constituent des dérogations aux obligations qui incombent à la Fédération de Russie en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, de l'article 13, du paragraphe 2 de l'article 19 et de l'article 22 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le décret du Président de la Fédération de Russie a été promulgué officiellement, conformément aux dispositions de la législation nationale.

Les mesures prises en vertu de l'état d'urgence ne dépassent pas un seuil justifié par la gravité de la situation; elles ne sont pas incompatibles avec les autres obligations qui incombent à la Fédération de Russie en vertu du droit international et elles n'entraînent aucune discrimination fondée uniquement sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou l'origine sociale.

Décret du Président de la Fédération de Russie sur la promulgation de l'état d'urgence dans les districts de Mozdok et de Prigorodny et dans les agglomérations adjacentes de la République socialiste soviétique d'Ossétie du Nord ainsi que dans les districts de Malgobek et de Nazran de la République ingouche

Considérant que la détérioration de la situation observée dans plusieurs districts de la République socialiste soviétique d'Ossétie du Nord et de la République ingouche en raison de la non-application des accords précédemment conclus par les deux parties et des décisions prises par l'Administration provisoire

the number of acts of terror and violence, and in order to ensure the security of the State and society, and also in accordance with the State of Emergency Act of the Russian Soviet Federative Socialist Republic and the Security Act of the Russian Federation, and on the basis of a decision by the Security Council of the Russian Federation, I resolve that:

1. The political assessment by the Security Council of the Russian Federation of the armed conflict in the territory of the North Ossetian SSR and the Ingush Republic in October and November 1992 and the measures to deal with its consequences shall be approved.

2. With effect from 1400 hours on 30 September 1993, the state of emergency in the territory of the Mozdok district, the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian SSR and the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic shall be lifted.

3. In accordance with articles 4 and 9 of the State of Emergency Act of the Russian Soviet Federative Socialist Republic, with effect from 1400 hours on 30 September 1993 until 1400 hours on 30 November 1993, a state of emergency shall be declared in the following territories:

North Ossetian SSR

The Mozdok district, parts of the territories of the Pravoberezhny district (the settlements Stary Batakoyurt, Zilga, Olginskoe and the Vladikavkaz airport), of the Prigorodny district (the settlements Maisky, Chermen, Komgaron, Tarskoe, Kurtat, Oktyabrskoe, Kambileevskoe, Dachnoe, Sunzha and Dongaron) and of the city of Vladikavkaz (the settlements Yuzhny, Chernorechenskoe, Terk, Balta, Chmi, Nizhny Lars, Verkhny Lars, Ezmi, Kartsa and the Sputnik military cantonment);

Ingush Republic

The Malgobek and Nazran districts;

4. In accordance with articles 15 to 17 of the State of Emergency Act of the Russian Soviet Federative Socialist Republic, an interim administration shall be set up as an *ad hoc* administrative body for the duration of the state of emergency in the territories of

pour régler le conflit et en raison de la multiplication des actes de terrorisme et de violence, considérant la nécessité d'assurer la sécurité de l'Etat et de la société, et agissant conformément à la loi sur l'état d'urgence de la République socialiste fédérative soviétique de Russie et à la loi sur la sécurité de la Fédération de Russie ainsi qu'en vertu d'une décision prise par le Conseil de sécurité de la Fédération de Russie, je proclame ce qui suit :

1. Je souscris à l'évaluation politique, faite par le Conseil de sécurité de la Fédération de Russie, du conflit armé dans la RSS d'Ossétie du Nord et la République ingouche en octobre et novembre 1992, ainsi qu'aux mesures prises pour faire face aux conséquences de ce conflit.

2. Dans les districts de Mozdok et de Prigorodny et dans les localités adjacentes de RSS d'Ossétie du Nord, ainsi que dans les districts de Malgobek et de Nazran dans la République ingouche, l'état d'urgence est levé le 30 septembre 1993 à 14 heures.

3. Conformément aux articles 4 et 9 de la loi de la République socialiste fédérative soviétique de Russie sur l'état d'urgence, l'état d'urgence est imposé du 30 septembre 1993 à 14 heures au 30 novembre 1993 à 14 heures sur les territoires suivants :

RSS d'Ossétie du Nord

Le district de Mozdok, certaines parties du district de Pravoberejny (localités de Stary Batakoyurt, Zilga et Olginskoe et aéroport de Vladikavkaz), du district de Prigorodny (localités de Maisky, Tchermen, Komgaron, Tarskoe, Kourtat, Oktyabrskoe, Kambileevskoe, Dachnoe, Sounja et Dongaron) et la ville de Vladikavkaz (Youjny, Tchernoretchenskoe, Terk, Balta, Chty, Nijny Lars, Verkhny Lars, Ezmzi, Kartsa et la cité militaire de Soutnik).

République ingouche

Les districts de Malgobek et de Nazran.

4. Conformément aux dispositions des articles 15 à 17 de la loi de la République socialiste fédérative soviétique de Russie sur l'état d'urgence, une administration provisoire est mise en place, en tant que gouvernement d'exception, pour la durée de l'état

the Mozdok district, the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian SSR and the Malgobek and Nazr districts of the Ingush Republic (hereinafter referred to as the interim administration);

5. The forces of the Ministry of Defence of the Russian Federation, the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation and the Ministry of Security of the Russian Federation assigned to the interim administration shall be answerable operationally to the head of the interim administration;

6. Mandatory compliance with the regulations and orders of the head of the interim administration by all internal security bodies, and enterprises, organizations and institutions situated in the territory in which the state of emergency is in effect shall be instituted;

7. For the duration of the state of emergency, the interim administration shall, in accordance with the situation, take the measures provided for under articles 22 and 23 of the State of Emergency Act of the Russian Soviet Federative Socialist Republic;

8. The interim administration and bodies established under it shall continue to ensure, for the duration of the state of emergency, compliance with the agreement on measures for a comprehensive solution to the problem of refugees and forcibly displaced persons in the territories of the Ingush Republic and the North Ossetian SSR, signed in Kislovodsk on 20 March 1993;

9. The interim administration is the successor to the interim administration in the territories of the Mozdok district, the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian SSR and the Malgobek and Nazran districts of Ingush Republic, set up as an *ad hoc* administrative body under Decree No. 1149 of 27 July 1993 of the President of the Russian Federation;

10. The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Ministry of Security of the Russian Federation and the troops of the Ministry of Defence of the Russian Federation assigned to the interim administration shall take measures to prevent an armed confrontation of the opposing sides, guarantee

d'urgence, dans les districts de Mozdok et de Prigorodny et dans les localités adjacentes de la RSS d'Ossétie du Nord et dans les districts de Malgobek et de Nazran de la République ingouche (ci-après dénommée « Administration provisoire »).

5. Les forces relevant du Ministère de la défense, ainsi que les effectifs du Ministère de l'intérieur et du Ministère de la sécurité de la Fédération de Russie qui sont mises à la disposition de l'Administration provisoire seront, sur le plan opérationnel, placées sous les ordres du chef de l'Administration provisoire.

6. Les ordres et instructions du chef de l'Administration provisoire ont force obligatoire pour tous les organes chargés des affaires intérieures et de la sécurité de l'Etat, les entreprises, les organismes et les établissements qui se trouvent sur le territoire où l'état d'urgence est en vigueur.

7. Pendant la durée de l'état d'urgence, l'Administration provisoire prendra, en fonction des circonstances, les mesures visées aux articles 22 et 23 de la loi sur l'état d'urgence de la République socialiste fédérative soviétique de Russie.

8. L'Administration provisoire ainsi que les organes qui en relèvent continueront de veiller, pendant la durée de l'état d'urgence, au respect de l'Accord sur la solution d'ensemble du problème des réfugiés et des personnes déplacées dans la République ingouche et la République socialiste soviétique d'Ossétie du Nord, signé à Kislovodsk le 20 mars 1993.

9. L'Administration provisoire succède à l'Administration provisoire des districts de Mozdok et de Prigorodny et des localités adjacentes en RSS d'Ossétie du Nord ainsi que des districts de Malgobek et Nazran en République ingouche, qui avait été créée en tant qu'organe administratif spécial en vertu du décret n° 1149 du Président de la Fédération de Russie, en date du 27 juillet 1993.

10. Le Ministère de l'intérieur, le Ministère de la sûreté et les forces du Ministère de la défense de la Fédération de Russie mises à la disposition de l'Administration provisoire prendront les mesures nécessaires pour empêcher tout affrontement armé entre les parties opposées et pour assurer la protection et

the protection and security of citizens and ensure strict compliance with the state of emergency regime;

11. For the purpose of implementing the state of emergency regime, the Ministry of Defence of the Russian Federation shall take measures to maintain the current grouping of troops in the area of the Ossetian-Ingush conflict and bring their number up to full strength at the peacetime level;

12. The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation shall take immediate measures to bring about a comprehensive solution to the problem of refugees, providing for the return of refugees from the republics of the former Soviet Union situated at the present time in the territory of North Ossetia to their former places of residence and shall conduct the corresponding negotiations with the States concerned;

The head of the interim administration shall be informed within 10 days of the measures taken;

13. The Ministry of Press and Information of the Russian Federation shall, in order to ensure authenticity of information and prevent the stirring up of discord between national groups, monitor the activities of the central mass media with regard to their interpretation of events occurring in the area of conflict;

Monitoring of the activities of the mass media situated in the territories of the North Ossetian SSR and the Ingush Republic shall be entrusted to the corresponding bodies of those republics and the interim administration's press centre;

14. The Procurator-General of the Russian Federation shall:

Personnally supervise the investigation of criminal cases relating to crimes committed in areas common to national groups in the territory in which the state of emergency is in effect;

Dispatch a plenipotentiary representative of the Office of the Procurator-General of the Russian Federation to the area of conflict in order to ensure the cooperation of the Offices of the Procurator-General of North Ossetia and Ingushetia;

Take measures, together with the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation

la sécurité des citoyens et le strict respect de l'état d'urgence.

11. Afin d'assurer l'application de l'état d'urgence, le Ministère de la défense de la Fédération de Russie prendra les mesures nécessaires pour maintenir le dispositif actuel dans la zone du conflit osséto-ingouche et le reconstituer au niveau des effectifs du temps de paix.

12. Afin de résoudre globalement le problème des réfugiés, le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie prendra immédiatement des mesures en vue du rapatriement des réfugiés originaires d'autres républiques de l'ex-Union soviétique qui se trouvent actuellement en Ossétie du Nord et entamera des pourparlers à ce sujet avec les Etats intéressés.

Le chef de l'Administration provisoire sera informé des mesures prises dans les 10 jours.

13. Afin de garantir la véracité de l'information et d'empêcher une relance des dissensions entre les nationalités, le Ministère de la presse et de l'information de la Fédération de Russie contrôlera la manière dont les médias centraux présentent les événements survenant dans la zone de conflit.

Quant aux médias en RSS d'Ossétie du Nord et en République ingouche, ce contrôle sera exercé par les compétents de ces républiques et le centre de presse de l'Administration provisoire.

14. Le Procureur général de la Fédération de Russie :

Supervisera personnellement l'instruction des infractions perpétrées entre personnes de nationalité différente sur le territoire où l'état d'urgence est en vigueur;

Enverra dans la zone du conflit un représentant plénipotentiaire de la Procuration générale de la Fédération de Russie afin de s'assurer la coopération de la Procuration générale de l'Ossétie du Nord et de celle de la République ingouche;

Prendra, en conjonction avec le Ministère de l'intérieur et le Ministère de la sécurité de

and the Ministry of Security of the Russian Federation, to complete the investigation in to the circumstances related to the beginning of the armed conflict in the territories of the North Ossetian SSR and the Ingush Republic and crimes committed in the area in which the state of emergency is in effect;

15. The Council of Ministers — the Government of the Russian Federation — shall ensure:

(a) The implementation of measures related to the imposition of the state of emergency regime, including the financing of such measures;

(b) A significant reduction in the quantity of weapons and combat equipment assigned to bodies of the Ministries of Internal Affairs and Ministries of Security of the North Ossetian SSR and the Ingush Republic, and also the preparation of proposals to reduce the number of personnel and the quantity of weapons in the troop establishments of North Ossetia and Ingushetia;

(c) The timely and complete financing of arrangements to bring about a comprehensive solution to the problem of refugees and forcibly displaced persons;

(d) The further holding of negotiations to settle the conflict;

16. The Council of Ministers of the North Ossetian SSR and the Council of Ministers of the Ingush Republic shall:

Take additional measures to eliminate the consequences of the conflict in October and November 1992;

Report, at a meeting of the Presidium of the Council of Ministers of the Government of the Russian Federation in the first half of October 1993, on work carried out to implement the agreements reached on matters relating to the disarmament of illegal armed units, the return of hostages, the resettlement of refugees and measures taken to ensure their welfare in places of temporary residence, and the implementation of the Kislovodsk agreement on a comprehensive solution to the problem of refugees and forcibly displaced persons.

17. This Decree shall enter into force upon its signature.

Registered ex officio on 28 October 1993.

la Fédération de Russie, des mesures pour mener à terme l'enquête sur les circonstances du déclenchement du conflit armé dans la RSS d'Ossétie du Nord et la République ingouche et sur les infractions commises dans la région où s'applique l'état d'urgence.

15. Le Conseil des ministres de la Fédération de Russie veillera à :

a) Faire appliquer les mesures instituant l'état d'urgence et en assurer le financement;

b) Obtenir une réduction substantielle de la quantité d'armes et de matériel de combat attribuée aux organes des Ministères de l'intérieur et de la sécurité de la RSS d'Ossétie du Nord et de la République ingouche et formuler des propositions visant à réduire les effectifs et les armements des troupes de la RSS d'Ossétie du Nord et de la République ingouche;

c) Assurer le financement intégral en temps utile des mesures prises en vue de résoudre dans son ensemble le problème des réfugiés et des personnes déplacées;

d) Poursuivre des négociations pour régler le conflit.

16. Le Conseil des ministres de la RSS d'Ossétie du Nord et celui de la République ingouche :

Prendront des mesures complémentaires en vue d'éliminer les conséquences du conflit d'octobre-novembre 1992;

Et, à une réunion du Présidium du Conseil des ministres de la Fédération de Russie qui se tiendra dans la première quinzaine d'octobre 1993, feront rapport sur leurs interventions visant à donner effet aux accords conclus sur les questions de désarmement de formations armées illégales, de retour des otages, de réinstallation et réinsertion des réfugiés dans les zones d'accueil et enfin d'application de l'accord de Kislovodsk sur la solution d'ensemble du problème des réfugiés et des personnes déplacées.

17. Le présent décret entre en vigueur à la date de sa signature.

Enregistré d'office le 28 octobre 1993.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED
AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SI-
GNALISATION ROUTIÈRE. CON-
CLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE
1968¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 November 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date
of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 November 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 novembre 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la
succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724 and 1745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724 et 1745.

No. 17883. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN. SIGNED AT VIENNA ON 16 JUNE 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ATTACHMENT). AMMAN, 23 MAY AND 8 JULY 1993

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by Austria on 26 October 1993.

I

AUSTRIAN EMBASSY

No.: 1735-A/92

The Austrian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan and has the honour to propose to amend Art. 8 of the Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, signed in Vienna on 16 June 1976, by adding thereto a paragraph 4 the text of which is attached.

Should this proposal be acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the Embassy has the honour to propose that this

note and the Ministry's note in reply constitute an Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan amending the above mentioned Air Transport Agreement. This amendment shall then enter into force on the first day of the second month from the note in reply.

The Austrian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan the assurances of its highest consideration.

Amman, May 23, 1993

L. S.

The Ministry of Foreign Affairs
of the Hashemite Kingdom
of Jordan
Amman

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1139, p. 319.

² Came into force on 1 September 1993, i.e., the first day of the second month from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Attachment to the note of the Austrian Embassy
No. 1735-A/92 dated May 23, 1993

"(4) There shall also be exempt from all customs duties and/or taxes on a reciprocal basis items and goods imported into the territory of either Contracting Party for the exclusive use by the designated airline(s) of the other Contracting Party as follows:

(a) goods to be used for the establishment, equipment and operation of an office, e.g. all kinds of building material, furniture, typewriters etc.;

(b) all types of telecommunication equipment as teletype-apparatus and walkie talkies or other wireless equipment for use within the airport;

(c) airline computer systems for reservation and operational purposes, various official documents bearing the emblem of the airline such as luggage tags, air tickets, airway bills, timetables, boarding cards etc. As far as motor vehicles are concerned, the exemption covers only bus-type cars used for transfer of passengers and luggage between the city office and the airport."

ج - المنظمة كمبيوتر مؤسسة الطيران للحجز والتراخيص التشغيل ،
وشائق رسمية مختلفه تحمل شعار مؤسسة الطيران مثل
بطاقة الامتعه ، التذاكر الجوية ، قائمة الخط الجوي ،
جداول المواعيد ، بطاقات معود الطائرة الخ . وفيما
يتعلق بالآليات المعنيه . الاعفاء بطني فقط سيارات من
نوع باس يستخدم لنقل الركاب والامتعه بين مكاتب
المدينه والمطار .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وزارة الخارجية

الرقم: عت/١٦/٢/٢٠٢٨
التاريخ: ١٩٩٣/٧/٨

تهدي وزارة خارجية المملكة الاردنية الهاشمية أطيب تحياتها إلى
سفارة جمهورية النمسا ، وبالإشارة لمنكرة السفارة الكريمة رقم ١٢٣٥ - أ / ٩٢
تاريخ ١٩٩٣/٥/٢٣ بخصوص اقتراح تعديل البند الثامن من اتفاقية النقل الجوي
المعقوده بين الحكومة الاتحادية لجمهورية النمسا وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية ،
والموقعه في فيينا بتاريخ ١٩٧٦/٦/١٦ وذلك بإضافة الفقرة الرابعة الى المادة المشار
اليها اعلاه .

تشرف الوزراء ان تنقل للسفارة الكريمة موافقة الحكومة الاردنية على التعديسبل
العرفق باللغتين العربية والانكليزية ، ويعتبر هذا التعديل ساري المفعول
اعتبارا من اليوم الاول من شهر الثاني من تاريخ هذه المنكوره .

تنتهز وزارة الخارجية هذه المناسه لتعرب للسفارة الكريمة عن فائق
نقديرها واحترامها .

سفارة جمهورية النمسا / عمان .

- ٤ . يجب ان تنقل كذلك من الرسوم الجمركية و/او المرائب بحاء على
مبدأ المعاملة بالممثل المواد والسلع الخالية المستورده الى
اقليم اى طرف متعاقد والمعموره على الاستعمال من قبل مؤسسة
(مؤسسات) الطيران المعينه للطرف المتعاقد الاخر .
- ١ - (السلع) المستعمله للتحاسيس ، معدات وتشغيل المكتب
مخال لوارم المبني ، الاشك ، آلات الطباعة الخ .
- ب - جميع أنواع معدات الاتصالات مثل أدوات الطباعة وأجهزة
الاتصال او أجهزة لاسلكيه لاستعمالها داخل المطار .

II

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No.: AIN THA/16/3328

The Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan presents its compliments to the Embassy of the Republic of Austria and with reference to the esteemed Embassy's note no. 1735-A/92 dated May 23, 1993, concerning the proposal for the amendment of article 8 of the Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, signed in Vienna on June 16, 1976, by adding thereto a paragraph 4, has the

honour to inform the esteemed Embassy that the Jordanian Government accepts the amendment the text of which is attached in both the Arabic and English languages.

This amendment shall enter into force on the first day of the second month from the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the esteemed Embassy the assurances of its highest consideration.

Amman, July 8, 1993

L. S.

The Embassy of the Republic of Austria
Amman

[Attachment as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17883. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À VIENNE LE 16 JUIN 1976¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). AMMAN, 23 MAI ET 8 JUILLET 1993

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par l'Autriche le 26 octobre 1993.

I

AMBASSADE D'AUTRICHE

N° 1735-A/92

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie et a l'honneur de lui proposer d'amender l'article 8 de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, signé à Vienne le 16 juin 1976, en y ajoutant un paragraphe 4 dont le texte est joint.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent un Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement hachémite de Jordanie modifiant l'Accord relatif au transport aérien susmentionné. Cet amendement entrera alors en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réponse.

L'Ambassade d'Autriche saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie les assurances de sa plus haute considération.

Amman, le 23 mai 1993

L. S.

Le Ministère des affaires étrangères
du Royaume hachémite de Jordanie
Amman

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1139, p. 319.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1993, soit le premier jour du deuxième mois à compter de la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

PIÈCE JOINTE À LA NOTE DE L'AMBASSADE D'AUTRICHE

N° : 1735-A/92 en date du 23 mai 1993

« 4) Seront également exonérés de tous droits de douane et/ou de taxes sur une base de réciprocité les articles et les biens suivants importés sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante pour l'usage exclusif de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante :

a) Les biens ou marchandises nécessaires à l'installation, à l'équipement et au fonctionnement d'un bureau, c'est-à-dire matériel de construction, ameublement, machines à écrire, etc.;

b) Equipement de télécommunications de toute nature, tel que téléscribes, walkies talkies ou autres appareils sans fil pour utilisation à l'intérieur de l'aéroport;

c) Matériel informatique destiné aux réservations et à des fins opérationnelles, divers documents officiels portant la marque de l'entreprise tels qu'étiquettes pour bagages, billets, récépissés, horaires, cartes d'embarquement, etc. En ce qui concerne les véhicules à moteur, seuls seront exonérés les véhicules du type autocar utilisés pour le transport des passagers et de leurs bagages entre le bureau en ville et l'aéroport. »

II

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° AIN THA/16/3328

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie présente ses compliments à l'Ambassade de la République d'Autriche. Se référant à la note n° 1735-A/92 de l'Ambassade, datée du 23 mai 1993 et concernant la proposition d'amendement de l'article 8 de l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, relatif au transport aérien, signé à Vienne le 16 juin 1976, par voie d'adjonction d'un paragraphe 4, il a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement jordanien accepte l'amendement, dont le texte est joint en langues arabe et anglaise.

Cet amendement entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la présente note.

Le Ministre des affaires étrangères saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa plus haute considération.

Amman, le 8 juillet 1993

L. S.

L'Ambassade de la République d'Autriche
Amman

[Pièce jointe comme sous la note I]

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 October 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 25 November 1993.)

Registered ex officio on 26 October 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 octobre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 25 novembre 1993.)

Enregistré d'office le 26 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733 and 1739.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733 et 1739.

No. 22132. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF PLURILINGUAL EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 SEPTEMBER 1976¹

N° 22132. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE D'EXTRAITS PLURILINGUES D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

22 September 1993

CROATIA

(With effect from 22 October 1993.)

Certified statement was registered by Switzerland on 28 October 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

22 septembre 1993

CROATIE

(Avec effet au 22 octobre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 28 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1327, p. 3, and annex A in volumes 1400, 1462, 1567, 1570 and 1712.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1327, p. 3, et annexe A des volumes 1400, 1462, 1567, 1570 et 1712.

No. 26373. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT). DONE AT DARMSTADT ON 1 DECEMBER 1986¹

N° 26373. PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (EUMETSAT). FAIT À DARMSTADT LE 1^{er} DÉCEMBRE 1986¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

9 November 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 9 December 1989.)

With confirmation of the following reservations made on 7 December 1987:

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

9 novembre 1989

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 9 décembre 1989.)

Avec confirmation des réserves suivantes formulées le 7 décembre 1987 :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Bundesrepublik Deutschland macht gegen Art. 7 Abs. 2 einen Vorbehalt des Inhalts geltend, dass die Steuer- und Zollvorschriften abschliessend in Art. 5 geregelt werden und aus Art. 7 zusätzliche abgabenrechtliche Vergünstigungen nicht abgeleitet werden können.

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt, dass sie die Anwendung des Art. 11 d des Protokolls für ihr Hoheitsgebiet ausschliesst."

[TRANSLATION]

The Federal Republic of Germany enters a substantive reservation concerning article 7, paragraph 2, to the effect that the fiscal and customs provisions are fully covered in article 5 and that further tax benefits cannot be derived from article 7.

The Federal Republic of Germany declares that article 11, paragraph (d), of the Protocol shall not be applied in its territory.

[TRADUCTION]

La République fédérale d'Allemagne fait une réserve touchant la teneur de l'alinéa 2 de l'article 7, à savoir que l'article 5 réglant de manière exhaustive les dispositions fiscales et douanières, l'article 7 ne saurait fonder des privilèges fiscaux supplémentaires.

La République fédérale d'Allemagne déclare exclure l'application sur son territoire souverain de l'article 11, d du Protocole

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26373, and annex A in volumes 1552, 1675 and 1731.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26373, et annexe A des volumes 1552, 1675 et 1731.

18 August 1993

IRELAND

(With effect from 17 September 1993.)

*Certified statements were registered by
Switzerland on 28 October 1993.*

18 août 1993

IRLANDE

(Avec effet au 17 septembre 1993.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par la Suisse le 28 octobre 1993.*

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

26 October 1993

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
(With effect from 25 November 1993.)

26 October 1993 a

TAJIKISTAN
(With effect from 25 November 1993.)
Registered ex officio on 26 October 1993.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

26 octobre 1993

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES
(Avec effet au 25 novembre 1993.)

26 octobre 1993 a

TADJIKISTAN
(Avec effet au 25 novembre 1993.)
Enregistré d'office le 26 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737 and 1745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737 et 1745.

No. 28551. CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. CONCLUDED AT LUGANO 16 SEPTEMBER 1988¹

N° 28551. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. CONCLUE À LUGANO 16 SEPTEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

27 September 1993

IRELAND

(With effect from 1 December 1993.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

27 septembre 1993

IRLANDE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1993.)

COMMUNICATION pursuant to article VI of Protocol 1² to the above-mentioned Convention

Received by the Government of Switzerland on:

24 August 1993

FINLAND

“According to Article 32 of the Convention the application shall be submitted in Finland to the ulosotonhaltija/överexecutor.

Because of the changes in the Finnish legislation the application under Article 32 of the Convention shall, as from the entry into force of the Convention in respect of Finland on the 1st of July 1993, be submitted in Finland to the yleinen alioikeus/allmän underrätt according to the Act on the Entry into Force of Acts Relative to the Reform of Courts of First Instance (Act 1417/92). Furthermore the name of the Court will be changed as from the 1st December 1993 into kärjäoikeus/tingsrätt according to the Act on the Amendment of the Code of Legal Procedure (Act 354/87).”

Certified statements were registered by Switzerland on 28 October 1993.

COMMUNICATION en vertu de l'article VI du Protocole 1² à la Convention susmentionnée

Reçue par le Gouvernement suisse le :

24 août 1993

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article 32 de la Convention, la requête est soumise en Finlande à l'ulosotonhaltija/överexecutor.

Suite aux modifications de la législation finnoise, la requête au titre de l'article 32 de la Convention est soumise, à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ce qui concerne la Finlande, à savoir le 1^{er} juillet 1993, au yleinen alioikeus/allmän underrätt conformément à la loi sur l'entrée en vigueur des lois relatives à la réforme des juridictions de première instance (loi 1417/92). En outre, la dénomination du Tribunal deviendra kärjäoikeus/tingsrätt au 1^{er} décembre 1993, conformément à la loi portant modification du Code de procédure judiciaire (loi 354/87).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 28 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, No. I-28551, and annex A in volumes 1696 and 1723.

² *Ibid.*, No. I-28551.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, n° I-28551, et annexe A des volumes 1696 et 1723.

² *Ibid.*, n° I-28551.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 November 1993

BELGIUM

(With effect from 30 January 1994.)

Registered ex officio on 1 November 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} novembre 1993

BELGIQUE

(Avec effet au 30 janvier 1994.)

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. 1-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745 and 1746.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° 1-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745 et 1746.

